

Government of
Northwest Territories

2018 - 2019

ANNUAL REPORT

On Official Languages

Government of the Northwest Territories



Message from the Minister

It is my pleasure to release the 2018-19 *Annual Report on Official Languages* that documents the development and progress of official language initiatives of public services and education in the Northwest Territories. Part I of the report describes a set of exciting and innovative Indigenous languages initiatives, while Part II presents significant developments in French language services. For Northerners, this annual report raises awareness of the hard work that educators and leaders perform on a day-to-day basis to ensure that the languages of our families and ancestors remain an integral part of the cultural fabric of this land for many generations to come.

The Government of the Northwest Territories is committed to ensuring the official languages—Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłıchǫ—remain part of our traditional, social, and occupational life.

In 2018-19, the GNWT began the first year of implementing the 4-year *NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022)*—a pinnacle blueprint that was written with extensive territory-wide engagement reflecting the voices of Indigenous language experts, Elders and Northerners.

The *Action Plan* identifies the actions, activities, and deliverables that are advancing revitalization and improved access to public services in Indigenous languages. As well, the Department of

Education, Culture and Employment also released the new NWT Junior Kindergarten to Grade 12 Indigenous Languages and Education Policy, which supports languages and culture-based learning by focusing on promoting Indigenous worldviews, cultures and languages of the community in which the school is located. The Policy highlights the Department's commitment to reconciliation by ensuring Indigenous language instruction and culture-based programs are adequately supported and resourced.

Following the evaluation and audit of the 2013-2018 *Strategic Plan on French Language Communications and Services*, a new *Strategic Plan* for 2018-2023 has been developed. While key pillars from the 2013-2018 *Strategic Plan* remain, such as the role of the Francophone Affairs Secretariat and the responsibilities of the French Language Services Coordinators, there are significant changes aimed at improving both the GNWT's monitoring and reporting capacity, as well as strengthening the relationship with the Francophone community through partnerships.

As the 19th Legislative Assembly begins, I want to recognize the importance of official languages in legislative dialogue, in administrative functions, and in everyday use in the media, homes, schools and communities. As such, the shared responsibility to ensure that official languages are preserved and promoted becomes essential for all Northerners.

As a cultural legacy, our languages are unlimited in scope—a source of connection to people and traditions in our lives, pasts, and futures.

Our partner organizations, Indigenous governments, Departments, and agencies have a critical role to enhance, promote, and develop our northern languages and deliver language services and programs to NWT residents. Together, your promising practices, successes to date, and steadfast optimism are leading the work ahead toward revitalizing all NWT official languages.

Mársı, Kinanāskomitin, Thank you, Merci, Hał', Quana, Qujannamiik, Quyanainni, Máhsi, Máhsi, Mahsi,

Honourable R.J. Simpson
*Minister of Education, Culture
and Employment*



TABLE OF CONTENTS

Annual Report on Official Languages

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES	4
Overview	4
Legislated Roles.....	6
Canada-NWT Cooperation Agreement on Languages.....	8
Regional Indigenous Governments.....	9
Highlights from Regional Indigenous Government Programs and Initiatives.....	10
Indigenous Languages and Education Secretariat.....	18
NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022).....	19
Indigenous Languages and Education in the NWT.....	34
Government Services in Indigenous Languages.....	38
Government Indigenous Languages Programs and Initiatives.....	39
Government News and Media Delivered in Indigenous Languages	42
Radio and Print Advertising in Indigenous Languages.....	42
Indigenous Languages Interpretation and Translation Services	43
Government Signage in Indigenous Languages.....	47
GNWT Language Program Expenditures – Indigenous Languages (2018-19)	50
PART II: FRENCH.....	52
Our Approach.....	52
Progress for French Language Communications and Services	54
Goal 1: Leadership and Policy Direction	54
Goal 2: Availability, Accessibility and Capacity	58
Goal 3: Community Engagement.....	72
GNWT Language Program Expenditures – French (2018-19).....	74
Looking Forward	75

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

NWT INDIGENOUS LANGUAGES: CONTINUING TO SHARE THE RESPONSIBILITY

Overview

The Northwest Territories (NWT) is unique among Canadian jurisdictions in honouring and providing provisions for the language speaking communities of its First Peoples: the Dene, Métis, Inuvialuit, and Cree of the North. Through the *NWT Official Languages Act*, the NWT recognizes not only English and French, but also is the only jurisdiction that legally recognizes nine (9) official Indigenous languages—a point of pride to celebrate among the NWT's inter-related network of residents, colleagues and leaders across the country.

These nine official Indigenous languages include: Chipewyan (Dëne Sųłné Yatıé), Cree (Nēhiyawēwin), Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey (Sahtúqt'ıne Kedé), South Slavey (Dene Zhaté) and Tłıchų (Tłıchų Yatıı).

Indigenous languages are frequently spoken in small communities throughout the territory; however, a significant proportion of the Indigenous language speakers also live in Yellowknife and other regional centres, including Inuvik, Hay River and Fort Smith. In addition, these

NWT Indigenous languages extend their reach of language use into the Yukon, Alaska, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Nunavut, and beyond.

Historically and socio-culturally speaking, Indigenous languages know no borders.

The *Official Languages Act* recognizes that preserving and enhancing the use of official languages is a shared responsibility of the Legislative Assembly, the GNWT, and NWT language communities. The *Official Languages Act* establishes that

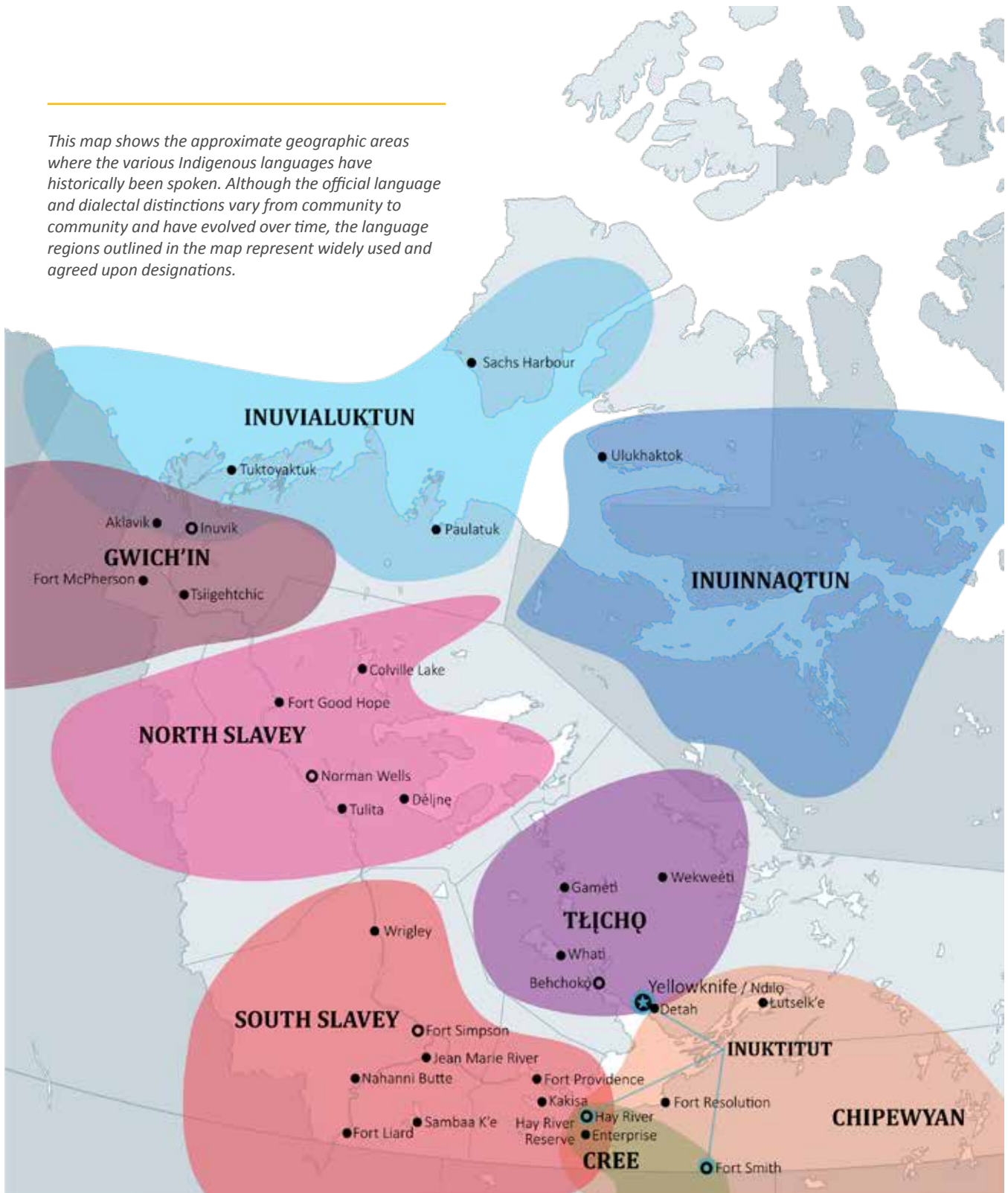
three legislated bodies play a role in protecting, revitalizing and promoting Indigenous languages in the NWT.

These bodies are:

- NWT Languages Commissioner;
- Minister Responsible for Official Languages; and
- Two Ministerial advisory boards:
 - Official Languages Board; and
 - Aboriginal Languages Revitalization Board.

Guided by the leadership of the legislated bodies, the Government of Canada, regional Indigenous Governments, and the Indigenous Languages and Education Secretariat also work to strengthen, promote and celebrate Indigenous languages in the continual spirit of “a shared responsibility.”

This map shows the approximate geographic areas where the various Indigenous languages have historically been spoken. Although the official language and dialectal distinctions vary from community to community and have evolved over time, the language regions outlined in the map represent widely used and agreed upon designations.



PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

Legislated Roles

NWT Languages Commissioner

The Commissioner of the NWT, on the recommendation of the Legislative Assembly, appoints a Languages Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in the *Official Languages Act*, and hold office for up to four years. In extraordinary circumstances, an Acting Languages Commissioner or Special Languages Commissioner can be appointed temporarily.

In performing their role, the Languages Commissioner may take all actions and measures within their authority to ensure recognition of the rights, status and privileges of the Official Languages of the NWT and compliance with the *Official Languages Act* by government institutions.

The Languages Commissioner can also investigate allegations which claim that the *Official Languages Act* has been violated.

The Languages Commissioner, Shannon Gullberg, has served NWT residents in this role since October 2015. She is currently serving her last term, which will expire on October 31, 2019. Once the position of Languages Commissioner

becomes vacant, the Legislative Assembly will undertake the process of appointing a new Languages Commissioner of the NWT.

For more information about the Office of the Languages Commissioner, including annual and special reports, visit: www.olc-nt.ca.

Minister Responsible for Official Languages

The Minister of Education, Culture, and Employment also performs the duties of Minister Responsible for Official Languages as established in the *Official Languages Act*. The Minister sets the general direction and coordination of the GNWT's official language policies and programs, considers recommendations of the advisory boards, promotes official languages education in schools, adult education, and literacy programs, and encourages language revitalization and maintenance. The Minister is also responsible for preparing the Annual Report on Official Languages and presenting it to the Legislative Assembly.

NWT Languages Boards

The *Official Languages Act* establishes two Ministerial advisory boards: the Official Languages Board (OLB) and the Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB). Appointments to the OLB and ALRB are made by the Commissioner on the Executive Council on the recommendation of the Minister, and on the nomination of the prescribed representative of each of the language communities. Board appointees must be NWT residents for two year terms.

In 2018-19, the Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board met on three occasions:

- May 23-25, 2018 (in person)
- November 19, 2018 (teleconference)
- February 25, 2019 (in person)

For the past two years, the same members and alternate members served on both the OLB and the ALRB. This consistency is in preparation for the upcoming amalgamation of the two boards, which was a recommendation of the 2009 Standing Committee on Government Operations' Review of the *Official Languages Act*. The amalgamation was also a motion that was passed by the OLB and ALRB in April 2015.

During the 2018-19 fiscal year, board members' terms expired and the Department of Education, Culture and Employment (ECE) sought to receive nominations and appointments to the two boards.

There continues to be no active organization representing the NWT Inuktitut language community on both boards, or the English language on the OLB.

Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board Representatives		
Language	Member	Alternate
Cree	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Vacant	Betty Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Eleanor Mitchell-Firth	Karen Mitchell
Chipewyan	Angie Lantz	Mary Rose Sundberg
North Slavey	Leonard Kenny	Bella T'seleie
South Slavey	Jonas Landry	Sarah Gargan
Tłıchq	Tammy Steinwand-Deschambeault	Declined to nominate alternate
French (Official Language Board only)	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime
English (Official Language Board only)	Nominating body as prescribed in OLA Regulations does not exist.	
Inuktitut	Nominating body as prescribed in OLA Regulations does not exist.	

Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board Member and Alternate Representatives (as of May 2018).



NWT Language Board members at their February 25, 2019 board meeting.

Official Languages Board

Members represent each of the eleven official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to the administration and delivery of GNWT official language services.

Aboriginal Languages Revitalization Board

Members represent the nine Indigenous official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to programs and initiatives that maintain, promote, and revitalize Indigenous languages.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

Canada-NWT Cooperation Agreement on Languages

In May 2017, the Government of Canada (Department of Canadian Heritage) and the Government of the Northwest Territories signed a renewed Canada-NWT Cooperation Agreement on French and Indigenous Languages (Agreement). The guarantee of an increased multi-year funding allocation fulfilled a mandate commitment of the 18th Legislative Assembly to strengthen culture and heritage in the NWT by working with the Government of Canada towards a strengthened multi-year Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages.

2018-19 saw the third year of the four-year Agreement that provided federal funding to the GNWT to support education and public services in the nine official Indigenous languages, and also for French.

Continued federal funding supported language revitalization programming and promotional campaigns. Federal support also enabled development of innovative

territory-wide language initiatives like the draft *Our Languages Curriculum* (OLC), which launched a 40-school pilot in 2018. Although originally intended for JK-12 schools, the curriculum is already influencing community, early childhood, and post-secondary language programs. In 2018-19, the new federal funding also enabled enhanced delivery of the following important programs and initiatives:

- community radio station and broadcasting society contributions,
- support for OLC resource development,
- implementation of the Revitalizing Indigenous Languages in Communities (RILIC) Program,
- implementation of the Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives Program,
- new community level support for on-the-land resources,
- use of cultural experts, and
- professional development opportunities.

In addition, a significant portion of the increased funding dollars were distributed directly to regional Indigenous governments. Increased Indigenous languages funding has already shown benefits through enhancement of Regional Indigenous Language Plans and the provision of professional development resources targeted for Indigenous language partners.

Altogether, the improved Agreement provides an annual amount of \$5,900,000 for Indigenous language initiatives. The Agreement will expire in March 2020.

Regional Indigenous Governments

The regional Indigenous Governments in the NWT lead and manage their own Indigenous language revitalization initiatives created in collaboration with community stakeholders in their government offices, schools and early learning centres.

Through positive relationships with community partners and ECE, the regional Indigenous Governments

support and fund a vast range of independent or collaborative projects that aim to revitalize and promote Indigenous languages. Through regular communication, consultation events, and cooperative meetings, they live their shared responsibility for language revitalization on a daily basis.

In 2018-19, the GNWT distributed \$4,800,000 to regional Indigenous

Governments through three-year contribution agreements. Through this guaranteed multiyear funding, regional Indigenous Governments were able to complete long-term planning, deepen their strategic outlook, and design initiatives with a broader scope. The funds support the implementation of activities and resources detailed in regional Indigenous language plans (RILPs).

Regional Indigenous Government	Language(s) supported
Tłıchǫ Government	Tłıchǫ
Dehcho First Nations	South Slavey
Sahtú Dene Council	North Slavey
Gwich'in Tribal Council	Gwich'in
Inuvialuit Regional Corporation	Inuvialuktun / Inuinnaqtun
NWT Métis Nation	Cree / Chipewyan
Akaičho Territory Government	Cree / Chipewyan / Tłıchǫ

Indigenous official languages managed by Regional Indigenous Governments.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

Highlights from Regional Indigenous Government Programs and Initiatives



Akaiicho Territory Government

Vision:

That Chipewyan is recognized, respected and spoken in homes and the community.

Goals:

- Keep the Chipewyan languages alive and strong.
- Have all members and residents speaking the language as part of their everyday lives.
- Work together with partners to revitalize the language.
- Develop quality materials.
- Develop a resource centre.
- Professionalize language services and supports.
- Capacity development.

Highlights:

- During the 2018-19 fiscal year, Akaiicho Territory Government (ATG) regional language program activities focused on providing ongoing administration, financial, and reporting services for the local Akaiicho Dene member First Nations. Each community First Nation submitted budgeted work-plans and received funding to implement local Chipewyan and Wiilideh program activities throughout the year.
- During 2018-19, the Akaiicho Territory Government (ATG) and associated First Nations produced, distributed, and archived language resources in Chipewyan, Wiilideh, and English, including: books, dictionaries, Elders' stories, lesson plans, and translated reference documents.
- In the past year, the ATG and member First Nations facilitated Chipewyan and Wiilideh language learning activities through 'language sentence' scavenger hunts, on-the-land cultural events, cultural exchanges, sewing and traditional craft programs, healing programs, evening language classes, language committee meetings, and preschool Language Nests.
- In 2018-19, the ATG and member First Nations participated in language knowledge exchange, resource sharing, and professional networking meetings about interpretation and translation services, the federal Indigenous Languages Act, regional language program updates, and local language planning.
- This past year, the ATG and associated Dene First Nations encouraged the use of Chipewyan and Wiilideh by developing and distributing a variety of promotional items, including: posters, hymn and prayer books, jump drives, pens, CDs, and Dene syllabics charts.



Dehcho First Nations

Vision:

The Dene language of the Dehcho will be maintained as an important part of all social, cultural and political activities and will be the main language used for Dehcho Dene culture and values.

The Dehcho Elders will assist in the planning, preserving and developing of the Dene language through traditional community consultations, in the context of healthy lifestyles.

Goals:

- Taking back our language: To preserve the traditional pronunciation and use of our language.
- Immersion in our language: To encourage the use of our language in day-to-day life.
- Community Involvement and Support: To allow all of our communities and community members to be familiar with and participate in regional language activities and encourage widespread coordination and

support for language activities.

- Guidelines: To ensure that all language activities meet minimum standards.
- Training: To ensure access to all required training and certifications.

Highlights:

- In 2018-19, the Dehcho First Nations (DFN) allocated funding to community language coordinators based on their proposals for local language revitalization programs, promoted Indigenous Language Month (ILM) events and activities, and organized a terminology workshop for Elders. The DFN also organized and supported a year-long South Slavey (Dene Zhatié) Mentor-Apprentice Program (MAP) in the region, and partnered with the University of Victoria on a multi-year research project about assessment for building South Slavey (Dene Zhatié) language proficiency in young adults.
- This past year, the DFN also partnered with other

organizations to deliver the Dehcho Yundaa Gogha Canoe excursion from Fort Simpson to Wrigley in July 2018. The excursion took six days to travel 238 kilometers along the Dehcho and brought together 11 young adults and nine staff members from Fort Simpson, Jean Marie River, Sambaa K'e, and Wrigley. Throughout the trip there were teachings in canoe skills, culture and language, on the land skills, history, protected areas stewardship, and health and wellness. Language lessons on the trip varied from formal lessons in a group setting to one on one lessons, and were designed to provide each person with basic phrases, inspiration, and encouragement to learn South Slavey (Dene Zhatié). The language facilitator planned ahead to accommodate participants with different levels of comprehension and ability. The daily on the land language lessons focused on prayer, canoeing, and basic self-introductions.



Dehcho Yundaa Gogha Canoe group paddling with mountains in background.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Gwich'in Tribal Council

Vision:

In three years, the Gwich'in participants will be actively participating in and benefiting from an active language revitalization process that has shifted from language initiatives that develop awareness of basic knowledge of the Gwich'in language to those that develop language fluency.

Goals:

- Language Resources: Increase availability and accessibility of language resources.
- Language Learning: Increase opportunities for authentic language learning in a safe and supportive environment.
- Networking & Sharing: Increase opportunities for sharing resources across regions and organizations.
- Promotional Activities: Increase the importance of Aboriginal languages in the NWT.

Highlights:

- In 2018-19, the Gwich'in Tribal Council (GTC) met regularly with community coordinators from across the region and coordinated a Gwich'in language Mentor-Apprentice Program (MAP) which has entered its second year—two new teams have joined two teams from the first year. This year, the GTC also updated multidialectal teaching and learning materials, conducted language revitalization and planning research, digitized and inventoried archival documents, and developed a website to share resources and information about community programs.
- In October 2018, the GTC held a four-day language gathering in Fort McPherson with over 50 participants from all four Gwich'in communities who

learned about successful revitalization programs outside the Northwest Territories and practiced language immersion exercises. Guest speakers at the gathering included MAP teams, teachers, fluent speakers, along with language nest and immersion school program founder Kathryn Michel (Secwépemc). The GTC also participated in a Yukon Native Language Centre (YNLC) gathering of Athabaskan language communities in Whitehorse (December 2018), and partnered with the Department of Environment and Natural Resources (ENR) and Aurora Research Institute (ARI) to offer four-week on the land language camps in Gwichya and Teet'it dialects (February-March 2019).



Agnes Mitchell speaking with her grandson Dallas at a Gwich'in language gathering.



Inuvialuit Regional Corporation (IRC)

Vision:

Inuvialuktun and Inuinnaqtun will be the main means of communication that connects Inuvialuit with our past, strengthens our social, emotional and spiritual well-being, and reinforces the importance of our traditions, culture, and modern way of life as follows:

- Revitalize and celebrate Inuvialuit cultural identity and values.
- Exercise stewardship over Inuvialuit lands.
- Improve the capacity and well-being of individuals, families and communities.
 - Promoting healthier lifestyles.
 - Supporting educational development.
- Continue to assert Inuvialuit

rights and benefits through implementation of the Inuvialuit Final Agreement.

- Economics.
- Governance.
- Take an evidence-based decision-making approach to policy development and advocacy.
- Manage optimally the human, physical and financial resources of the Inuvialuit Corporate Group.

Goals:

Revitalize and celebrate Inuvialuit cultural identity, values, and the revitalization of the Inuvialuktun¹ language.

Language - Sustain the Inuvialuktun language and increase its everyday use.

- Develop Inuvialuktun curricula and curriculum resource materials, including the publication and distribution of Inuvialuktun teaching and learning resources.



Inuvialuit Elders discussing a traditional sewing project.

¹ Inuvialuktun is a term that describes a group of languages: Sallirmiutun, Uummarmiutun, and Kangiryuarmiutun/Inuinnaqtun.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

- Promote the use of Inuvialuktun in Child Development Centres and in elementary and secondary school curriculum and classrooms.
 - Support the development and uptake of Inuvialuktun learning programs.
 - Reinforce and continue the development of written Inuvialuit drum dance songs.
 - Develop and implement a long-term Inuvialuktun language plan.
- In collaboration with Community Corporations, develop a feasibility plan for drum dance groups, traditional Inuvialuit games, and on the land activities.

History - Showcase and celebrate Inuvialuit history.

- Digitize the archives and recordings to increase accessibility and use:
 - COPE archives and recordings, ICS archives and recordings.
- Develop and implement a digital photo archive strategy.
- Develop a plan to document the elders and traditional knowledge.
- Publish more stories and legends. This will always be ongoing.

Highlights:

- In 2018-19, the Inuvialuit Regional Corporation (IRC) delivered a number of successful language and cultural programs in communities across the region, including: a youth square dance, singing, and fellowship project and Inuvialuktun language classes in Aklavik; traditional parka sewing classes in Inuvik; Siglitun language lessons, storytelling, and sewing classes in Paulatuk; seal-skin slippers making, Inuvialuktun language classes,

Inuvialuktun language lesson luncheons, mukluk making and Inuvialuktun language lessons in Tuktoyaktuk; and, Inuinnaqtun language lessons in Ulukhaktok. In June 2018, IRC staff held an atikluk making workshop for 30 people to prepare for Inuvialuit Final Agreement Day celebrations.

- This past year, the staff of the IRC also attended the Inuit Circumpolar Assembly (July 2018), participated in community residential school healing workshops, participated in a wolf ruff making workshop, and began organizing a drum dance workshop.

Culture - Affirm the traditions and culture of Inuvialuit as an everyday part of life.

- Awareness of Culture:
 - Plan, manage, document and publicize significant events in the Inuvialuit Settlement Region.
- Arts and Crafts:
 - Develop a strategy that supports expanding the IRC Craft Shop, e.g. opportunities for Inuvialuit artisans.
- Social and On the Land Activities:
 - Hold greater control over Inuvialuit culture by implementing the Inuvialuit Cultural Plan and programming working closely with the Cultural Committee, ICS, CDD, CEDO, HR, Craft Shop, and the community corporations.



Northwest Territory Métis Nation

Vision:

To make languages visible and spoken amongst youth to elder speakers, by strengthening culture in our communities.

Goals:

- Revitalize languages through:
 - Film production
 - Learning materials
 - Radio broadcasting
 - Evening classes
 - More signage in communities
 - Maintaining languages office
 - Support community events

Highlights:

- Throughout the 2018-19 fiscal year, the Northwest Territory Métis Nation (NTMN) languages program worked on several projects, including a new edition of a multilingual cookbook and a multilingual poster developed in collaboration with local speakers and learners. They also revised a multilingual dictionary, organized traditional knowledge canoe trips, planned traditional skills workshops,

developed traditional medicine guides, updated the NWT Cree language program website, and hired youth and Elders to conduct research in South Slave communities.

- In the past year, the NTMN partnered with Western Arctic Moving Pictures (WAMP) to offer film and game production workshops in multiple communities, contributed to the Three Feathers feature film, developed promotional electronic community signage, produced seasonal greeting cards, distributed thematic clothing items in Chipewyan and Cree, and continued launching a local Indigenous language radio station.



Popular promotional clothing items developed by the Northwest Territory Métis Nation.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Sahtú Dene Council

Vision:

The North Slavey language and culture will be strong and people will be proud. Our children will know their language and culture. There will be strong knowledge of Dene Laws for the whole community and for the youth.

Language Goals:

- Increase the number of North Slavey speakers in the Sahtú, and expand the domains in which the North Slavey language of the Sahtú are spoken.

Supporting Objective:

- Increase the number of people in the Sahtú who are able to understand, interpret and communicate in the North Slavey Language.

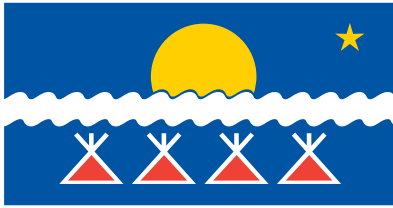
Highlights:

- Throughout 2018-19, the Sahtú Dene Council (SDC) hosted community language coordinator workshops, organized events for Elders, developed language resources, and facilitated culture camp language activities.

- During Indigenous Languages Month (February 2019), Sahtú Dene Council hosted a terminology workshop in Fort Good Hope for over 50 participants—by far one the best attended recent language workshops in the region, attracting the interest of the community at large. One of the main points of discussion at the event was a new, collective name for the North Slavey language. Elder and youth participants created a list of possible new names to be decided on in the future.



Dramatic, beautiful lands in the Sahtú region.



Tłıchǫ Government

Vision:

It is our vision that the Tłıchǫ language be heard in all settings within the Tłıchǫ region. That all community members, Tłıchǫ and non-Tłıchǫ continue to learn and practice Tłıchǫ on a regular basis. We all need to share in the responsibility by actively promoting the language, preserving the language, celebrating the language by using the language as much as possible on a daily basis. If followed through, this will assist families to become stronger in Tłıchǫ Yatı and hopefully one day we will have Tłıchǫ Yatı as a first language again.

Goals:

It is our goal to have the language used regularly on a daily basis in all community settings; the home, at school, in government and throughout the community. Through a variety of activities and projects geared for all ages, such as a Tłıchǫ Drama group, an evening Tłıchǫ Radio Show, a Variety Night, Elder interviews, regular updates to the Tłıchǫ Dictionary and Apps, etc. we will strive to increase Tłıchǫ in our region. This will ensure that everyone is assisting with language revitalization efforts to boost Tłıchǫ Yatı fluency strengthening our

heritage language in this region. We must remember that success is only achieved through effort.

Highlights:

- In 2018-19, the Tłıchǫ Government (TG) employed Tłıchǫ Language Services to assist with transcribing projects, editing, and preparing Tłıchǫ Yatı materials for publishing. Tłıchǫ reading and writing resources were purchased for use in language classes or as reference sources for staff.
- During the 2018-19 year, the TG language program purchased technical broadcasting equipment and contracted personnel to set up a radio station in Behchokò. They also purchased in-house audio-video equipment to document traditional stories and produce programs and resources more efficiently.
- In the past year, the TG has staffed two positions. The Manager, Research Operations and Training, administers all regional language programming; and the Tłıchǫ Language Technician provides a variety of technical services to the region, like documenting stories, recording CBC or CKLB radio broadcasts, and cleaning up audio files for archiving and future use.
- Other exciting language revitalization projects undertaken by the TG in the 2018-19 fiscal year include: a regional Elder's Biography Project to document their life stories; a weekly Elder Evening Story Telling supper in Behchokò that is open to the public and based on stories of the season; community language classes open to the public in Whatı; and improved regional early childhood daycare programming that employs Tłıchǫ speakers. As well, a Digital Story Telling project was piloted to help those less fortunate in the community tell their story with a focus on their love for their Tłıchǫ language and culture. Lunch was provided and each participant created a PowerPoint presentation that they were each so proud of.
- Also this past year, the Tłıchǫ Government sponsored 15 students to enroll in the Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) certificate program at the University of Alberta, which helped 5 students complete certification. Additionally, the TG partnered with the University of Victoria to offer locally delivered language revitalization courses twice a year. This approach meets the needs of community people wanting to learn how to read and write Tłıchǫ Yatı. Approximately 15-22 people attended each class, and childcare was provided as needed.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



INDIGENOUS LANGUAGES AND EDUCATION SECRETARIAT

In 2014, ECE established the Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) to support the preservation, promotion and revitalization of Indigenous languages throughout the NWT, and to improve access to GNWT services in Indigenous languages. Although it has been in operation for only four years, ILES has been hard at work with its partners towards activating Indigenous language initiatives, activities and projects geared towards strengthening Indigenous

languages in the NWT. ILES provides support to regional Indigenous Governments and Indigenous language and culture-based education programs. ILES also works with GNWT departments to support their efforts to offer Indigenous languages services to the public.

Through the shared responsibility with its partners, some of the Indigenous language and education initiatives that ILES leads include:

- The NWT Indigenous Languages Framework and Action Plan: A Shared Responsibility;
- Indigenous Languages Month;
- NWT Indigenous Languages Facebook Page;
- Indigenous Languages Broadcasting;
- Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program; and,
- Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives.

NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022)

The GNWT launched the new *NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022)* (the Action Plan) in a celebration that took place at the Legislative Assembly on May 25, 2018 with the Minister of Education, Culture and Employment and NWT Languages Board Chair announcing the ground breaking importance of this critical blueprint for Indigenous languages and education in the NWT. The Action Plan outlines a set of clear deliverables over four years that support Indigenous language revitalization and access to language services in the NWT, and build on the broad themes of the *NWT Aboriginal Languages Framework* that was launched in the previous year.

In 2018-19, ECE began to implement the first year of the Action Plan, and worked towards delivering on the 17 target actions in partnership with

regional Indigenous governments and other GNWT departments and agencies. Taken together, the complementary Framework and Action Plan supports the 18th Legislative Assembly's strategic priority to foster lifelong learning, skills development, training, employability, youth development, and increased cultural programming.

Revitalizing languages is a collective effort, which enlists the energy and commitment of Elders, learners, individuals, families, communities, public servants, volunteers, non-government organizations, and governments. The Action Plan outlines the targets that will advance initiatives to revitalize and improve services in Indigenous languages in the NWT by identifying the vision, goals and priority areas for all Northerners.

The Action Plan identifies two overarching shared goals to achieve the vision:

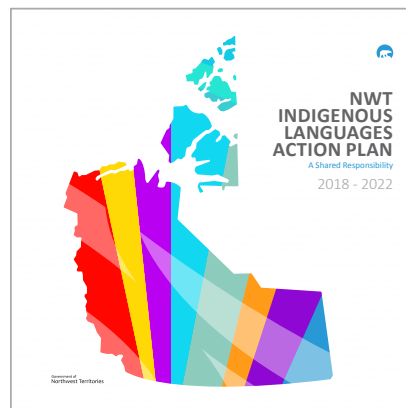
Language Revitalization: All people in the NWT maintain the strength of Indigenous languages as a means of communication and as a connection to culture.

Language Access: All people in the NWT are able to use and benefit from high-quality public services in all official Indigenous languages.

Once the two goals are combined with the three priorities of Policy, Advocacy, and Programs and Resources, six distinct priority areas emerge, which organize the activities undertaken by the GNWT over a four-year period.

SHARED VISION

An NWT where Indigenous languages are supported, respected and thriving as languages of communication by all people.



PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

	Priorities	Language Revitalization	Language Access
POLICY	Policy helps explain how visions and goals can be turned into reality. Policy influences and affects the way people use languages, and can ensure that future generations have ongoing supports to create an environment where people can learn, communicate and celebrate their language.	Establish a comprehensive plan to emphasize Indigenous language protection, revitalization and modernization.	Establish a comprehensive plan to address access to services in Indigenous languages.
ADVOCACY	There is an ongoing need to raise awareness across the NWT about Indigenous languages. People need accurate and up-to-date information to affect change and to promote Indigenous languages. Residents, leaders and government employees are all responsible for promoting, protecting and revitalizing Indigenous languages.	Acknowledge and affirm the importance of Indigenous languages in the NWT.	Acknowledge and uphold the legal obligations to Indigenous languages across all levels of government.
PROGRAMS & RESOURCES	The success of Indigenous languages in the NWT depends on the ability of residents to communicate and contribute in their language. Delivering programs and developing resources will equip NWT residents with the skills, knowledge and confidence to support and strengthen the NWT's Indigenous languages.	Develop community capacity in Indigenous language revitalization.	Develop the resources and capacity to deliver services in Indigenous languages.

Within the distinct priority areas, 17 Actions, or broad areas of work, emerge. Each of these then list a number of deliverables, or tasks, projects and initiatives that ILES and partners work towards completing during the four year life of the Action Plan.



NWT INDIGENOUS LANGUAGES ACTION PLAN

A Shared Responsibility 2018 - 2022

Goal 1: Language Revitalization

All people in the NWT maintain the strength of Indigenous languages as a means of communication and as a connection to culture.

POLICY:

Establish a comprehensive plan to emphasize Indigenous language protection, revitalization and modernization

ACTION 1.1

Manage Federal and Territorial funding for Indigenous languages.

ACTION 1.2

Recognize and affirm the need for language protection, revitalization and maintenance for all NWT Indigenous Languages.

ADVOCACY:

Acknowledge and affirm the importance of Indigenous languages in the NWT

ACTION 1.3

Use surveys to better understand language proficiency and people's attitudes towards Indigenous languages in the NWT.

ACTION 1.4

Launch a campaign that promotes the importance of Indigenous language use and increases respect for Indigenous languages throughout the NWT.

ACTION 1.5

Establish guidelines around the inclusion of Indigenous languages in GNWT communications.

ACTION 1.6

Recognize and celebrate outstanding leadership and contributions in Indigenous language revitalization.

PROGRAMS AND RESOURCES:

Develop community capacity in Indigenous language revitalization

ACTION 1.7

Support NWT communities and organizations to create and offer effective

Indigenous language learning and revitalization initiatives.

ACTION 1.8

Offer language revitalization training opportunities to Indigenous language partners.

ACTION 1.9

Support and host meetings and gatherings for Indigenous Language champions, advocates and partners to share promising practices, build relationships and network with each other.

ACTION 1.10

Support the production of diverse forms of Indigenous language media, including radio, web content and magazines.

Goal 2: Language Access

All people in the NWT are able to use and benefit from high-quality public services in all official Indigenous languages.

POLICY:

Establish a comprehensive plan to address access to services in Indigenous languages

ACTION 2.1

Update official languages regulations, policy and guidelines to improve access to public services in Indigenous languages.

ADVOCACY:

Acknowledge and uphold the legal obligations to Indigenous languages across all levels of government

ACTION 2.2

Educate GNWT employees on their role in providing Indigenous languages services as laid out in the *Official Languages Guidelines*.

ACTION 2.3

Develop a promotional campaign on the *Official Languages Act* and access to Indigenous language services in the NWT.

PROGRAMS AND RESOURCES:

Develop the resources and capacity to deliver services in Indigenous languages

ACTION 2.4

Support and offer training on interpretation and translation to new and existing NWT interpreters and translators.

ACTION 2.5

Support GNWT Departments to be able to offer improved public services in Indigenous languages as outlined in the *Official Languages Guidelines*.

ACTION 2.6

Expand and improve Indigenous language programs in NWT schools and early childhood programs.

ACTION 2.7

Renew the *Aboriginal Languages and Culture Based Education Directive*.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

The new Action Plan (2018) reflects the changing social and political landscape of the North over the past few decades, and captures the advice and recommendations of Elders, speakers, advisory committees, and Indigenous Northerners. As well, the Action Plan was informed by the following seminal language reports that were written with extensive territory-wide engagement and consultation:

- *Special Committee Review of the Official Languages Act: One Land, Many Voices (2003)*
- *Standing Committee on Government Operation's Review of the Official Languages Act: Reality Check: Securing a Future for the Official Languages of the NWT (2009)*
- *NWT Aboriginal Languages Plan: A Shared Responsibility (2010)*
- *NWT Aboriginal Languages Framework: A Shared Responsibility (2017)*

The Action Plan was an accomplishment that reflects the spirit of collaboration among the many partners involved. We are grateful for the thoughtful involvement of Indigenous language knowledge keepers, community leaders and front-line language workers alike in advancing the document towards the first year of implementation. It is truly a map of the way forward to a visionary future of Indigenous language vitality.

Indigenous Languages Month

Every year, territorial residents, Indigenous Governments, and school boards observe Indigenous Languages Month (ILM) alongside the GNWT. At this special time of year, Indigenous Languages Month reminds us of the need to live our cultural heritage and raise the profile of the language speakers all around us who carry our traditions into the future. This year's celebratory theme was 'We Love Our Languages' and activities were aligned with UNESCO's 2019 International Year of Indigenous Languages.

Since 1993, Indigenous Languages Month has been celebrated in Northwest Territories homes, schools, media, and communities

during the month of March. In May 2018, the NWT Languages Boards had advocated unanimously for the timing change of Indigenous Languages Month and decided to hold a board meeting at the same time.

In 2019—for the first time—Indigenous Languages Month was celebrated in February instead of March. The board members' energy and effort were instrumental to the implementation of the change. The Department of ECE recognized the new Indigenous Languages Month by holding a joint meeting of the Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board on February 25, 2019.



Indigenous language video contest participant Rena Squirrel (top left) enjoys ILE Symposium food and cultural entertainment with her family.



Learning together and from each other: Indigenous Languages and Education Symposium participants Rajiv Rawat (ECE) and Betty Elias (NWT Inuvialuktun Languages Board member) introduce themselves and begin their part of a collective 3-day gathering about language revitalization in the North.

As well, during 2018-19, the fourth Indigenous Languages and Education (ILE) Symposium was held in Yellowknife between February 26-28, 2019—immediately following the board meetings that capped off Indigenous Languages Month. The ILE Symposium was a well-attended event co-hosted in the spirit of partnership between the Indigenous Languages and Education Secretariat and the NWT Literacy Council. For many people, it was the highlight of a year of incredible growth and progress for Northern Indigenous languages.

Much time and energy went into ensuring the ILE Symposium showcased all NWT Indigenous languages, which included a touching ceremony as a part of the first day's opening address. Children from Ndıłq's K'alemi Dene and Dettah's Kaw Tay Whee Schools gifted the delegates with small handmade offerings, as well sharing an Indigenous language greeting in their community language.

The gathering continued with participants being treated to a keynote address by language

champion, Dr. Lorna Wanosts'a7 Williams, University of Victoria's Professor Emerita of Indigenous Education, followed by presentations about the need to develop community-level policy and legislation by NWT Languages Commissioner, Shannon Gullberg and the GNWT's role in Indigenous languages revitalization by ECE's Dr. Angela James. Throughout the gathering, attendees were given many opportunities to share their Indigenous languages stories of success and challenge.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Dene, Métis, and Inuvialuit language champions stand arm-in-arm at the ILE Symposium: Lucy Lafferty (Tłı̨cḥo Community Services Agency), ECE Minister Caroline Cochrane, Lillian Elias (Inuvialuit Elder), and Dr. Angela James (ECE) have made significant contributions to the progress of Indigenous language, culture, education, and community wellness causes over the years.



Showcasing the online #WeLoveOurLanguages promotional campaign during Indigenous Languages Month in February 2019.

On the second day of the Symposium, participants attended a variety of training activities and workshops from the Tłı̨chǫ Community Services Agency, the NWT Literacy Council, the NWT Bureau of Statistics, and ECE. After the day of workshops, Minister Caroline Cochrane welcomed the delegates to an evening dinner celebration that was emceed by the NWT musician and Indigenous wellness leader, William Greenland. The evening social event also featured a performance by Tłı̨chǫ artist, Digawolf, followed by a showcase of language advocates who entered the Elder-Youth video contest.

On Day 3 of the Symposium, Tania Muir of the University of Victoria moderated a panel discussion of language advocates; Betty Harnum spoke about the CBC Indigenous Languages Archiving Project; and Brent Kaulback of the South Slave Division Education Council hosted a surprise screening of the newly released *Three Feathers* multilingual feature film.

The next ILE Symposium will be held in 2023.



NWT Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board Chair Tammy Steinwand-Deschambeault answers a question from the audience as she sits between youth panelist Rena Squirrel and Official Languages Commissioner Shannon Gullberg during the panel discussion on Day 3 of the ILE Symposium. Other panelists not shown here included Ruby Koe, Dr. Lorna Wanosts'a7 Williams, Dr. Angela James (ECE), and panel moderator Tania Muir (University of Victoria).



Interpreter-Translator Emily Kudlak and NWT Literacy Council Executive Director Kathryn Barry Paddock sharing perspectives during the ILE Symposium social evening. The NWT Literacy Council generously co-sponsored the Symposium and dinner alongside the Department of ECE.



PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Please visit the NWT Indigenous Languages and Education Facebook page: <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguagesandeducation/>

NWT Indigenous Languages and Education Facebook Page

The Indigenous Languages and Education Secretariat also maintains the NWT Indigenous Languages and Education (ILE) Facebook page. The page connects many NWT residents with news and resources about Indigenous language revitalization. It also celebrates language revitalization success stories, shares promising practices, and raises the profile of Indigenous languages online. Social media is a powerful tool for telling our stories and learning from each other wherever we are in the world.

In 2018-19, some of the ILE Facebook posts highlighted the NWT students who are enrolled in the Aurora College / University of Victoria's PILOT Certificate of Aboriginal Language Revitalization (CALR) Program, the #WeLoveOurLanguages promotional campaign, International Year of Indigenous Languages stories, ECE's new Indigenous Language Revitalization Scholarship Program, Indigenous university graduates, First Nations language community signage, NWT community schools, Tłıchǫ Yatı courses offered by

Collège nordique francophone, the benefits of bilingualism, and an animated story about the creation of the Wilłıdeh river—to name just a few.

The ILE Facebook page also connects to the Regional Indigenous Government Facebook pages and those of partner organizations, such as the NWT Literacy Council.

2018-19 Facebook Page Highlights	
Total posts	73
Most reached post	8,747
Total page likes by end of fiscal year	1,789

NWT Indigenous Languages and Education
March 8 at 9:29 AM

Congratulations to the winners of the Elder & Youth Indigenous Language Video Contest that happened in February, the Northwest Territories' new Indigenous Languages Month. #WeLoveOurLanguages

Ruby McDonald and Edward Blake are Teetli & Owich'in from Teetli Zhen. Their native tongue is Gwich'in and they both love their language. Ruby is a mother to 5 boys and a grandmother to 7 grandchildren. Edward's message for those that are learning their language is that one word a day... See More



Edward is happy we are speaking in our Gwich'in language

32 Shares · 1.4K Views

NWT Indigenous Languages and Education
February 10

The Prince of Wales Northern Heritage Centre strives to create Indigenous language content. Check out these awesome virtual exhibits featuring Indigenous languages of the NWT! #WeLoveOurLanguages

<https://www.pwnc.ca/indigenous-language-resources/>... See More



PWNC-CA
Indigenous Language Resources
The Northwest Territories is home to eleven official languages...

2 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 13

Have you ever wanted to introduce yourself in an indigenous language? Learn how to say "Hello, my name is..." by listening to these clips! #WeLoveOurLanguages

<https://www.pwnc.ca/edu/my-name-is-...> See More



PWNC-CA
Hello my name is...
Article • Hello my name is... below you can find a simple chart showing...

2 Comments · 10 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 4

Concours de vidéos sur les langues autochtones pour les aînés et les jeunes. Cliquez sur le lien pour en savoir plus. <https://www.ela.gov.nt.ca...>

Concours de vidéos : Les aînés, les jeunes et les langues autochtones

Inscrivez-vous avant le 14 février pour avoir la chance de gagner!



FOR GOV/NT-CA
Concours de vidéos : Les aînés, les jeunes et les langues autochtones | Education, Culture and Employment

4 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 6

Meet Violet Jumbo, Regional Indigenous Languages Coordinator, Dehcho First Nation, and Kim Hardisty, Regional Indigenous Languages and Education Coordinator, Dehcho District Education Council. They love Dehcho Zhat! #WeLoveOurLanguages

Violet rencontre Violet Jumbo, coordonnatrice régionale des langues autochtones de la Première Nation Dehcho, ainsi que Kim Hardisty, coordonnatrice régionale des langues et de l'éducation autochtones du Conseil scolaire du district de Dehcho (le district de Dehcho Zhat). #WeLoveOurLanguages



February is Indigenous Languages Month

25 Shares

NWT Indigenous Languages and Education shared a video
December 12, 2018



19,354 Views

CBC News
December 22, 2018

The National Geographic | "When you grow up in a place where people have witnessed a lot of trauma, you grow up having some scars too." —An intimate look at the music of Matt and Kady Hogg.

4 Shares

NWT Indigenous Languages and Education shared a photo
November 17, 2018

SCHOLARSHIP OPPORTUNITY

Are you considering a career in Indigenous Language revitalization in the NWT? Or have you been accepted into a full-time diploma or degree program in the field of Indigenous languages for the 2018-2019 school year?

Apply today for one of ten \$5,000 Indigenous Language Revitalization Scholarships

Application Deadline is December 1, 2018.

Download the application at www.ela.gov.nt.ca
For more information contact: 867-767-9346.

Government of Northwest Territories

NWT Literacy Council
November 17, 2018

Interested in Indigenous Language revitalization? Check out this opportunity. Apply Now

5 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 22

A group of 11 NWT students are taking part in the University of Victoria's Certificate of Aboriginal Language Revitalization (CALR) program. CALR serves students who have an interest in working with communities in order to preserve languages, and to revitalize the use of these languages to strengthen cultural identity and well-being. #WeLoveOurLanguages

<https://contributingtotheuniv.ca...> participate in aborigin... See More

ten owin centre



CONTRIBUTING TO THE UNIV-CA
Aboriginal Language Revitalization
Core courses, combined with flexible elective offerings, enables individuals concerned with language loss, maintenance, and recovery to develop both key

8 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
January 15

UNESCO has declared 2019 The Year of Indigenous Languages (YI2019). Find out more here: <https://en.unesco.org/>



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF Indigenous Languages

UNESCO
2019 - International Year of Indigenous Language
The United Nations declared 2019 The Year of Indigenous Languages...

13 Shares

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

Indigenous Language Broadcasting

Indigenous language broadcasting provides a medium for the communication and transmission of vital information, and is a tool to reclaim, revitalize and promote Indigenous languages. The health of a language is linked to the number of domains in which it is used.

Radio and television are important domains of language use that increase language vitality. Radio

and television provide spaces where people can listen to their leaders, Elders, and other prominent people using the language.

Indigenous language radio and broadcasting societies also provide an important source of employment for Indigenous people who speak their language. Most importantly, it raises the status of the language in a time where English and French are

dominant languages, visible in every aspect of daily life.

ECE supports Indigenous language broadcasting through funding for communication societies, and the Community Broadcasting Support Program.

Funding for Communications Societies

Indigenous Broadcasting organizations produce and distribute news releases, as well as radio, film, and television programming in NWT Indigenous languages.

In 2018-19, ECE contributed a combined total of \$878,000 to the Inuvialuit Communication Society (ICS) and the Native Communications Society of the NWT (NCS).

ICS showcases the voices, people, heritage and culture of the Inuvialuit Settlement Region through broadcast media, websites, full service film production, photography, and print publications like the magazine *Tusaayaksat*.



To learn more about the ICS, visit: <https://www.facebook.com/>





NCS' mission is to revitalize, strengthen and preserve Indigenous cultures through radio and television communications technology and new mediums as developed. They aim to provide quality Indigenous programming to educate, inform, entertain and raise awareness of Indigenous cultures, languages, music, values, and beliefs.

To learn more about the NCS, visit:
<http://ncsnwt.com/about/>

Community Broadcasting Support Program

In 2018-19, the Community Broadcasting Support Program continued to provide funding to support locally developed programming, and to deliver Indigenous language radio news stories. The program allows eligible community organizations to apply for multi-year contribution agreements up to a maximum of \$10,000 to offset operational costs, equipment purchases, program development, and broadcaster training for small community radio stations in the NWT.

The following community organizations each received \$10,000 funding through the Community Broadcasting Support Program:

- Hamlet of Aklavik
- CHFP Radio Society / Zhahti Koe Friendship Centre
- Dēne Sųłné Radio Society
- Kát'odeeche First Nation
- Łíídlı́ Kúé First Nation
- Délıne Got'ıne Government
- Hay River Broadcasting Society
- CBQM Radio Society (Fort McPherson)
- Hamlet of Paulatuk
- T'thets'ehk'e Déli (Jean Marie River) First Nation
- Tulita Dene Band
- Ka'a'gee Tu First Nation (Kakisa)
- K'asho Got'ine Charter Community (Fort Good Hope)
- Nahanni Butte Dene Band
- Tłıchų Government

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



2018-19 Aurora College / University of Victoria Certificate in Aboriginal Language Revitalization students pose for a photo at the February 2019 ILE Symposium.

Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program

Every Indigenous language community in the NWT finds themselves in a different stage of language revitalization in terms of speakers, community capacity, and education. While language learning and revitalization occurs in various forms and approaches, research is widely settled that programs that are designed by or with communities show the greatest success.

In 2018-19, the Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program (RILIC)

continued to support community based Indigenous language learning and revitalization training programs in the NWT.

Through RILIC, ECE funds projects that show strong partnerships between community, government, and/or educational institutions, and fall under one of the following two streams:

- **Indigenous Language Learning** happens all around us—in homes, schools,
- **Revitalization Training Opportunities** focus on various areas of Indigenous language

communities and on the land, with families, elders, students, leaders and academics.

Indigenous language learning programs aim to teach people how to speak, read or write in Indigenous languages. These can include immersion language programs and master-apprentice programs, and can happen in classrooms, community, or on the land; or,

revitalization, including language instructor training, linguistics training, master-apprentice training, interpreter/translator training, and more. These programs are often offered through partnerships between communities and postsecondary institutions.

In 2018-19, the following organizations and projects were allocated a total of \$739,200 through RILIC:

- **Aurora College Tuktoyaktuk Community Learning Centre:** initiated project entitled “Learning from the Past: Revitalizing the Inuvialuktun Language in Tuk” that organized language classes twice a week from September to March.
- **Tetlit Gwich’in Council:** organized language classes three nights a week.
- **Nihtat Gwich’in Language Revitalization Project:** organized language instruction in group settings and one-on-one sessions among Elders and participants.
- **Aurora College / Fort Simpson Community Living Centre:** funded a community adult educator to visit young families and share stories in Dene Zhatié, as well as coach mothers to read to their infants.
- **Dehcho First Nations:** initiated a Mentor-Apprentice Program (MAP) with 18 pairs out of 24 successfully completing 300 hours of immersion.
- **Gwich’in Tribal Council:** funded a four-day language gathering in Fort McPherson in October 2018.
- **NWT pilot Certificate in Aboriginal Language Revitalization (CALR) Program:** supported the Aurora College/University of Victoria partnership to run a CALR program for NWT students.

NWT Pilot CALR Program

In 2018, ECE’s Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) partnered with Aurora College and the University of Victoria to recruit and sponsor students to pursue a pilot NWT Certificate in Aboriginal Languages Revitalization (CALR) at Aurora College’s Yellowknife campus. The goal of the CALR program is “to support communities in language revitalization initiatives, by strengthening understanding of the complex context and characteristics of language loss, maintenance, and recovery, and by developing knowledge of strategies and successes in language revitalization in communities. The program honours traditional knowledge and

practices to reach a diverse group of learners. It provides the foundation for language activism, language learning, community language programming, and further study in linguistics, education, and related areas” (University of Victoria, 2018).

The partnership with University of Victoria offered the added advantage of providing a graduated pathway to advanced studies up to the Bachelor of Education level with an Indigenous language focus. Some highlights of the 2018-19 pilot NWT CALR Program include:

- The first cohort of nine students began their studies in December 2018;

- The program was offered in the Aurora College’s Continuing Education field, as the course was geared towards working professionals;
- The students also had the opportunity to apply for \$5,000 Indigenous Language Revitalization Scholarships;
- The program is offered over a two-year period with eight courses offered in a six-day intensive long weekend approach – December 2018 to March 2020; and
- A second cohort is scheduled to begin their studies in Fall 2019.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Students of the January 2019 CILLDI Linguistics course with Instructor Craig Kopriv (image by ECE).

Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute

In February 2018 and February 2019, the Department of ECE also brought the Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) courses to the NWT. The purpose of CILLDI is to support individuals at the community level by providing basic training in

linguistics, Indigenous languages, second language teaching, and other aspects of professional enhancement such as language-related research and policy making.

NWT language partners had the opportunity to attend University

of Alberta credit courses that contribute to obtaining a Community Linguist Certificate.

For more information on CILLDI, visit <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>

Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives Program

In 2018-19 the Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives program continued to support NWT organizations that promoted language revitalization with a territorial scope including three or more official Indigenous languages. The following organizations were allocated a combined total of \$325,000 through the Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives program:

- **NWT Teachers' Association:** With this funding, the NWT Teachers' Association supports their Indigenous languages teachers to take part in language instruction courses and improve their language skills.
- **NWT Literacy Council:** partnered with ECE to host the three-day Indigenous Languages and Education Symposium in February 2019.
- **Yamózha Kúé Society:** organized the Annual Dene Elders and Youth Gathering that took place in Hay River October 15-18, 2018, an event that focused on Dene language, culture, and traditional knowledge.
- **Foster Family Coalition of the NWT:** Camp Connections organized five weeks of summer camp for foster children in 2018-19 that included language activities.
- **Dehcho First Nations' Mooseskin Boat Project:** supported the rebuilding of a Mooseskin boat for the *Nahanni River of Forgiveness Journey Project* with related translation of their project highlights.
- **Rainbow Coalition of Yellowknife:** supported the translation of key terms into four Indigenous languages and held cultural workshops where language instruction was the primary focus.
- **NWT Recreation and Parks Association:** Tłıchọ Camp Yoga was developed by staff at the Jìmì Erasmus Ỗhdaa K'èhodìl Kò (Jimmy Erasmus Seniors Home) in Behchokò. It featured a series of actions that mimic land-based activities, like checking nets and chopping wood. The class, which was taught in Tłıchọ, was recorded to provide a series of instruction videos to serve as a template for other Indigenous languages.
- **NWT Bureau of Statistics:** supported the addition of several Indigenous language-related questions to the January 2019 community survey.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Participants in the September 2018 territory-wide *Our Languages* curriculum in-service held at the Yellowknife ski club.

Indigenous Languages and Education in the NWT

The Department of Education, Culture and Employment has the responsibility to ensure that Indigenous languages and culture are being taught in all NWT schools. As the *Education Act* sets out, the NWT education system recognizes the relationship between languages, culture and learning, and that school programs must be based on the languages and cultures of the NWT. The GNWT is committed to working with education bodies to provide Indigenous language instruction and culture-based school programs to JK-12 students.

It is the expectation that the NWT education system reflects, validates and promotes the languages and cultures of the Indigenous peoples of the NWT, and that it honours all forms of traditional knowledge, ways of knowing and worldviews. In 2018-19, ECE completed the renewal of the former Aboriginal Languages and Culture Based Education (ALCBE) Directive (2004) with the new *NWT Junior Kindergarten to Grade 12 Indigenous Languages and Education Policy*. Renewing the ALCBE Directive was part of GNWT Mandate Commitment 2.2.1 of the 18th Legislative Assembly, to strengthen

the role of schools in supporting Indigenous language development and integration of culture into school programming.

To best inform the new ILE Policy, four significant documents were developed and fine-tuned to support the first year of the ILE Policy implementation. These were: the NWT School Funding Framework, the NWT Education Accountability Framework, the ILE Procedures Manual, and the ILE Handbook. ECE also supported Indigenous languages and education through Indigenous language curricula, resource development and ongoing in-servicing as outlined below.

NWT JK-12 Indigenous Languages and Education Policy (ILE Policy)

In August 2018, ECE achieved a significant milestone by finalizing the new ILE Policy with the support of partners that included the NWT education bodies, Indigenous Elders, and Indigenous languages and education educators. The ILE Policy delivers a more effective way to support education bodies in the delivery of Indigenous languages and education programming by providing improved guidelines, training, funding and accountability. It supports language and culture-based learning by focusing on promoting Indigenous worldviews, cultures and languages of the community in which the school is located. The ILE Policy highlights ECE's commitment to reconciliation by ensuring Indigenous language instruction and culture-based school programs are adequately supported and resourced.

With the launch of the new Policy in September 2018, the first year of a 3-year phased in implementation plan began (2018-19 to 2020-21) with education bodies receiving \$11.8 million. The new Policy required that education bodies submit annual financial and activity reports to ECE through the NWT JK-12 Education Accountability Framework.

The NWT School Funding formula for the ILE Policy also changed to reflect five distinct categories, for more effective funding structures



Indigenizing education depends on conversation, collaboration and community.

and accountability measures that include:

- **Regional Indigenous Languages and Education Coordinators (RILE)** - new positions within Education Bodies that provide a regional leadership role;
- **Indigenous Education Funding** - for operation and maintenance of Indigenous education programs and activities in NWT schools;
- **Indigenous Languages Instruction Funding** - for Indigenous language instructors' benefits and salaries;
- **Teaching and Learning Centre Funding** - for resource development activities to support the *Our Languages* curriculum and ILE Handbook; and
- **Community Support Funding** - to purchase on-the-land equipment and supplies, hire cultural resource experts for short term projects, and professional development for cultural resource staff.



Our Languages curriculum resources for teaching and learning Indigenous languages.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

The Indigenous Languages and Education Handbook (ILE Handbook)

In 2018-19, the Indigenous Languages and Education Handbook Advisory Committee consisting of key Indigenous language and education partners met to begin the drafting of the new ILE Handbook with the working title *Our People, Our Land, Our Ways, Our Languages*. The first draft version of the ILE Handbook was completed in August 2018, providing educators with the necessary information, resources, support, and guidance to properly use the ILE Policy. As a user-friendly field guide based on the foundational philosophy of *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*, it outlined actions and activities that principals, teachers, Indigenous language instructors, and educational assistants can undertake to deliver quality education that promotes and enhances Indigenous languages and education in the NWT.

At the beginning of the 2018-19 school year, draft copies of the ILE Handbook were distributed to every educator in the NWT. The intent was to have the document remain in draft for the three years of ILE Policy implementation, to receive feedback, input and promising practices. Ongoing support for the implementation of the ILE Policy and the Handbook has been provided

through various training and in-servicing events ranged from training with stakeholders, to ILE Action Plan workshops with schools, to meetings with the new Regional Indigenous Language and Education (RILE) Coordinators, and territory-wide conferences.

2018-19 ILE Policy & Handbook training and in-service sessions included:

- RILE Coordinators' orientation meetings;
- Education Leadership Program for principals and teachers;
- Regional orientation gatherings;
- *Our Languages* Curriculum in-service for Indigenous language instructors;
- NWT Principals' Conference;
- NWTTA Regional Presidents & Central Executive meeting;
- ILE Handbook workshops in 13 NWT schools; and
- The Indigenous Languages and Education Symposium that took place during the February 2019 Indigenous Languages Month.



Feeding the Fire ceremony of healing and love for our languages.

Our Languages Curriculum (OLC)

The OLC is a competency based curriculum for Indigenous language instruction in core second language programming through the NWT. The draft OLC is aligned with the two foundational documents, *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*, and shifts its focus from grade based assessment to student attainment of five language learning levels: Emergent, Beginner, Intermediate, Advanced and Capable.

In 2018-19, ECE began the first exciting year of the territory wide pilot, with 40 of the 49 schools delivering the new Indigenous language curriculum. This larger scale pilot took place after the 2017-18 small scale pilot, which saw 17 NWT schools initiating the curriculum delivery and resource development.

ECE is piloting the new curriculum, teacher guide, and related resources to promote Indigenous language learning in classrooms and schools across the NWT. The curriculum follows lessons learned from both the Intensive French programming and from a neurolinguistics approach piloted in the Dehcho region during the 2015-16 and 2016-17 school years. The curriculum

promotes a whole-school approach to language learning to ensure that Indigenous languages are heard and spoken throughout the schools, at assemblies, during routines, and in all NWT classrooms and learning spaces.

During 2018-19, children from each of the schools were also assessed using a new draft Oral Language Proficiency Scale by a fluent speaker (teachers and community language experts). These baseline data results are used to set goals for increasing Indigenous oral language proficiency using the OLC.

The OLC was written with Indigenous language educators and leaders from all NWT regions. ECE will continue to work directly with education authorities to ensure the new curriculum is implemented across the NWT. During the second semester of the 2018-19 school year several classes piloted a high school course using the *Our Languages* curriculum to attain credits.

The large scale territorial pilot is scheduled to continue into its second year during the next school year in 2019-20. ECE continues to work closely with Regional Indigenous

Language Education Coordinators, who provide ongoing support for the language instructors in each region. A territory wide in-service was held in September 2018 for all Indigenous Language Instructors and RILE Coordinators.

The curriculum remained in draft during the 2018-19 school year to receive ongoing input from different stakeholders, including: pilot teachers, principals, superintendents, the NWT Literacy Council, and regional Indigenous Governments. Feedback will be compiled to strengthen the draft curriculum and identify supports needed for Indigenous language teachers and principals, including continued resource development, in-service training, and future training opportunities. The final curriculum is expected to be released in the spring of 2020, with full territorial implementation scheduled for the 2020-21 school year.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



A Gwich'in on the land language and culture camp.

GOVERNMENT SERVICES IN INDIGENOUS LANGUAGES

Overview

All NWT residents have the right to access the same high quality public services. In the NWT, the *Official Languages Act* names nine official Indigenous languages, alongside English and French. The *Official Languages Act* guarantees that any member of the public has the right to communicate with, and to receive available services from, regional, area and community offices of government institutions in Indigenous languages.

The GNWT delivers government services in Indigenous languages in a variety of ways, including:

- Government Indigenous languages programs and initiatives;
- Government news and media delivered in Indigenous languages;
- Radio and print advertising in Indigenous languages;
- Indigenous languages interpretation and translation services;
- Government signage in Indigenous languages; and,
- Indigenous bilingual bonus & language allowance for GNWT employees.

Government Indigenous Languages Programs and Initiatives

In 2018-19, GNWT Departments, boards and agencies delivered a number of Indigenous language programs and initiatives, including:

- The **Department of ENR** Community-based Monitoring Program: Community-based monitoring fosters a wide range of innovations, including increased awareness of water stewardship issues, and improved traditional knowledge collection and application. While the project itself is for all NWT communities, we have provided information in Indigenous Languages of the community they were active in.
 - ENR produced a rabies story book in English, French and Inuvialuktun for distribution in schools to educate the children of the Inuvik area about rabies.
 - ENR participated in the Indigenous Languages and Education Symposium in Yellowknife (February 2019).
- The **Department of Finance (DoF)** launched a training module on Official Languages that targets new GNWT employees as part of the on-boarding training program. This training was developed

to inform employees about the GNWT language requirements and make sure they keep those language requirements in mind when performing their duties. The module is available here: <https://my.hr.gov.nt.ca/courses/employee-onboarding-program>

- Finance also recently implemented the Indigenous Career Gateway Program (ICGP) which aims to improve access to entry-level employment and trainee opportunities with the GNWT for Indigenous Aboriginal persons. This program helps to promote and foster an environment that values development, diversity and professional growth for Indigenous people. In 2018-19, nine persons were hired through the ICGP.
- In February 2019, the Official Languages Advisor at the Department of Finance participated in the Indigenous Languages and Education Symposium.
- The **Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA)** undertook a project to test provision of “Active Offer” like services in an

Indigenous language through the Inuinnaqtun Pilot Project at the Emegak Health and Social Services Centre in Ulukhaktok. The project was developed in a true spirit of collaboration with feedback and engagement from the Department of Health and Social Services (HSS) and the Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES). Some highlights of this project included:

- New signage throughout the health centre.
- Hiring a clerk interpreter to provide front-line service in Inuinnaqtun.
- Development of a consultation committee to discuss and create medical terminology that helps bridge the gap between complex English spoken medical terms and the cultural and language traditions of the community.
- Regular participation in a monthly “Elders Tea and Talk” that provided an informal touch-point for community outreach and collaboration.
- Identification of issues and development of innovative solutions to problems that were causing barriers to access and care for

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

those with low-English literacy. For example, it was identified that while language services were well received in the community, some individuals who had to travel for care would face language issues in their destination community. To solve this, an “invitation to interpretation” card was created to be given to elders when they travel. This card can be given to anyone they need to interact with inviting them to call back to the health centre in Ulukhaktok where the interpreter would provide over-the-phone assistance to facilitate communication between the patient and the person they were speaking with in their destination community.

- In a new 2018-19 initiative, the French Language staff within the NTHSSA partnered on language promotional events with Indigenous language staff or Indigenous language speaking staff, including activities like “Bannock and Tea”. The goal of these events was to promote language use and language services in the NTHSSA across all official languages. This helped bridge the gap between French and other official languages and

provide an open venue for staff to discuss languages, learn medical terminology and common phrases, and enjoy time together recognizing the unique cultures of all residents.

- **The Department of Infrastructure’s (INF) Policy, Planning and Communications** division was invited to be part of a GNWT interdepartmental committee on Indigenous fonts applicable to official documents (birth certificate, driver’s license, etc.). The division participated in the committee meeting on February 20, 2019.
- A number of funding announcements and official openings celebrations organized by the Department of Infrastructure have included Indigenous prayers and performances, namely:
 - Opening of the Canyon Creek All-Season Access Road.
 - Funding announcement for the Mackenzie Valley Highway.
 - Funding announcement for the Taltson Energy project.
 - Funding announcement for the Inuvik Wind project.
 - Funding announcement for the residential Greenhouse Gas program.
 - Funding announcement for the Energy Infrastructure and Climate Change project.
- Official opening of the Centre for Mine and Industry Training.
- Official opening of Marine Training Centre in Hay River.
- Infrastructure’s Facilities and Properties division drafted its first signage standards to assist all GNWT Departments in the creation or updating of building signage. Official languages are essential to the standards as all signage must be translated in one or more Indigenous languages. It is anticipated that the proposed standards will be finalized in the 2019-20 fiscal year.
- **The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI)** has several staff members that speak Indigenous languages and provide services in those languages. For example, an Aboriginal Tourism Development Officer regularly discusses tourism developments and the process for ITI programs in North Slavey to tourism stakeholders and prospective applicants. Another example is the Manager of Trade and Investment for the Sahtú. She speaks North Slavey and is fluent in Délı̨nę Got’ı̨nę dialect. Each time she travels to Délı̨nę she speaks to clients about ITI programs, including Support for Entrepreneurs and Economic Development (SEED), Arts, Traditional Economy, and

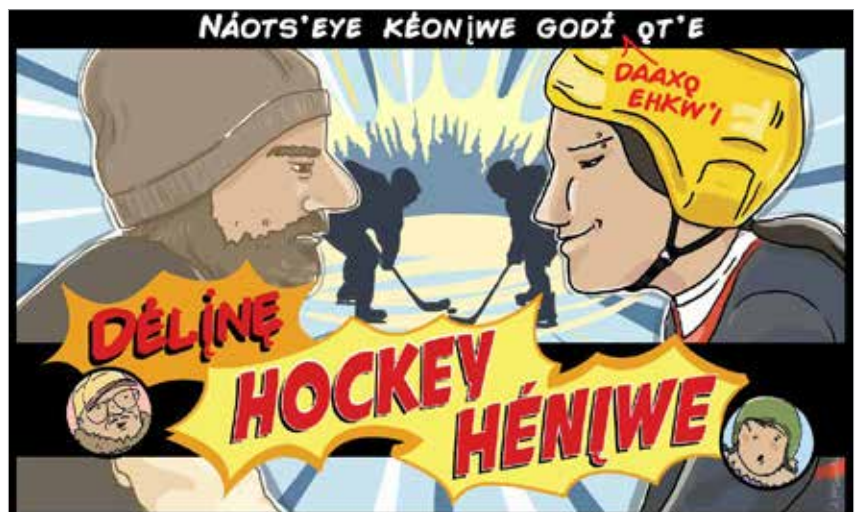
Agriculture. She has found it helpful to speak North Slavey to explain the program, the requirements for the eligibility and final reports.

- The **Legislative Assembly** has a Table Officer who speaks Tłıchǫ and often reads the Orders of the Day in the House in her Indigenous Language. A Special Committee provided informational documents to the public in Tłıchǫ and Inuvialuktun. The NWT Languages Commissioner presented a report to the Legislative Assembly that made a number of recommendations to increase language use, and the Legislative Assembly is working towards implementing a number of these recommendations.
- The **Department of Municipal and Community Affairs (MACA)** provides funding to the Take a Kid Trapping program and to the Dechinta Centre for Research and Learning—the curriculum includes traditional knowledge, languages, and cultural teachings.
- The **Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC)** made its First Aid Register logbooks available in Inuktitut and Inuinnaqtun, and conducted an awareness survey in English, French, and Inuktitut.
- The **Department of Education, Culture and Employment (ECE)** administers \$424,000 in annual Aboriginal Cultural Organization Contributions to

three client groups: the Gwich'in Social and Cultural Institute, the NWT Métis Cultural Institute, and the Yamózha Kúé Society. This program provides funding for the administration and operation of organizations that undertake the maintenance, promotion and development of traditional knowledge and culture in the NWT. While the program mandate does not specifically address Indigenous languages, the current funding recipients conduct activities and projects involved in preservation and promotion of NWT Official Languages.

- ECE's 2018-19 operational budget allocation for Cultural Projects support was \$32,000, to serve communities in all six NWT regions. Projects are also identified as Languages or Land Claims funds. The following organizations received project funding under this initiative:
 - Fort Good Hope Hide Tanning program

- Jean Marie River First Nation – Eco Tourism presentation
- Tuktoyaktuk Sod House - clothing program
- Gameti Sewing Program
- Gwich'in Oral History Program
- Whatì on the land program
- Additional ECE programs include:
 - The Origin of Hockey exhibit in the Discovery Gallery of the Prince of Wales Northern Heritage Centre features the community of Délıne and links to a cartoon history book in English, French and North Slavey.
 - The K'aàwidaà Tipi Presentations for Tłıchǫ Elders, youth, and the general public.
 - The Tundra Culture and Science Camp for NWT youth at Daring Lake.



A learning resource book for the Origins of Hockey exhibit at the Prince of Wales Northern Heritage Centre (Yellowknife).

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

Government News and Media Delivered in Indigenous Languages

When possible, the GNWT endeavors to deliver news and important information in Indigenous Languages. In 2018-19, highlights included:

- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) continues to publish its website content, media releases, SafetyNet e-newsletters, and

other resources in Inuktitut. The WSCC Strategic and Corporate Plan and annual report are available in both Inuktitut and Inuinnaqtun.

Radio & Print Advertising in Indigenous Languages

GNWT Departments regularly make announcements and run advertisements in Indigenous languages on local radio stations and in local newspapers. In 2018-19, highlights included:

- The Department of ENR:
 - raises awareness of the Community-based Monitoring Program using radio advertising in English, French, Tłıchǫ, North Slavey, Gwich'in, and Inuinnaqtun.
 - sends public notice to harvesters and ensures hunters obtain proper authorizations for the Bluenose-East Harvest using radio advertising in English, French, Tłıchǫ, and North Slavey.
 - describes the barren-ground caribou survey in the Caribou Survey
- Highlights video published in English, French, Tłıchǫ, and North Slavey.
 - describes survey methods in the How We Count Caribou: Calving Ground Photo Survey educational video published in English, French, Tłıchǫ, North Slavey, Inuktitut, and Inuinnaqtun.
 - incorporates Dene terminology into Conservation Network Planning site sheets published in English.
- Department of HSS placed Indigenous language advertisements for the Stanton Renewal project, the Regional Wellness Council positions, and the Patient Experience Questionnaire.
- The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) has placed radio advertisements on CKLB in Indigenous languages where the program requires it.
- A Special Committee of the Legislative Assembly placed radio advertisements on CKLB in Tłıchǫ.
- The Ulukhaktok Local Housing Organization (LHO) releases community announcements in English and the local Indigenous language.
- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) runs radio advertising on CKLB which are translated into Tłıchǫ by station staff. The WSCC also integrates Inuktitut into the visual identity policy, meaning that all public-facing material must be available in Inuktitut, English, and French. Multilingual WSCC business cards display English and French on one side, and Inuktitut and Inuinnaqtun on the other.

Indigenous Languages Interpretation and Translation Services

Interpretation and translation services enable the GNWT to improve NWT residents' access to public information and content in Indigenous languages. In 2018-19, highlights included:

- The Department of Executive and Indigenous Affairs (EIA) oversees the Government Service Offices based in 22 communities across the NWT. Government Service Officers speak a local Indigenous language and provide services in that language when required.
- EIA's Aboriginal Consultation and Relations division offers interpretation services for the Annual Intergovernmental Council meeting upon request.
- All Department of Finance public events have included an active offer of interpretation.
- HSS translated the Cultural Safety Declaration in all Official Indigenous Languages.
- In designing the new Stanton Territorial Hospital, the Indigenous Wellness Program advocated for and received space at the "front of house". Previously, program staff were located on the third level of

the old facility, while they are now located directly behind reception to the new hospital entrance, with a staff member often occupying space at the front reception desks to create a welcoming atmosphere and connect the public with services in an efficient way. The Stanton Territorial Hospital Indigenous Wellness Program also provides the following services:

- Medical Interpretation for 7 official languages of the NWT (i.e. Tłıchǫ, North Slavey, South Slavey, Chipewyan, Inuktitut, Inuinnaqtun, and Inuvialuktun).
 - Hospital wide and unit specific cultural programming.
 - One to one patient support and spiritual support.
 - Smudging with our Elder in the Sacred Space.
 - Preparation of traditional food services.
- The Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA) employed 11 clerk interpreters to provide front-line services in communities where there was significant demand for Indigenous language services.

This is the primary Indigenous language service venue within the health and social services system and provides support where it is needed most at care sites across the NWT.

- The Department of Infrastructure provided interpretation services at public meetings, including:
 - Two Tłıchǫ interpreters at a community engagement session in Behchokǫ about the Frank Channel Bridge replacement project (June 2018).
 - A North Slavey interpreter at an engagement session in Délı̄nǫ about the Oscar Creek Bridge relocation and construction of the Great Bear River Bridge (August 2018).
 - A North Slavey interpreter at an engagement session in Fort Good Hope about the Oscar Creek Bridge relocation and construction of Great Bear River Bridge (October 2018).

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Elders, youth, and teachers at the Tundra Culture and Science Camp (Daring Lake).

- The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) engages regularly with the public and offers interpretation services. For example:
 - Socio-economic agreement community meetings include the offer to provide translation into traditional languages.
 - Public facing reports have an active offer page for traditional languages.
 - Resources and Energy Development Information (REDI) sessions in Norman Wells and Fort Simpson include interpreters.
 - Petroleum Resources Act (PRA) engagements include interpreters.
- An ITI staff member who speaks North Slavey regularly talks to clients about initiatives like Support for Entrepreneurs and Economic Development (SEED), to discuss various arts, traditional economy, and agriculture projects, to explain program eligibility, and to publicize final reports. Another North Slavey speaking staff member engaged with tourism stakeholders and answered questions about tourism development at a tourism workshop in Tulita.
- The Department of Justice provided Indigenous language interpretation services in Territorial Court through contracted interpreter-translators in South Slavey (four times), Tłıchǝ (once), and Chipewyan (once); the Supreme Court of the Northwest Territories used Tłıchǝ interpretation services (five times). Also at Justice:
 - The Legal Aid program responded to inquiries in South Slavey (48 times),



A stunning Sahtú waterway.

- Chipewyan (four times) and Tłıchǵ (once), and provided interpretation services in Chipewyan (six times).
- Corporate Services issued letters in Tłıchǵ (twice) and used translators to create signage in Tłıchǵ (12 times), Cree (three times), Chipewyan (three times), and South Slavey (three times).
- The Children’s Lawyer used a Tłıchǵ interpreter (twice) to assist a parent in court.
- Legal Services used Inuktitut interpretation services (once).
- The Department of Lands tabled a land use planning document in the Legislative Assembly and translated an executive summary, entitled *Common Ground—GNWT Approach to Land Use Planning*, into Indigenous languages.
- The Legislative Assembly provided interpretation in nine Indigenous languages during the course of 44 days of Session. Four interpreters were provided each day, an increase from three. A Special Committee had posters and public information documents translated into Tłıchǵ and Inuvialuktun. The Office of the Clerk had the Orders of the Day translated into Tłıchǵ for a Table Officer to read in the House.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

- The Department of Municipal and Community Affairs (MACA) pays two staff members an annual bilingual bonus.
- Local Housing Organizations (LHO) throughout the NWT utilize interpreter-translators:
 - In the Beaufort Delta, the Ulukhaktok LHO offers translation services at their Annual General Meeting, and the Tenant Relations Officer speaks the local language.
 - In the Sahtú, two LHOs provide services in Indigenous languages on a daily basis.
 - In Nahendeh, translation services were provided approximately 50 times—mostly at LHO workshops and meetings in Fort Simpson.
 - In the North Slave, LHOs provided translation services four times in the past year.
- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) employs a staff member who speaks North and



Signage at the Emegak Health Centre.

South Slavey and helps when service is requested in these languages. The WSCC translates the SafetyNet e-newsletters, Annual Reports, and signage into Inuktitut and Inuinnaqtun, and also translates new website content into Inuktitut to ensure visibility alongside English and French. During the 2018-19 reporting period, the WSCC

processed 187 translation requests into Inuktitut, 128 translation requests into Inuinnaqtun, and four translation requests into other Indigenous languages.

Government Signage in Indigenous Languages

Communities and Government Departments use Indigenous languages on a variety of public signage throughout the NWT. In 2018-19, highlights included:

- The Department of ENR posts Pine Point railbed signage in English, French, Cree, South Slavey, and Chipewyan in the South Slave region.
- The new Stanton Territorial Hospital installed a digital wayfinding kiosk system on levels 1 and 2. These kiosks are similar to mall wayfinding touch screens and help patients navigate the new territorial hospital, which is twice the size of the previous building. This project partnership between the Department of Health and Social Services, the NTHSSA, the Stanton Renewal Team, and the Indigenous Wellness Program at Stanton Territorial Hospital ensures the wayfinding kiosks are available in all NWT official languages.
- The Department of Infrastructure updated the languages on directory signage for the New Government Building (Floors 1-4) in Yellowknife, including Tłıchǵ.
- Infrastructure also refreshed directory signage in the Stuart Hodgson Building (Floors 1-3) in Yellowknife to reflect the new divisions within the building. Languages in the updated signage include Tłıchǵ.
- The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) continues to update signage as appropriate and include Indigenous languages where required.
- The Department of Justice uses signage as a way of providing the Active Offer to NWT residents. Last year, 12 Tłıchǵ signs were made in Yellowknife as safety warnings about construction in the Yellowknife Court House, as temporary signs for offices like the M.M. de Weerdt Resource Centre or the Community Legal Aid Clinic, and for other purposes.
- Justice also created miscellaneous signage in Cree, Chipewyan, and South Slavey for the Fort Smith Correctional Centre.
- The Department of Lands ensures all signage currently meets the GNWT standards for Official Languages.
- The Department of Municipal and Community Affairs provides Indigenous language signage in all of its regional offices.
- The Sahtú District Office of the Northwest Territories Housing Corporation (NTHC) displays signage in South Slavey and the Fort Resolution Local Housing Organization (LHO) displays signage in Chipewyan.
- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) has regularly translated signage for events such as Mine Rescue into Inuktitut, and has translated posters for the Young Workers campaign into Chipewyan, Inuvialuktun, and Tłıchǵ.

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES



Promotional posters for the Young Workers campaign, distributed by the Workers' Safety and Compensation Commission.

Indigenous Bilingual Bonus & Language Allowance

As prescribed by the *Union of Northern Workers Collective Agreement*, the GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the Official Languages of the NWT, with the exception of employees who have assigned duties of translation and interpretation in their job descriptions. The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position, for example, when an employee occasionally provides assistance in another official language.

In 2018-19, 173 GNWT employees received an Indigenous language bilingual bonus.

As prescribed by the *NWT Teachers' Association Collective Agreement*, the GNWT also provides a language allowance to teachers who are proficient in the use of one or more of the official Indigenous languages of the NWT.

Department/Agency/Board	# of Employees
Education, Culture and Employment	8
Environment and Natural Resources	6
Executive and Indigenous Affairs	9
Industry, Tourism and Investment	5
Infrastructure	2
Justice	2
Legislative Assembly	1
Municipal and Community Affairs	2
Beaufort Delta District Education Authority	1
Dehcho District Education Authority	4
Sahtú District Education Authority	6
South Slave District Education Authority	1
Tłıchq Community Services Agency - Education	21
Tłıchq Community Services Agency - Health	52
Northwest Territories Health and Social Services Authority	39
NWT Housing Corporation	1
Hay River Health & Social Services Authority	13
Total	173
Indigenous Languages Bilingual Bonus Amount Paid (Total)	\$167,631.08

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

Teachers who qualify receive an annual language allowance when using the skill in any or all of the following areas:

- Actual classroom teaching;
- Individual student counseling;
- Parent teacher interviews;
- Extracurricular activities; and/or
- School/community relations.

In 2018-19, 53 teachers received an Indigenous language allowance.

Department/Agency/Board	# of Employees
Education, Culture and Employment	1
Beaufort Delta District Education Authority	8
Dehcho District Education Authority	8
Sahtú District Education Authority	10
South Slave District Education Authority	10
Tłı̨chǫ Community Services Agency - Education	16
Total	53
Total Indigenous Language Allowance Paid (Total)	\$280,293.20

GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES – INDIGENOUS LANGUAGES (2018-19)

In 2018-19, ECE spent \$10,919,000 to fund the Indigenous Languages and Education Secretariat to support language programming and services across the NWT.

Of this amount, \$4,885,000 was provided directly to regional Indigenous Governments to support the implementation of their Regional Indigenous Language Plans.

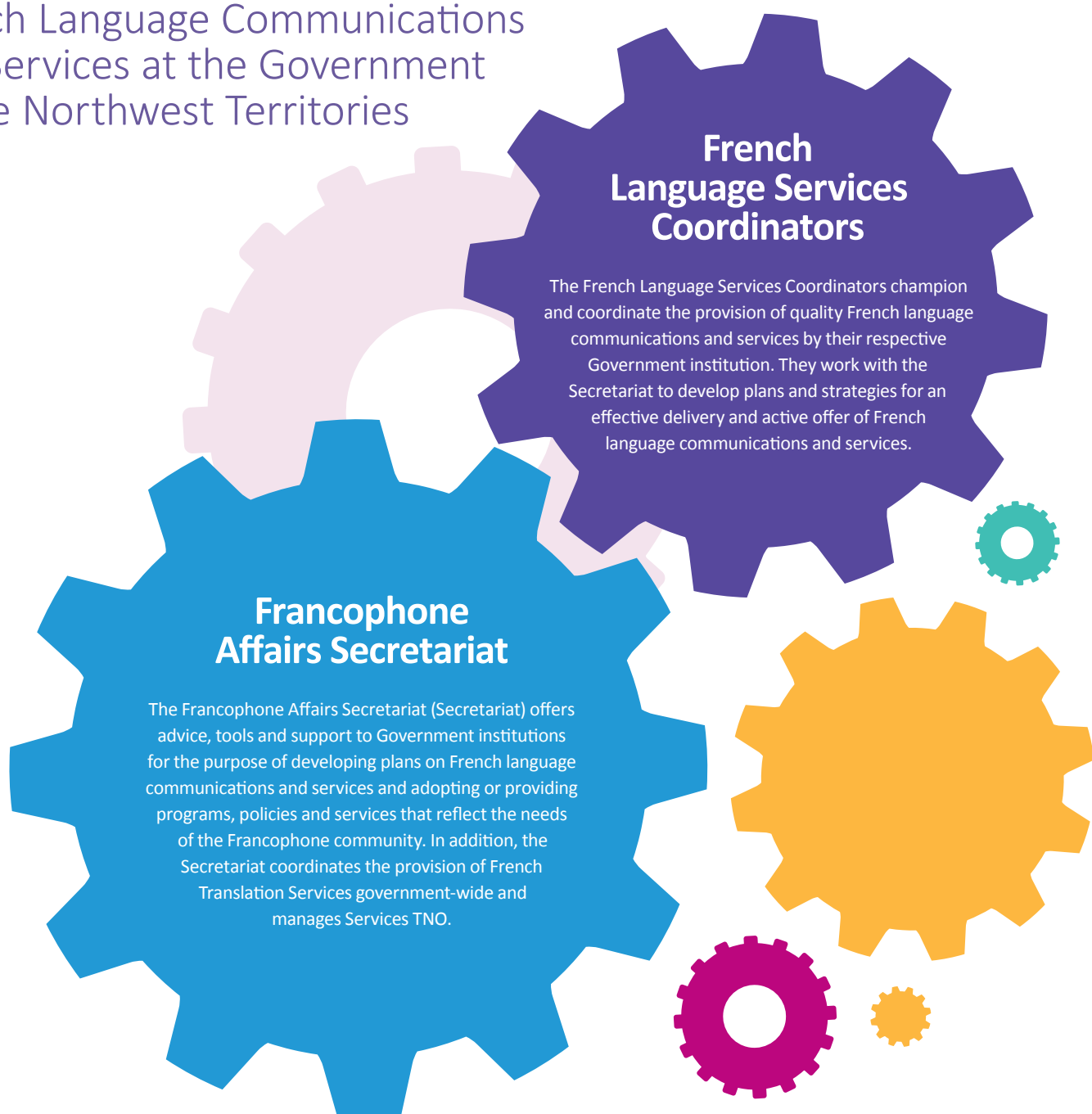
Description	Actual Expenditures
Indigenous languages services and programs	\$6,034,000
Contributions to regional Indigenous Governments	\$4,885,000
Total	\$10,919,000

Note 1: This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver Indigenous Languages and Education programming.



OUR APPROACH

French Language Communications and Services at the Government of the Northwest Territories





Strategic Plan on French Language Communications and Services

The Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023 (Strategic Plan) was developed in partnership with the *Fédération franco-ténoise* and with the Government institutions. It guides Government institutions in the development, offer and delivery of French language communications and services to the Francophone community. The 2018-2023 edition is the second Strategic Plan. The plan includes four parts, which cover all aspects of French language communications and services offer and delivery, as well as roles and responsibilities of the Government of the Northwest Territories (GNWT).

GNWT Standards for French Language Communications and Services

The GNWT Standards for French Language Communications and Services (Standards) assist Government institutions in the offer and delivery of French language communications and services to the public, and in receiving and responding to public feedback. They complement and work in tandem with the GNWT's Visual Identity Program and communications directives.

PART II: FRENCH

PROGRESS FOR FRENCH LANGUAGE COMMUNICATIONS AND SERVICES

During the 2018-19 fiscal year, Government institutions have improved their French language communications and services in various ways; this Annual Report on Official Languages outlines many of these improvements. In addition to the GNWT-wide Strategic Plan for French Language Communications and Services, each institution has its own Operating Plan for French Language Communications and Services (Operating Plan) with goals that relate more specifically to their situation. Progress is structured and monitored around those goals.

Goal 1: Leadership and Policy Direction

Government institutions have active leadership and policy direction for French language communications and services.

The GNWT has updated its Strategic Plan and Standards to guide its institutions in the development, implementation, offer and delivery of French language communications and services to the public. Updates of administrative structures are included to ensure the continuity of a successful implementation of the Strategic Plan 2018-2023.

Audit and Evaluation

At the end of 2017 and in early 2018, an evaluation of the first Strategic Plan 2013-2018 was conducted by third party contractor Grant Thornton, LLP. The purpose of this evaluation was to determine the overall success and value of the Strategic Plan 2013-2018 and to inform the redevelopment of the next five-year Strategic Plan 2018-2023. At the same time, Grant Thornton also audited the GNWT's French language communications and services. The objective of this compliance audit was to determine if the Standards were being adhered to.

Following the evaluation and audit, recommendations were made to continue improving the quality of French language communications and services within the GNWT. Most of these recommendations were accepted by the GNWT, and have influenced the new Strategic Plan 2018-2023, as well as the revised Standards. Detailed audit and evaluation reports and GNWT responses are published on the website of the Department of Education, Culture and Employment.



Strategic Plan 2018-2023

While key pillars from the Strategic Plan 2013-2018 remain, there are significant changes that aim to improve both the GNWT's monitoring and reporting capacity, and to strengthen the relationship with the Francophone community with partnerships. Among the changes, a new French Language Monitoring and Evaluation Advisor position has been established to assist with the implementation of the Planning and Reporting Guidelines, as well as the Audit and Evaluation Guideline of the Strategic Plan. The Strategic Plan 2018-2023 also

and French Language Services Coordinators. The third edition will be published online in PDF on the Secretariat web pages, allowing subsequent updates to be printed as required. Clarifications include more detailed bilingual voice mail scripts for Points of Public Service in French; expanded sections on letterhead and correspondence; procedures for digital communication platforms; as well as publication formats including mirrored bilingual format, separate English and French documents, and summary translation format.

expands the role of the French Language Services Coordinators and includes visiting Points of Public Service in French in their respective institutions.

Standards

During the 2018-19 fiscal year, comprehensive and extensive research was done to improve the Standards. Workshops and consultations were held with key stakeholders including communicators

French Language Monitoring and Evaluation Advisor

This new position has been established following the evaluation of the Strategic Plan 2013-2018 and the audit of GNWT French language communications and services. The Advisor is responsible for planning, developing, implementing and monitoring a comprehensive framework for quality and risk management related to the French language communications and services within Government institutions. The Advisor works closely with French Language Services Coordinators and provides them with advice, tools and support to monitor and evaluate French language communications and services.

Public Feedback

The new Strategic Plan 2018-2023 refers to a public feedback process instead of just complaints. Receiving and responding to public feedback is an important part of improving GNWT French language communications and services offer and delivery to the public. The French Language Services Coordinators work with the Secretariat to ensure appropriate follow-up on public feedback.

During the 2018-19 reporting period, the public used the feedback procedures described in the Strategic Plan 13 times.

PART II: FRENCH

Of all feedback received, nine occurrences were complaints, and four were compliments. Three of the complaints also included positive comments.

The Government institutions mentioned in the complaints were the Health and Social Services System (Department and Authorities), the Department of Infrastructure, the Legislative Assembly, the Department of Industry, Tourism and Investment, the Department of Education, Culture and Employment, the Department of Environment and Natural Resources, the Department of Executive and Indigenous Affairs, the Department of Lands, the Department of Finance, Elections NWT, and the Human Rights Commission. Complaints referenced social media, availability of forms, appointment booking, and an on-line service portal.

The Languages Commissioner of the Northwest Territories administers a separate and autonomous process related to official languages complaints.

GNWT Training

The Secretariat provided training to French Language Services Coordinators, and to participants in the Department of Finance's



Management Series. Topics included French communications and services for managers (three sessions), orientation for new French Language Services Coordinators (two sessions), advice on monitoring and reporting (one session), and French active offer and public feedback (five sessions). Evaluations showed a high level of satisfaction with the training offered among the 53 employees trained.

Ministerial Conference on the Canadian Francophonie

The Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) is an intergovernmental organization created in 1994; it is made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for the Canadian Francophonie. The MCCF deals with various issues related to the Canadian Francophonie, provides direction for intergovernmental cooperation, and plays a unifying role.

To achieve their objectives, the members of the Conference count on the support of the Intergovernmental Network on the Canadian Francophonie (Network). Unless indicated otherwise, the operations of the Network are identical to those of the Conference.

This support takes various forms: the organization of the annual ministers' meeting and the subsequent follow-up; the implementation of decisions made by the ministers; the advancement of various issues and the achievement of objectives; the provision of strategic advice for ministers; communications with other government and community organizations; and the development of strategic and operational plans. The members of the Network also meet to discuss issues of interest and to exchange information about practices related to services in French and support for the Canadian Francophonie.

In 2018-19, the GNWT has been an active participant of the MCCF as the lead of the Governance Committee of the Conference. The Governance Committee was responsible to review the administrative management of the MCCF and the revision of MCCF's Operational Framework.



Pan-Canadian Terminology Committee – Gatineau, Québec, October 2018

Pan-Canadian Terminology Committee Annual Conference

In October 2018, the Manager, French Translation Services attended the annual conference of the re-established Pan-Canadian Terminology Committee in Gatineau, Québec. The Committee was set up by the federal Translation Bureau as a forum in which representatives of all federal, provincial and territorial

government translation services can share best practices and discuss evolving trends in the field.

The 2018 conference was centred on the topic of gender-neutral writing in the French language. Keynote speakers included a wide variety of public servants, lawyers, linguists, as well as social studies, gender studies and various language scholars. Many language professionals were also in attendance.

Participants left the conference with several sets of glossaries, vocabularies and recommendations regarding gender, sexual diversity and inclusiveness in writing.

PART II: FRENCH

Goal 2: Availability, Accessibility and Capacity

Government institutions have increased the availability and accessibility of French language communications and services, and its capacity to offer and deliver them.

The GNWT believes that its communications intended for the public, and programs and services, should be available in French. In 2018-19, the prevalence and awareness of French language communications and services increased through the active offer, through printed and electronic materials and with a larger number of bilingual employees working for the GNWT.

Bilingual Bonus

The GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the

NWT. The bilingual bonus is offered when the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position.

In 2018-19, a total amount of \$171,838.01 has been paid towards the bilingual bonus for French, and the Bilingual Bonus Designation Policy and Guidelines were developed to bring clarity around the attribution of a bilingual bonus.

Institution	# of Employees 2018-19
Aurora College	1
Beaufort Delta District Education Authority	2
Business Development and Investment Corporation	1
Commission scolaire francophone des TNO	3
Education, Culture and Employment	13
Environment and Natural Resources	10
Executive and Indigenous Affairs	2
Finance	10
Hay River Health and Social Services Authority	16
Health and Social Services	6
Industry, Tourism and Investment	3
Infrastructure	8
Justice	24
Lands	3
Legislative Assembly	3
Municipal and Community Affairs	1
Northwest Territories Health and Social Services Authority	35
NWT Housing Corporation	1
Tłı̨chǫ Community Services Agency - Health	1
Workers' Safety and Compensation Commission	5
TOTAL	148

148 Number of employees that received a bilingual bonus. This represents a 5% increase from 2017-18.

Government News Delivered in French

Communiqués, media advisories, media statements, news releases, and public service announcements are issued in English and French to keep the Francophone community informed about a range of issues and government programs and services.

101 Number of news release translation requests made to French Translation Services

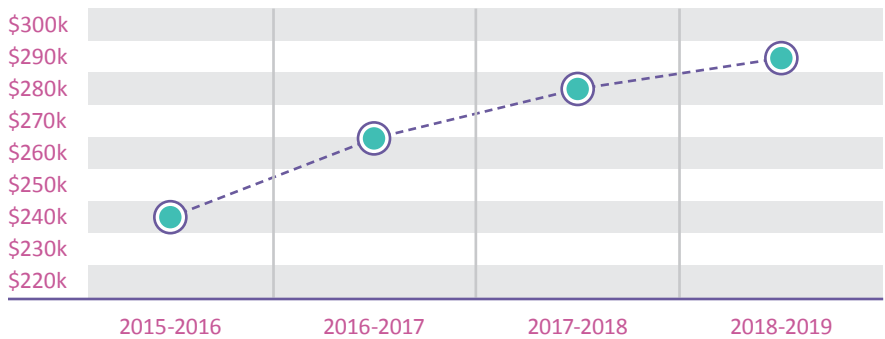
Radio and Print Advertising in French

Government institutions regularly put advertisements in newspapers such as *L'Aquilon*, the territorial weekly French newspaper, and on *Radio Taiga*.

Here are a few examples of 2018-19 French language advertising and promotional campaigns:

- WSCC job postings (WSCC)
- Cannabis Legalization Advertising Campaign (Finance)
- Sugar-sweetened Drinks Tax-Discussion meeting ad (Finance)
- Cannabis Impaired Driving Campaign (Infrastructure)
- Correction Services Northern Recruitment Training Program advertisement campaign (Justice)
- Snowmobile Safety Campaign (Lands)
- Beach Safety ads (ITI)
- National Drowning Prevention Week advertising (ITI)
- You must have a tag ad (ENR)
- Help us collect fish samples! ad (ENR)
- Women’s Initiative Grants (EIA)
- Open Government Week (EIA)
- Senior Home Heating Subsidy Program (ECE)
- Early Childhood Development Recruitment Ads (ECE)
- Small Business Week ad (BDIC)
- Expression of Interest: Residential Land for Housing Constructions (Housing)
- Legislative Assembly Committee Meetings ads (LA)
- All ads related to the new Stanton Territorial Hospital (HSS)
- Flu vaccine ads (HSS)
- Call for Nominations – Fire Service Merit Awards 2018 (MACA)
- Call for Applications – NGO Stabilization Fund (MACA)

Advertising Dollars in French Language Media



PART II: FRENCH



Appel aux nominations pour les Prix d'excellence des services d'incendie 2018

Les pompiers et les services d'incendie communautaires jouent un rôle essentiel dans la protection des résidents et des collectivités des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

On compte sur les pompiers, dont les services essentiels protègent la vie et les biens de tous les Ténéis. Nous devons honorer le dévouement sans faille des pompiers et des services d'incendie communautaires assurant la sécurité de nos collectivités.

En l'honneur de la bravoure de ces hommes et de ces femmes, le ministère des Affaires municipales et communautaires souligne les contributions majeures des pompiers et des services d'incendie en remettant les Prix d'excellence des services d'incendie des TNO.

Nommez un pompier ou votre service local d'incendie pour un prix d'excellence des services d'incendie sur le site Web www.maca.gov.nt.ca

La date limite pour proposer une candidature est le 21 septembre 2018.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Bonne Semaine de la PME!

Du 14 au 20 octobre

La SID est fière de soutenir les petites entreprises partout aux TNO

Visitez la **Société d'investissement et de développement des TNO** en ligne à fin de vous inscrire pour les activités de la Semaine de la PME www.bdic.ca

Programme de subventions à l'initiative des femmes

APPEL DE CANDIDATURES

Le Programme de subventions à l'initiative des femmes fournit du financement ponctuel aux projets spéciaux d'organismes sans but lucratif des Territoires du Nord-Ouest qui permettent d'améliorer la participation des femmes de tous les âges à la vie culturelle, économique, politique et sociale.

Parmi les projets spéciaux, citons :

- des ateliers
- des publications
- des colloques
- le développement de compétences essentielles

Nous finançons les organisations offrant de telles activités à hauteur de 5 000 \$ (maximum) par projet.

La 18^e Assemblée législative s'est fixé comme priorité de soutenir les initiatives visant à augmenter le nombre de candidatures féminines aux élections des TNO et elle encourage les projets soumis dans cette optique.

Vous pouvez obtenir le formulaire de demande en visitant le www.eia.gov.nt.ca/fr/priorities/faire-progresser-la-question-de-legalite-des-femmes; ou en composant le 867-767-9025, poste 18066.

La date limite a été repoussée au 8 juin.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Shawn McCann ou Elizabeth Biscaye : shawn_mccann@gov.nt.ca; elizabeth_biscaye@gov.nt.ca



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Aidez-nous à recueillir des échantillons de poissons

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en collaboration avec le gouvernement du Canada, réalise des études pour déterminer l'abaisse de la contamination laquée par les activités minières au nord-ouest de l'Arctique.

Une évaluation des risques pour la santé humaine est en cours pour permettre de comprendre les effets potentiels de la contamination existante sur les personnes qui possèdent une cabane ou un chalet, chausson, pôle nord et pratiquent des activités récréatives, comme la randonnée et le canoë, autour de Yellowknife.

Vous pouvez contribuer à l'étude en fournissant des échantillons de poissons des lieux suivants :

- Walsh
- Banting
- Prosperous
- Prebble
- Silver
- Peenane
- Landing
- Madeline
- Ryan

*Nous acceptons également les échantillons d'autres lieux de ce secteur.

La date limite pour nous apporter vos échantillons est le 10 juillet 2018.

Vous êtes invités de plus amples renseignements sur la collecte et le retour des échantillons dans les endroits où vous pouvez vous procurer ou acheter du poisson de pêche et en ligne au www.gov.nt.ca.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Erika Nyssen au 867-767-8336.






French Language Broadcasting Grant

The Department of Education, Culture and Employment provides funding to help pay for the operation and equipment costs of the Yellowknife community radio station, Société Radio Taïga. The maximum grant is set at \$10,000 per year.

L'aiglon



Translation and Interpretation Services

Translation services enable Government institutions to increase the quantity of public information and content available in French, as well as translating French correspondence and documents they receive from the Francophone community.

During the 2018–19 fiscal year, a total of 3,352,742 words were translated by GNWT French Translation Services, the Department of Justice Legal Translation Services and the Workers' Safety and Compensation Commission. The GNWT French Translation Services itself translated 2,610,539 words for

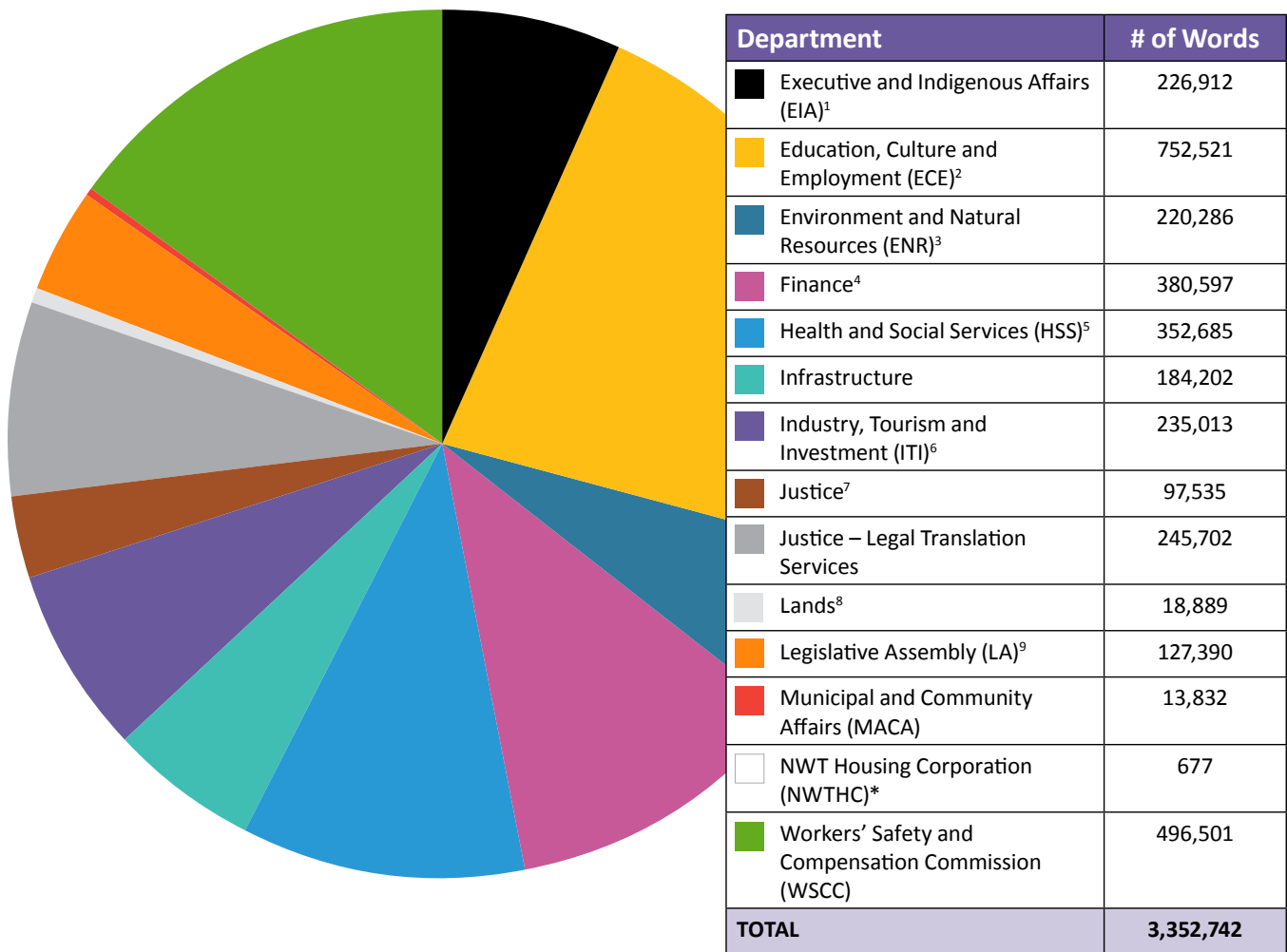
35 Government institutions. This represents a 31.3% increase from 2017-18.

The increase in word count in 2018-19 can be partially attributed to a number of large requests submitted during this fiscal year (i.e.: number of annual reports submitted to the Office of the Auditor General, Guidelines for Procurement Shared Services, Hunter Education Manuals, etc.). A large quantity of website content and publications for Education Bodies in 2018-19 have also been translated, which was a new endeavor.

PART II: FRENCH

2018-19 GNWT Translation Services Word Counts, by Department

*With WSCC and Legal Translation



*Number is too small to appear visible in graph on left.

- 1 includes Public Utilities Board
- 2 includes Education Bodies and Aurora College
- 3 includes Inuvialuit Water Board
- 4 includes Liquor Licensing Board
- 5 includes Health Authorities
- 6 includes BDIC
- 7 includes Rental Officer and NWT Legal Aid Commission
- 8 includes Surface Rights Board
- 9 includes Chief Electoral Officer, Conflict of Interest Commissioner, NWT Human Rights Commission, Director of Human Rights, Information and Privacy Commissioner and Languages Commissioner



8002

Number of translation requests of job posters made to French Translation Services.

5,223

Number of translation requests by GNWT French Translation Services. This is a 16.5% increase from 2017-18.

64,412

Number of words translated for social media. This is a 280% increase from 2017-18.

PART II: FRENCH

GNWT French Translation Services, Notable Translation Projects

Completed in 2018-19

Rank	Title	# of Words
1	Job Posters and Job Descriptions	137,007
2	Department of Infrastructure Forms	92,588
3	Social Media Posts	64,412
4	ITI Blog Posts	61,258
5	GNWT Policies	58,580
6	GNWT Procurement Guidelines	57,124
7	NWT Education Bodies Translations (websites, policy manuals, etc.)	55,187
8	Department of Finance websites (Careers and Main sites)	54,054
9	Cannabis-related Publications (includes the Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission website)	50,653
10	News Releases	48,000
11	NWT Hunter Education Manuals	45,748
12	ENR website	36,646
13	Apprenticeship Forms and Related Materials	34,157
14	Public Notices, Media Advisories and Minister Statements	30,795
15	Legislative Assembly Votes and Proceedings	28,609

New Initiatives

In 2018-19, Government institutions undertook new initiatives towards French language communications and services. Here are a few examples:

- WSCC's Visual Identity Policy now includes French language communications and services – i.e. public-facing logos, letterhead templates, business cards, envelopes, etc. (WSCC)
- Presentation on French language communications and services has been added to the orientation session for new employees (WSCC)
- New module on Official Languages in the Onboarding Program for new employees (Finance)
- The French Language Services Coordinator visited most Points of Public Service in French to ensure compliance with the active offer (Infrastructure)
- Highway Patrol Officers' jackets and hats now have a bilingual crest (Infrastructure)
- To celebrate Francophonie Month and raise awareness towards French language, all employees of the Department of Infrastructure were invited to take a short quiz about the francophonie (Infrastructure)
- Bilingual signage was added to the Community Legal Aid Clinic and for the M.M. de Weerdt Public Legal Resource Centre (Justice)
- A bilingual letter was sent to all territorial condominium corporations to provide information about how the legalization of cannabis in the NWT would impact the *Condominium Act* (Justice)
- Maintenance Enforcement Program's cheques have been redesigned to be fully bilingual (Justice)
- Lands considerably increased its presence on Twitter, with a daily bilingual tweet on weekdays (Lands)
- The Northern Most Host Training Program brochure is bilingual, and the entirety of the training is available in French (ITI)
- For the first time, ITI sent its Tourism Operators Licence Renewal letters in a bilingual format (ITI)
- Parks signage project has been completed - all relevant signage has been translated and replaced where necessary to include French language (ITI)



WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

PART II: FRENCH

- NWT Arts signage is now bilingual, including the travelling art exhibits (ITI)
- Northwest Territories Nominee Program Guidelines were revised, advertised, and posted on the Immigrate NWT website (ECE)
- Prince of Wales Northern Heritage Centre partnered with Bushkids, an inquiry-based on-the-land program that delivered mentorship sessions to teachers and students from École Allain St-Cyr (ECE)
- Guidelines were developed for Promising Practices for Respectful and Harassment Free School Communities (ECE)
- ENR became more accessible to the public by developing French and bilingual social media accounts – i.e. ENR Facebook page (French and English distinct pages), NWT Fire/Feux TNO Facebook page (bilingual), ENR Twitter account (bilingual) and NWT Fire/Feux TNO Twitter account (bilingual) (ENR)
- In collaboration with the Francophone Affairs Secretariat in 2018-19, EIA started a project to have all GNWT policies translated into French (EIA)
- BDIC met with CDÉTNO to discuss a partnership to provide business training camps to francophone youth in 2019-20 (BDIC)
- Schools from the Yellowknife region have been invited to tour the Legislative Assembly – for the French schools, the whole process is delivered in French, from the invite to the tour (LA)
- The French Language Services Coordinators in the Health and Social Services System coordinated regular visits with French speaking patients at the inpatient facilities to ensure their needs were addressed, and provided them with comfort items like French newspapers (HSS System)
- French language incorporated into the NWT Alert public tests (MACA)
- Emergency Management Office brochures updated and translated (MACA)

New Publications


A number of new government publications in French were made available during the reporting period. Here are a few examples:

- Codes of practice for asbestos abatement (WSCC)
- A bilingual version of the Cannabis Household Mailer was sent to all four communities of significant demand for French (Finance)
- Greenhouse Gas (GHG) Grant Program Guide (Infrastructure)
- 2030 Energy Strategy (Infrastructure)
- Bilingual brochures created on Family Information Liaison Unit and Domestic Violence Treatment Option Court (Justice)
- The *Parenting After Separation* workshop manual is now available in French and the workshop can be delivered in French (Justice)
- Small Communities Employment Strategy (ECE)
- Pocket Guide to Environmental Assessment in the Mackenzie Valley (Lands)

- Various Lands Application Forms – i.e. Bilingual Land Management Board, Territorial Lands Application (Lands)
- Bilingual NWT Parks Newspaper, including a word search in French (ITI)
- All public education materials for the engagement on *Mineral Resources Act*, *Petroleum Resources Act* and *Oil and Gas Operations Act* is available in French (ITI)
- Water Stewardship in the NWT materials (ENR)
- How We Count Caribou: Calving Ground Photo Survey video (ENR)
- Boots on the Ground: Traditional Knowledge Monitoring of Caribou video (ENR)
- The Association for Mineral Exploration Roundup Promotional video was made available with French subtitles (EIA)
- Increase the representation of Women in the NWT Legislative Assembly publications (LA)
- Medical Assistance in Dying Guidelines (HSS)
- Updated NWT Emergency Plan (MACA)

À compter du 17 octobre 2018, le cannabis sera légal aux TNO et dans le reste du pays.


Voici ce que vous devez savoir pour respecter la loi et assurer votre sécurité.



Est-ce que je peux en cultiver?
Vous pouvez avoir des plants de cannabis à la maison si vous avez au moins 19 ans.
La limite est de quatre plants par foyer, peu importe le nombre d'adultes qui y vivent.



Et si je suis locataire?
Les propriétaires ont le droit d'interdire la consommation de cannabis.
Si vous êtes locataire, demandez à votre propriétaire quelles sont les règles de consommation et de culture du cannabis applicables à votre logement.



Que se passe-t-il si je prends le volant après avoir consommé du cannabis?
Ne faites pas ça.
Au Canada, c'est un crime de conduire avec les facultés affaiblies par l'alcool ou les drogues, y compris le cannabis.
Aux TNO, la règle de la tolérance zéro en matière d'alcool et de drogues au volant s'applique aux conducteurs de 21 ans et moins, aux conducteurs débutants et aux



Effets du cannabis sur la santé
Le cannabis peut avoir des effets néfastes sur votre cerveau, nuire au fœtus et déclencher ou aggraver des troubles mentaux. De plus, la consommation de cannabis fréquente dès un jeune âge accroît les risques de dépendance.

Vous avez d'autres questions?
Consultez le www.gov.nt.ca/fr/cannabis.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Websites and Web Content

Government institutions maintain a range of websites that provide pertinent information to the public. Public website translation has become more consistent, in phases and based on priorities identified in the institutions' Operating Plan for French Language Communications and Services. A number of activities related to website renewal and web content development took place in 2018-19. Here are a few examples:

- New bilingual topics added in the Occupational Health and Safety app – i.e. Firefighters, Powered Mobile Equipment, Camp Set Up and Maintenance, etc. (WSCC)
- New bilingual services offered under WSCC Connect – i.e. Claims Cost Summary Service (WSCC)
- Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission bilingual website was launched in October 2018 (Finance)
- Various pages of the Department of Infrastructure's website were made available in French – i.e. Programs and Services (including Highways and Ferries' page), Projects, Have your Say, etc. (Infrastructure)
- NWT Courts unveiled a new bilingual website (Justice)
- User access to NWT Arts website is now available in French (ITI)
- ITI has highly increased its presence on francophone blogs and social media such as Facebook and Twitter – over 200 blogs and 200 social media posts have been translated and published/posted (ITI)
- ENR made significant progress towards the translation of its website into French (ENR)
- NWT Housing began a significant redesign of its website, which will include French language content (Housing)
- BDIC added a page on its website to be able to collect feedback in French (BDIC)
- The Legislative Assembly now has a bilingual Facebook page and a French Twitter account – all content published in English on Facebook or Twitter is now available in French (LA)
- NTHSSA started a process to amalgamate the Authorities websites into a unique website, where French language content will mirror the English content (NTHSSA)
- GNWT Sport and Recreation Survey French social media ad (MACA)
- New Consumer Affairs Bulletins from MACA's Consumer Affairs branch were posted to the website in both English and French (MACA)



PART II: FRENCH

Milestones



37 out of 44 days of sessions at the Legislative Assembly have been interpreted by a French interpreter



Parks signage project has been completed - all relevant signage has been translated and replaced when necessary to include French language

A French Certified Medical Interpreter was hired



The Cannabis Campaign was done entirely in French



NWT Courts unveiled a new bilingual website



Significant increase of French language in Government institutions' social media (280%)

French language has been incorporated into the NWT Alert public tests





Services TNO

From April 1, 2018 to March 31, 2019, Services TNO processed a total of 844 requests, an overall increase of 3% from the previous year. The use of Notary Public still remains the most popular service provided by Services TNO.

Moreover, on various occasions, Services TNO assisted Government institutions for language facilitation, either in person or over the phone. Besides the requests and language facilitation, Services TNO employees also served as judges in two public speaking competitions in Yellowknife schools.

Service	# of Requests
Notary Public (Justice)	474
Health Insurance card (HSS)	99
Information provided over the phone (ECE + ITI + LA)	76
Fishing permits (ENR)	62
Miscellaneous (all Government institutions)	42
Hunting permits (ENR)	40
Birth certificates, marriage certificates, other (HSS)	27
Student Financial Assistance (ECE)	11
Liquor License (Finance)	11

PART II: FRENCH

Goal 3: Community Engagement

Government institutions inform and consult with the Francophone community about French language communications and services.

They encourage the participation of the Francophone community in the development of government policies with a view to improving the offer and delivery of French language communications and services. The government works with the Francophone community to build relationships, gather input, and work towards common goals. This includes structured engagements, working partnerships and public feedback.



Community Engagement and Consultations

Government institutions consulted with the French speaking public in various ways in 2018–19, for example through public engagement opportunities and surveys. They also worked in partnership with various francophone organizations such as the Réseau TNO Santé en français (RTS), the Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDETNO) and the Collège nordique francophone (CNF). Government institutions also supported a number of initiatives in French.



*Front row (left to right): Lise Thériault, Manager of Official Languages, Health and Social Services; Marie-Ève Duperré, Advisor, HR and French Language Services, Finance; Linda Bussey, Executive Director, Fédération franco-ténoise; Benoît Boutin Executive Director, Francophone Affairs Secretariat; Belinda Breadmore, Policy and Planning Advisor, Municipal and Community Affairs.
Back row (left to right): Savannah Jones, French Language Client Services Officer, Services TNO; Ingrid Kabanga, Administrative Assistant, Francophone Affairs Secretariat; Sonia Idir, French Language Communications Officer, Infrastructure; Thierry Lavoie, Communications Officer, BDIC; Emma St-Amour, Manager, French Translation Services, Francophone Affairs Secretariat; Stéphane Gagné, Communications Planning Coordinator, Environment and Natural Resources; Lorne Gushue, Planning Facilitator, Francophone Affairs Secretariat.*

Below are a few examples of community engagement opportunities in 2018-19:

- Public Awareness Survey on satisfaction towards WSCC, available in French (WSCC)
- Public meetings on tickets and fines for non-compliance with the Occupational Health and Safety Regulations – discussion papers and public meetings were available in French (WSCC)
- DOF attended both CDÉTNO's Café Emploi recruitment fairs (Finance)
- DOF has a partnership with the Collège nordique francophone to develop the French Language Refresher Training and to test bilingual employees (Finance)
- The NWT Bureau of Statistics administered two surveys in French: the *2019 NWT Community Survey* and the *2018 NWT Survey of Classroom Teachers* (Finance)
- In January 2019, public engagement sessions on mandatory entry-level training for Class 1 and Class 2 drivers were held across the NWT with the opportunity to communicate in French, and where presentation and handouts were available in French (Infrastructure)
- The *Parenting After Separation* and the *Mediation Program* both released a participant feedback survey, available in French (Justice)
- ITI and CDÉTNO hold a strong partnership when it comes to immigration. For example, ITI collaborated with CDÉTNO to have stories of local francophone immigrants portrayed in the newspapers during Francophone Immigration Week, and ITI provided Business Stream Immigration information in French for when CDÉTNO attended immigration fairs in France and Belgium – the goal being to increase francophone immigration in the NWT (ITI)
- CDÉTNO has been promoting ITI's French social media in their newsletters, which resulted in an increased number of followers (ITI)
- The public and stakeholders have been asked for their opinion on the *Mineral Resources Act*, the *Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Operations Act*. They could engage in French via the online portal www.participation-miti.ca (ITI)
- ENR offered various opportunities for public engagement in French, where French or bilingual resources were accessible and interpretation services were available to the francophone community – i.e. for the development of the Sustainable Livelihoods and Traditional Knowledge Action Plans (ENR)
- ECE engagement sessions for the *Employment Standards Act* also included a French survey (ECE)
- NTHSSA has a partnership with *Réseau TNO Santé en français* to better understand and address the needs of the Francophone community and to jointly explore ideas and solutions that might be suitable. In 2018-19, two pilot projects were developed: one to enhance the active offer and the other one to explore mental health support options for French speaking residents (NTHSSA)
- Hay River Health and Social Services Authority (HRHSSA) has a partnership with École Boréale and the Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR); together, they organize information sessions and health-related activities in French (HRHSSA)
- MACA conducted a bilingual public survey on the new Sport, Physical Activity and Recreation Framework (MACA)

An increase in the demand for and use of French Language Services would contribute to the success of the Strategic Plan 2018-2023. In 2018-19, the GNWT engaged with the Fédération franco-ténoise to explore the perceptions of territory's French-speaking population about the availability of French-language services. The GNWT strives to encourage people to embrace, and make use of GNWT French communications and services more frequently.

PART II: FRENCH

Education and French

Although the Official Languages in Education Protocol 2013-2018 signed between the Federal Department of Canadian Heritage and the Council of Ministers in Education of Canada (CMEC) expired in March 2018, ECE signed a one-year provisional arrangement agreement with the Federal government to provide funding for French Minority Language Education and French as a Second-Language Instruction (Core French, Intensive and Post-

Intensive French, and Immersion programs). The 2018-19 Canada-NWT Agreement offered funding divided by linguistic objectives. In both cases, projects fall under five areas of intervention:

- Student Participation
- Provision of Programs
- Enriched School Environment
- Support of Educational Staff
- Access to Post-Secondary Education

ECE continues to work closely in partnership with Collège nordique francophone (CNF).

The Department has met with CNF regarding NWT Post-Secondary education legislation (*Post-Secondary Education Act*) to facilitate a smooth transition for CNF. ECE regularly engages with Collège nordique francophone to discuss its plans for continued growth and development and considers CNF to be a valued post-secondary education organization partner in the NWT. During the fiscal year 2018-19, CNF received \$700,000 from ECE.

GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES – FRENCH (2018-19)

In 2018-19, the GNWT spent \$5,185,940 million for French Language Services. In the same fiscal year, ECE spent an additional \$3,100,634 million for French Language Education programming.

Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$5,185,940
French Language Education I (note 1)	\$3,100,634
Total	\$8,286,574

Note 1: This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver French Language Education programming.



LOOKING FORWARD

Here are a few examples of initiatives that Government institutions are working towards for 2019-20 and beyond:

Creation of a 3 year Operating Plan (2019-20, 2020-21 and 2021-22)

Update of the list of Points of Public Service in French

Implementation of employee training on the Bilingual Designation Policy

Increase of French language presence on social media with simultaneous bilingual posting

Development of a communication campaign around the role of the French Medical Interpreter

Update and implementation of the Monitoring Evaluation and Accountability Framework

Publication of the French version of the GNWT Policies

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

RAPPORT ANNUEL sur les langues officielles

2018 - 2019

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Message du ministre

C'est avec plaisir que j'annonce la publication du *Rapport annuel 2018-2019 sur les langues officielles*, qui détaille les nouveaux développements, de même que les progrès, en matière de langues officielles dans l'éducation et les services publics aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La première partie du rapport présente un ensemble d'initiatives innovantes et prometteuses pour les langues autochtones, et la deuxième, les principaux développements dans les services en français. Grâce à ce rapport, les Ténos sont informés du travail consciencieux accompli quotidiennement par les leaders et les éducateurs pour que nos langues familiales et ancestrales demeurent une partie intégrante du tissu culturel de notre territoire pour les générations à venir.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) est résolu à ce que les langues officielles du territoire – le chipewyan, le cri, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud et le t̥h̥ç̥ – continuent de faire partie de notre vie traditionnelle, sociale et professionnelle.

C'est en 2018-2019 que le GTNO a lancé son *Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée*, un document d'orientation fondamental préparé à partir des nombreuses consultations menées partout aux TNO pour faire entendre la voix des aînés, des Ténos et des spécialistes des langues autochtones.

Le Plan d'action définit les mesures, les activités et les livrables qui permettront l'atteinte de la revitalisation des langues autochtones et de la bonification de l'accès aux services publics en langues

autochtones. En outre, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des TNO a aussi publié sa Politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année, qui favorise l'apprentissage linguistique et culturel en faisant la promotion des perspectives, cultures et langues autochtones de la collectivité où se trouve l'école. Cette politique reflète l'engagement du Ministère à travailler à la réconciliation en offrant de l'assistance et des ressources pour l'enseignement des langues autochtones et les programmes fondés sur la culture.

Après avoir procédé à l'évaluation du *Plan stratégique de 2013-2018 sur les communications et les services en français*, le gouvernement a conçu un nouveau plan stratégique pour 2018-2023. Bien que les grandes assises demeurent, comme le rôle du Secrétariat aux affaires francophones et les responsabilités des coordonnateurs des services en français, d'importants changements ont été apportés pour améliorer la capacité de surveillance et de production de rapports du GTNO et pour solidifier les liens avec la communauté francophone par la création de partenariats.

Au moment où la 19^e Assemblée législative prend la relève, je veux souligner l'importance des langues officielles dans le dialogue législatif, les fonctions administratives et la vie quotidienne, que ce soit dans les médias, les foyers, les écoles ou les collectivités des TNO. Il est donc vital pour tous les Ténos de partager la responsabilité de conserver et promouvoir les langues officielles.

Faisant partie de notre héritage culturel, nos langues ont une portée illimitée; c'est grâce à elles que nous créons des liens avec les gens et les traditions du passé, du présent et de l'avenir.

Nos organisations partenaires, les gouvernements autochtones et les ministères et organismes ténos jouent un rôle crucial pour renforcer, promouvoir et développer les langues des TNO, et pour offrir des services et des programmes linguistiques aux résidents.

Vos pratiques prometteuses, vos réussites actuelles et votre optimisme sans relâche sont le fer de lance du grand projet qu'est celui de revitaliser toutes les langues officielles des TNO.

Mársi, kinanāskomitin, thank you, merci, ᕿᕿ', quana, qujannamiik, quyanainni, máhsi, máhsi, mahsi.

R. J. Simpson

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation



TABLE DES MATIÈRES

Rapport annuel sur les langues officielles

PARTIE I : Les langues autochtones.....	4
Aperçu.....	4
Rôles attribués en vertu de la loi.....	6
Accord de coopération Canada-TNO sur les langues	8
Gouvernements autochtones régionaux	9
Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones régionaux	10
Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones.....	18
Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée.....	19
Langues et éducation autochtones aux TNO.....	34
Offre de services gouvernementaux en langues autochtones	38
Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones	39
Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones	42
Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones	42
Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones.....	43
Affichage gouvernemental en langues autochtones.....	47
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2018-2019).....	50
PARTIE II : Le français	52
Notre approche.....	52
Les services en français : une évolution continue.....	54
But n° 1 : Leadership et direction stratégique	54
But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité	58
But n° 3 : Consultation de la communauté	72
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2018-2019).....	74
Regard sur l'avenir	75

LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : UNE RESPONSABILITÉ TOUJOURS PARTAGÉE

Aperçu

Dans le paysage canadien, les Territoires du Nord-Ouest (TNO) sont un endroit unique : on y prend des dispositions pour protéger et honorer les différentes communautés linguistiques autochtones, c'est-à-dire les Dénés, les Métis, les Inuvialuits et les Cris du Nord. Dans leur *Loi sur les langues officielles*, les TNO font une place à l'anglais et au français, mais ils sont toutefois les seuls à reconnaître légalement un statut officiel à neuf (9) langues autochtones — un point de fierté qui mérite d'être célébré par les citoyens, les collaborateurs et les leaders de partout au pays.

Les neuf langues autochtones officielles sont : le chipewyan (dène sų́łné yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúq̓'ı̄ ne kede), l'esclave du Sud (déné zhatié) et le tı́chq̓ (tı́chq̓ yatiı̄).

Les langues autochtones sont généralement parlées dans les petites collectivités ténoises; malgré tout, une bonne portion de locuteurs vit aussi à Yellowknife et dans d'autres centres régionaux, notamment Inuvik, Hay River et Fort Smith. De plus, le territoire où

s'emploient ces langues autochtones des TNO s'étend jusqu'au Yukon, en Alaska, en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Nunavut, et même au-delà.

Vues sous l'angle historique et socioculturel, les langues autochtones n'ont pas de frontières.

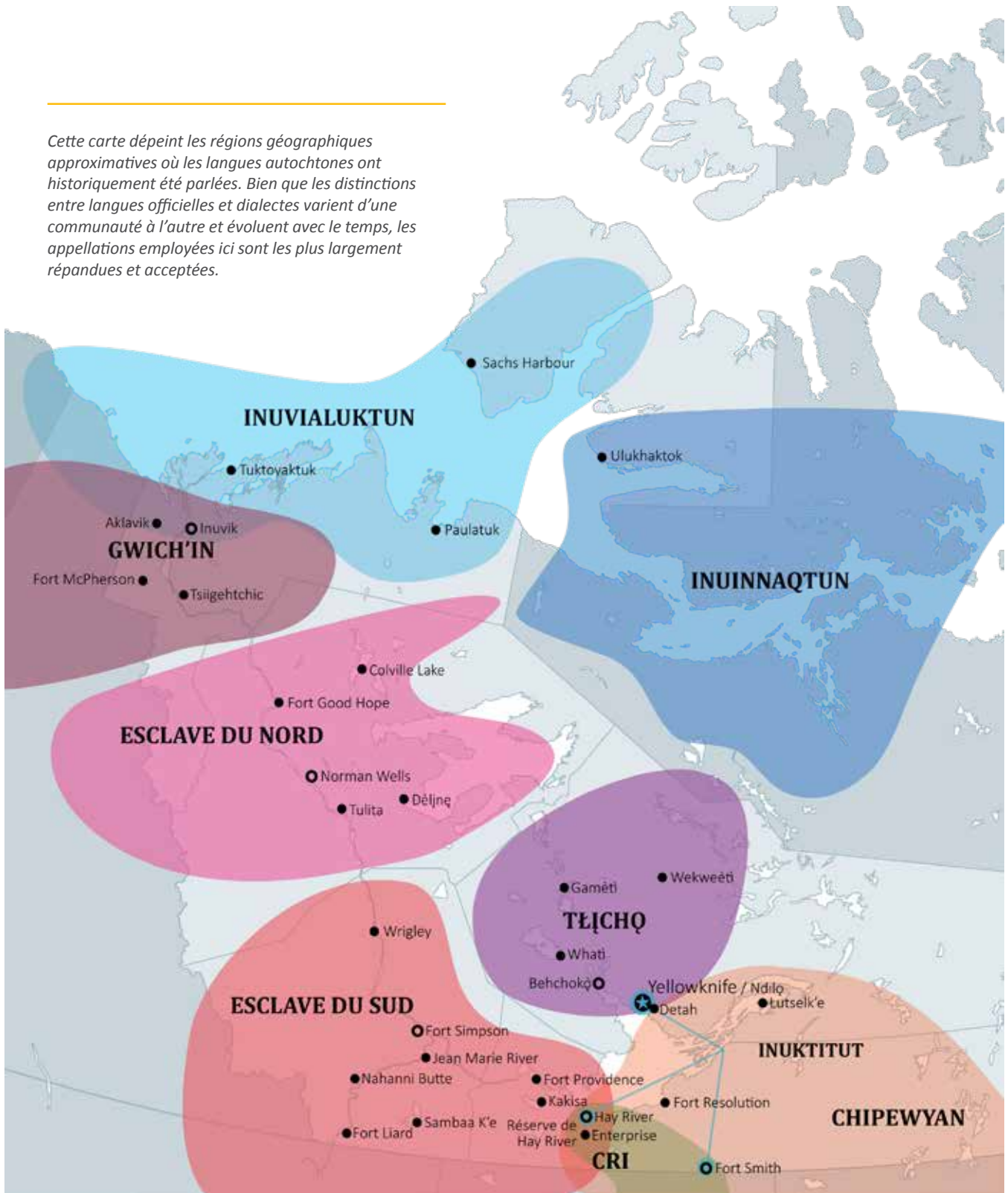
La *Loi sur les langues officielles* reconnaît que la préservation et la valorisation de l'usage des langues officielles relèvent de l'Assemblée législative, du GTNO et des communautés linguistiques ténoises. Cette loi a créé des instances

participant à la protection, à la revitalisation et à la promotion des langues autochtones aux TNO :

- Commissaire aux langues
- Ministre responsable des langues officielles
- Deux conseils consultatifs ministériels :
 - Conseil des langues officielles (CLO)
 - Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA)

Guidés par ces instances, le gouvernement du Canada, les gouvernements autochtones régionaux et le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones travaillent eux aussi à renforcer, promouvoir et célébrer les langues autochtones, toujours dans une optique de « responsabilité partagée ».

Cette carte dépeint les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les distinctions entre langues officielles et dialectes varient d'une communauté à l'autre et évoluent avec le temps, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.



PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Rôles attribués en vertu de la loi

Commissaire aux langues

Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire des TNO nomme un commissaire aux langues chargé d'exécuter les attributions et d'exercer les pouvoirs prévus dans la *Loi sur les langues officielles*. Les mandats du commissaire aux langues sont d'une durée maximale de quatre ans. En cas de circonstances extraordinaires, un commissaire aux langues par intérim ou un commissaire spécial aux langues peut être nommé temporairement.

Le commissaire aux langues peut prendre, dans le cadre de ses fonctions et de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance des droits, du statut et des privilèges liés à chacune des langues officielles, ainsi qu'à faire respecter la loi par les institutions gouvernementales.

Le commissaire aux langues peut enquêter sur les accusations d'infraction à la *Loi sur les langues officielles*.

L'actuelle commissionnaire aux langues, Shannon Gullberg, exerce ce rôle au service des Ténos depuis octobre 2015. Elle en est à son dernier mandat, lequel prendra

fin le 31 octobre 2019. Lorsque le poste sera vacant, l'Assemblée législative enclenchera la procédure de nomination d'un nouveau commissaire aux langues pour les TNO.

Pour en savoir plus sur le Commissariat aux langues, et notamment pour lire les rapports annuels et spéciaux, consultez le www.olc-nt.ca.

Ministre responsable des langues officielles

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation assume également les fonctions de ministre responsable des langues officielles, conformément à la *Loi sur les langues officielles*.

Le ministre fixe les orientations générales et s'occupe de la coordination des politiques et programmes du GTNO en matière de langues officielles; il prend en compte les recommandations des conseils consultatifs, fait la promotion de l'enseignement des langues officielles dans les écoles ainsi que de l'éducation des adultes et des programmes d'alphabétisation, et encourage la revitalisation et la pérennité des langues. Le ministre doit également

préparer le rapport annuel sur les langues officielles et le présenter à l'Assemblée législative.

Conseils linguistiques

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO. Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO pendant leur mandat de deux ans.

En 2018-2019, le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones se sont réunis à trois reprises :

- 23-25 mai 2018 (en personne)
- 19 novembre 2018 (téléconférence)
- 25 février 2019 (en personne)

Au cours des deux dernières années, les mêmes membres et substituts ont siégé à la fois au CLO et au CRLA en préparation de la fusion prochaine des deux conseils, une recommandation formulée en 2009 par le Comité permanent des opérations gouvernementales dans le cadre de sa révision de la *Loi sur*

les langues officielles. La proposition de fusion a été adoptée par le CLO et le CRLA en avril 2015.

Au cours de l'exercice 2018-2019, le mandat des membres est arrivé

à échéance, et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a reçu et traité des propositions et nominations pour les deux conseils.

Il n'y a toutefois encore aucune organisation active représentant la communauté téninoise de langue inuktitute au sein des deux conseils, et aucune ne représente l'anglais au CLO.

Représentants au CLO et au CRLA		
Langue	Membre	Remplaçant
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Siège vacant	Betty Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Eleanor Mitchell-Firth	Karen Mitchell
Chipewyan	Angie Lantz	Mary Rose Sundberg
Esclave du Nord	Leonard Kenny	Bella T'seleie
Esclave du Sud	Jonas Landry	Sarah Gargan
Tłıchq	Tammy Steinwand-Deschambeault	La nomination d'un substitut a été déclinée
Français (CLO seulement)	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime
Anglais (CLO seulement)	Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	
Inuktitut	Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	

Membres et substituts du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones (en date de mai 2018)



Membres des conseils linguistiques des TNO à leur réunion du 25 février 2019.

Conseil des langues officielles

Ses membres représentent chacune des onze langues officielles des TNO et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation, par le GTNO, de services dans les langues officielles.

Conseil de revitalisation des langues autochtones

Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Accord de coopération Canada-TNO sur les langues

En mai 2017, le gouvernement du Canada (ministère du Patrimoine canadien) et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones (l'Accord). La garantie d'augmentation pluriannuelle du financement a permis à la 18^e Assemblée législative de respecter l'un de ses engagements, soit de défendre la culture et le patrimoine des TNO en travaillant, avec le gouvernement fédéral, à renforcer l'Accord de coopération pluriannuel sur le français et les langues autochtones conclu entre le Canada et le GTNO.

En 2018-2019, pour la troisième année de l'Accord quadriennal, le gouvernement fédéral a versé un financement au GTNO pour soutenir l'éducation et les services publics en français de même que dans les neuf langues autochtones. Le maintien du financement fédéral a rendu possibles la prestation de programmes de revitalisation des langues et la tenue de campagnes de promotion. L'aide du fédéral a également permis l'élaboration d'initiatives novatrices panterritoriales, comme l'ébauche du

programme Nos langues, mis à l'essai dans 40 écoles en 2018. Ciblant au départ les élèves de la prématernelle à la 12^e année, le programme influence déjà les programmes linguistiques communautaires, ainsi que ceux de l'éducation de la petite enfance et de l'enseignement postsecondaire.

En 2018-2019, le nouveau financement fédéral a aussi permis la réalisation des initiatives et programmes suivants :

- Aide aux stations de radio communautaire et aux diffuseurs
- Soutien au développement des ressources du programme Nos langues
- Mise en œuvre du Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC)
- Mise en œuvre du Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO
- Nouvelle mesure de soutien communautaire pour les ressources d'apprentissage en nature
- Recours à des experts culturels
- Participation à des initiatives de perfectionnement

De plus, une part importante de ces dollars supplémentaires a été versée directement aux gouvernements autochtones régionaux. Pour les langues autochtones, l'augmentation du financement s'est déjà avérée bénéfique, car elle a permis d'améliorer les plans régionaux sur les langues autochtones et de créer des ressources de perfectionnement professionnel à l'intention des partenaires de langues autochtones.

En tout, l'Accord bonifié verse 5 900 000 \$ annuellement pour les initiatives de langues autochtones. L'Accord prendra fin en mars 2020.

Gouvernements autochtones régionaux

Les gouvernements autochtones régionaux des TNO pilotent et gèrent leurs propres initiatives de revitalisation des langues autochtones, mises sur pied en collaboration avec les intervenants communautaires travaillant dans leurs bureaux gouvernementaux, leurs écoles et leurs centres de la petite enfance.

En entretenant des relations positives avec les partenaires communautaires et le MÉCF, les gouvernements autochtones

régionaux arrivent à soutenir et financer une variété de projets indépendants et collaboratifs visant à revitaliser et à promouvoir les langues autochtones. Grâce à des communications régulières, des séances de consultation et des réunions coopératives, ils assument au quotidien leur responsabilité partagée envers la revitalisation des langues.

En 2018-2019, le GTNO a distribué 4 800 000 \$ aux gouvernements autochtones régionaux par

le truchement d'accords de financement de trois ans. Grâce à ce financement pluriannuel garanti, les gouvernements autochtones régionaux ont pu terminer leur planification à long terme, préciser leur vision stratégique et concevoir des initiatives à plus large portée. Les fonds facilitent la mise en œuvre des activités et des ressources détaillées dans les plans régionaux sur les langues autochtones.

Gouvernement autochtone régional	Langues visées
Gouvernement tłıchq	Tłıchq
Premières Nations du Dehcho	Esclave du Sud
Conseil des Dénés du Sahtu	Esclave du Nord
Conseil tribal des Gwich'in	Gwich'in
Société régionale inuvialuite	Inuvialuktun et inuinnaqtun
Nation des Métis des TNO	Cri et chipewyan
Gouvernement du territoire d'Akaitcho	Cri, chipewyan et tłıchq

Langues autochtones officielles gérées par les gouvernements autochtones régionaux

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones régionaux



Gouvernement du territoire d'Akaitcho

Philosophie

Le chipewyan sera une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité.

Objectifs

- Faire du chipewyan une langue vivante et dynamique.
- Encourager tous les membres et les résidents à parler la langue dans leur vie quotidienne.
- Collaborer avec des partenaires pour revitaliser la langue.
- Élaborer du matériel de qualité.
- Créer un centre de ressources.
- Professionnaliser l'assistance et les services linguistiques.
- Accroître les capacités.

Faits saillants

- Au cours de l'exercice 2018-2019, les activités des programmes de langue régionaux du gouvernement du territoire d'Akaitcho étaient axées sur la prestation continue de services administratifs, financiers et de production de rapports pour les membres des Premières Nations dénées d'Akaitcho. Chaque communauté autochtone a présenté des plans de travail accompagnés d'un budget et a reçu du financement toute l'année pour mettre en œuvre les activités des programmes de chipewyan et de wiilideh.
- En 2018-2019, le gouvernement du territoire d'Akaitcho et les Premières Nations associées ont produit, distribué et archivé des ressources linguistiques en chipewyan, en wiilideh et en anglais, notamment des livres, des dictionnaires, des récits d'aînés, des plans de leçon et des documents de référence traduits.
- Au cours de la dernière année, le gouvernement du territoire d'Akaitcho et les Premières Nations membres ont facilité la tenue d'activités d'apprentissage du chipewyan et du wiilideh en organisant des chasses au trésor

de « phrases », des activités culturelles en nature, des échanges culturels, des ateliers de couture, des programmes d'artisanat traditionnel, des programmes de guérison, des cours de langue le soir, des réunions de comités linguistiques, et des foyers linguistiques au préscolaire.

- En 2018-2019, le gouvernement du territoire d'Akaitcho et les Premières Nations membres ont pris part à des échanges de connaissances linguistiques, à un partage de ressources, de même qu'à des rencontres de réseautage professionnel visant les services d'interprétation et de traduction, la *Loi sur les langues autochtones* du Canada, les mises à jour des programmes de langue régionaux, ainsi que la planification linguistique à l'échelle locale.
- Au cours de la dernière année, le gouvernement du territoire d'Akaitcho et les Premières Nations dénées associées ont encouragé l'utilisation du chipewyan et du wiilideh en créant et en distribuant une variété de matériel promotionnel, dont des affiches, des livres de cantiques et de prières, des clés USB, des stylos, des CD et des tableaux des caractères syllabiques du déné.



Premières Nations du Dehcho

Philosophie

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre la culture et les valeurs des Dénés du Dehcho.

Les aînés du Dehcho participeront à la planification, à la préservation et au développement de cette langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

Objectifs

- Réappropriation de notre langue : préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- Immersion linguistique : encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- Engagement et soutien communautaires : permettre à tous les membres de nos communautés de se familiariser

avec les activités régionales où la langue est valorisée et d'y participer, ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.

- Lignes directrices : veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- Formation : garantir l'accès à toutes les formations et certifications requises.

Faits saillants

- En 2018-2019, les Premières Nations du Dehcho (PND) ont alloué du financement aux coordonnateurs linguistiques communautaires en fonction de leurs propositions de programmes de revitalisation des langues locales; elles ont aussi fait la promotion des événements et activités du Mois des langues autochtones, en plus d'organiser un atelier de terminologie pour les aînés. Les PND ont également organisé et soutenu un programme mentor-apprenti en esclavage du Sud (déné zhatié) d'une durée d'un an dans la région, et établi un partenariat avec l'Université de Victoria pour un projet de recherche qui étudiera, sur plusieurs années, l'évaluation de l'acquisition des compétences linguistiques en esclavage du Sud (déné zhatié) chez les jeunes adultes.
- Au cours de la dernière année, les PND ont aussi créé des partenariats avec d'autres organisations pour organiser en juillet 2018 l'excursion en canot Yundaa Gogha, de Fort

Simpson à Wrigley. Pendant six jours, les 11 jeunes adultes et neuf membres du personnel de Fort Simpson, Jean Marie River, Sambaa K'e et Wrigley ont parcouru 238 kilomètres le long du Dehcho. Pendant l'excursion, les participants ont appris à manœuvrer un canot, mais on leur a aussi prodigué des enseignements en ce qui concerne la culture, la langue, la survie en nature, l'histoire, la protection de l'environnement, la santé et le mieux-être. L'apprentissage de la langue se faisait à l'aide de leçons formelles en groupe et de leçons individuelles; le but était d'enseigner à tous des phrases de base et d'inspirer et encourager les participants à apprendre l'esclavage du Sud (déné zhatié). L'agent de facilitation linguistique avait préparé l'activité de manière à accommoder des participants ayant différents niveaux de compréhension et d'expression. Les principaux thèmes des leçons de langue quotidiennes en nature étaient la prière, le canot et les présentations de base.



Participants à l'excursion en canot Yundaa Gogha pagayant sur le Dehcho sur fond de montagnes.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Conseil tribal des Gwich'in

Philosophie

D'ici trois ans, les participants gwich'in seront inscrits dans le processus de revitalisation de la langue et en bénéficieront pleinement. La démarche ira au-delà d'une simple initiative linguistique de sensibilisation aux bases du gwich'in pour devenir un véritable programme de maîtrise de la langue.

Objectifs

- Ressources linguistiques : augmenter la disponibilité et l'accessibilité des ressources linguistiques.
- Apprentissage de la langue : augmenter les occasions d'apprentissage authentique dans un environnement chaleureux et favorable.
- Réseautage et partage : augmenter les occasions de partage de ressources entre les régions et les organisations.
- Activités promotionnelles : accroître l'importance des langues autochtones aux TNO.

Faits saillants

- En 2018-2019, le Conseil tribal des Gwich'in (CTG) s'est réuni régulièrement avec les coordonnateurs communautaires de toute la région et a géré le programme mentor-apprenti de langue gwich'in, qui en était à sa deuxième année; deux nouvelles équipes se sont jointes aux deux équipes formées pendant la première année. Cette année, le CTG a aussi mis à jour les ressources d'enseignement et d'apprentissage dans plusieurs dialectes, fait de la recherche dans le domaine de la planification et de la revitalisation des langues, numérisé et inventorié des documents d'archives, et créé un site Web pour partager des ressources et de l'information sur les programmes communautaires.
- En octobre 2018, le CTG a tenu un atelier de langue de quatre jours à Fort McPherson avec plus de 50 participants des quatre collectivités gwich'in, qui ont pu

faire des exercices d'immersion et entendre parler du succès des programmes de revitalisation mis en œuvre à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest. Parmi les animateurs invités se trouvaient notamment des équipes du programme mentor-apprenti, des enseignants, des locuteurs qui parlent la langue couramment, ainsi que Kathryn Michel (Secwépemc), fondatrice des foyers linguistiques et des programmes d'immersion en milieu scolaire. Le CTG a également participé à une rencontre du Centre des langues autochtones du Yukon organisée pour les communautés de langues athabascanes à Whitehorse (décembre 2018); il a également créé un partenariat avec le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) et l'Institut de recherche Aurora (IRA) pour offrir quatre semaines de camps linguistiques en nature dans les dialectes gwichya et teet'it (février-mars 2019).



Agnes Mitchell parlant avec son petit-fils Dallas dans un atelier de langue gwich'in.



Société régionale inuvialuite

Philosophie

L'inuvialuktun et l'inuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne. Pour ce faire, nous allons :

- Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs inuvialuites.
- Exercer notre gérance des terres inuvialuites.
- Améliorer les capacités et le bien-être des personnes, des familles et des collectivités.
 - Promouvoir l'adoption de modes de vie sains.
 - Soutenir le perfectionnement de l'enseignement.
- Continuer de défendre les droits et les acquis des Inuvialuits par la mise en œuvre de la Convention définitive des Inuvialuits.
 - Économie
 - Gouvernance

- Adopter une approche décisionnelle fondée sur les données probantes pour l'élaboration de politiques et la promotion des intérêts.
- Gérer de manière optimale les ressources humaines, physiques et financières du Groupe des sociétés inuvialuites.

Objectifs

Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs des Inuvialuits, ainsi que la langue inuvialuktun¹.

Langue – Renforcer la langue inuvialuktun et accroître son usage au quotidien.

- Élaborer un programme de langue inuvialuktun de même que du matériel pour le programme, et publier et

distribuer des ressources pour l'enseignement et l'apprentissage de l'inuvialuktun.

- Promouvoir l'usage de l'inuvialuktun dans les centres de développement de l'enfant et dans les programmes et les classes des écoles primaires et secondaires.
- Soutenir l'élaboration et la mise en œuvre des programmes d'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Poursuivre et intensifier la mise par écrit des chansons de danse au tambour des Inuvialuits.
- Élaborer et mettre en œuvre un plan à long terme pour la langue inuvialuktun.



Aînées inuvialuites discutant d'un projet de couture traditionnelle.

¹ Le terme « inuvialuktun » désigne un groupe de langues : le sallirmiutun, l'uummarmiutun et le kangiryuarmitun (inuinnaqtun).

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Culture – Affirmer les traditions et la culture des Inuvialuits comme parties prenantes de la vie quotidienne.

- Sensibilisation à la culture :
 - Planifier, gérer, documenter et publiciser les grands événements organisés dans la région désignée des Inuvialuits.
- Artisanat :
 - Mettre au point une stratégie pour appuyer l'expansion de la boutique d'artisanat de la Société régionale inuvialuite (p. ex. élargir les débouchés pour les artisans inuvialuits).
- Activités sociales et dans la nature :
 - Exercer un plus grand contrôle sur la culture inuvialuite en mettant en œuvre le plan culturel inuvialuit et les programmes connexes, ainsi qu'en collaborant étroitement avec le comité culturel, la Société des communications inuvialuites (SCI), la Division du développement communautaire, l'Organisme de développement économique communautaire, les ressources humaines, la boutique d'artisanat et les sociétés communautaires.
 - En collaboration avec les sociétés communautaires, élaborer un plan de faisabilité pour les groupes de danse au tambour, les jeux traditionnels

inuvialuits et les activités dans la nature.

Histoire – Mettre en vedette et célébrer l'histoire des Inuvialuits.

- Numériser les archives et les enregistrements pour en augmenter l'accessibilité et l'utilisation.
 - Archives et enregistrements de la SCI et du Comité d'étude des droits autochtones
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie d'archivage des photos numériques.
- Élaborer un plan pour documenter le savoir des aînés et les connaissances traditionnelles.
- Publier davantage d'histoires et de légendes. Ce projet sera mené en continu.

Faits saillants

- En 2018-2019, la Société régionale inuvialuite (SRI) a offert tout un nombre de programmes linguistiques et culturels qui ont eu un franc succès dans les collectivités de la région, notamment : une danse carrée pour les jeunes, des activités de chant, un projet de bourses et des cours d'inuvialuktun à Aklavik; des cours de couture de parkas traditionnels à Inuvik; des cours de langue siglitun, des contes et des cours de couture

à Paulatuk; des ateliers de fabrication de mukluks et de pantoufles en peau de phoque, des cours d'inuvialuktun et des dîners-leçons en inuvialuktun à Tuktoyaktuk; et des cours d'inuinnaqtun à Ulukhaktok. En juin 2018, le personnel de la SRI a organisé un atelier de fabrication d'atikluks pour 30 personnes en préparation des célébrations de la Journée de commémoration de la Convention définitive des Inuvialuits.

- Au cours de la dernière année, le personnel de la SRI a également assisté à l'Assemblée générale du Conseil circumpolaire inuit (juillet 2018), en plus de participer à des ateliers de guérison communautaires sur le thème des pensionnats autochtones et à un atelier de fabrication de collerettes en fourrure de loup; il a aussi commencé à organiser un atelier de danse au tambour.



Nation des Métis des TNO

Philosophie

Nous augmenterons la visibilité et l'usage des langues pour tous, des jeunes aux aînés, en renforçant la culture dans nos collectivités.

Objectifs

- Revitaliser les langues à l'aide des moyens suivants :
 - Production cinématographique

- Matériel didactique
- Radiodiffusion
- Cours du soir
- Augmentation de l'affichage dans les collectivités
- Conservation du bureau des langues
- Soutien aux événements communautaires

Faits saillants

- Au cours de l'exercice 2018-2019, les responsables du programme de langue de la Nation des Métis des TNO ont mis en branle plusieurs projets, notamment une nouvelle édition d'un livre de cuisine multilingue et une affiche multilingue, créés en collaboration avec des locuteurs et des apprenants de la région. Ils ont également révisé un dictionnaire multilingue, organisé des excursions de canot pour enseigner les connaissances traditionnelles, planifié des ateliers d'enseignement des

compétences traditionnelles, rédigé des guides sur les remèdes traditionnels, mis à jour le site Web du programme de langue crie des TNO, et embauché des jeunes et des aînés pour faire de la recherche dans les collectivités du Slave Sud.

- Au cours de la dernière année, la Nation des Métis des TNO a établi un partenariat avec Western Arctic Moving Pictures (WAMP) pour offrir des ateliers de création de films et de jeux dans plusieurs collectivités; elle a contribué à la production du film *Three Feathers*, créé des dispositifs électroniques pour l'affichage promotionnel dans les collectivités, produit des cartes de souhaits, distribué des vêtements thématiques en chipewyan et en cri, et poursuivi le projet de lancement d'une station de radio locale en langues autochtones.



Vêtements promotionnels populaires créés par la Nation des Métis des Territoires du Nord-Ouest.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Conseil des Dénés du Sahtú

Philosophie

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénéés.

Objectifs linguistiques

- Accroître le nombre de locuteurs de l'esclave du Nord dans la région du Sahtú et multiplier les domaines où cette langue est employée.

Objectif secondaire

- Augmenter le nombre de personnes capables de comprendre, d'interpréter et de parler l'esclave du Nord dans la région du Sahtú.

Faits saillants

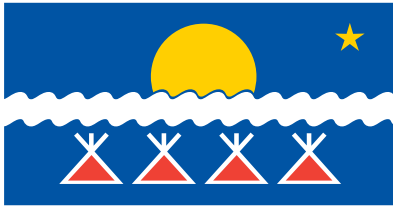
- Au cours de l'exercice 2018-2019, le Conseil des Dénés du Sahtú (CDS) a organisé des ateliers pour les coordonnateurs linguistiques communautaires, ainsi que des activités pour les aînés, en plus de créer des ressources linguistiques et de

faciliter la tenue des activités linguistiques des camps culturels.

- Pendant le Mois des langues autochtones (février 2019), le Conseil des Dénés du Sahtú a organisé un atelier de terminologie à Fort Good Hope pour plus de 50 participants, de loin l'un des ateliers du genre ayant eu, dans l'histoire récente, la plus forte participation dans la région, ayant suscité l'intérêt de tous. L'un des principaux objectifs de l'activité était de trouver un nouveau nom collectif pour désigner l'esclave du Nord. Les participants, jeunes et aînés, ont élaboré une liste de nouveaux noms possibles, et la décision sera prise ultérieurement.



Les magnifiques et spectaculaires paysages de la région du Sahtú.



Gouvernement ṯicẖo

Philosophie

Nous voulons entendre la langue ṯicẖo dans tous les milieux de la région ṯicẖo, et que tous les membres de la collectivité, qu'ils soient ṯicẖo ou non, continuent d'apprendre et de pratiquer la langue régulièrement. Nous devons tous partager cette responsabilité en faisant la promotion énergique de la langue, ainsi qu'en la préservant et en la célébrant; nous devons donc la parler le plus possible au quotidien. Ce faisant, nous aiderons les familles à mieux maîtriser le ṯicẖo et, avec un peu de chance, cette langue redeviendra un jour notre langue maternelle.

Objectifs

Nous voulons que la langue soit utilisée régulièrement au quotidien dans tous les milieux : à la maison, à l'école, au gouvernement et partout dans la collectivité. Par une multitude d'activités et de projets visant les personnes de tous âges (comme une troupe de théâtre ṯicẖo, une émission de radio de soirée en ṯicẖo, une soirée de variétés, des entrevues avec les aînés, des mises à jour régulières du dictionnaire et des applications en ṯicẖo, etc.), nous allons tenter d'encourager l'usage du ṯicẖo dans la région. Ainsi, tous pourront contribuer à nos efforts de revitalisation pour accroître la maîtrise de la langue ṯicẖo yati et ainsi renforcer la langue de

nos ancêtres dans notre région. Nous devons nous rappeler que le succès ne viendra pas sans effort.

Faits saillants

- En 2018-2019, le gouvernement ṯicẖo a fait appel aux services linguistiques de langue ṯicẖo pour l'aider à réaliser des projets de transcriptions, ainsi que de révision et de préparation de matériel en ṯicẖo en vue de sa publication. Il a acheté des ressources d'écriture et de lecture en ṯicẖo qui serviront pour les cours de langue ou comme ouvrages de référence pour le personnel.
- Au cours de l'année 2018-2019, les responsables du programme de langue du gouvernement ṯicẖo ont fait l'achat d'équipement technique de radiodiffusion et engagé du personnel contractuel pour installer une station de radio à Behchoḵo. Ils se sont également procuré de l'équipement audiovisuel pour documenter les histoires traditionnelles et produire des ressources et des programmes plus efficacement.
- Au cours de la dernière année, le gouvernement ṯicẖo a pourvu deux postes. Le directeur des activités de recherche et de formation administre tous les programmes de langue régionaux, et le technicien de langue ṯicẖo prodigue un ensemble de services techniques dans la région, comme la documentation des histoires, l'enregistrement des émissions de la CBC ou de CKLB, et le nettoyage des fichiers audio pour leur archivage et leur utilisation ultérieure.
- D'autres projets de revitalisation passionnants ont été entrepris par le gouvernement ṯicẖo au cours de l'exercice 2018-2019, notamment : un projet régional de biographie des aînés pour documenter leur vie; à Behchoḵo, un souper hebdomadaire, ouvert au public, agrémenté de contes par les aînés, selon les différentes saisons; à Whatì, des cours de langue communautaires accessibles au public. Le gouvernement ṯicẖo a aussi amélioré les programmes de services de garde régionaux qui emploient des locuteurs ṯicẖo. De plus, il a mis à l'essai un projet de numérisation des contes pour aider les moins nantis de la communauté à raconter leur histoire et, surtout, leur amour pour la langue et la culture ṯicẖo. Le dîner était fourni, et chaque participant a réalisé une présentation PowerPoint dont il était très fier.
- Aussi, dans la dernière année, le gouvernement ṯicẖo a parrainé l'inscription de 15 étudiants au programme de certificat du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI), à l'Université de l'Alberta, permettant ainsi à cinq étudiants d'obtenir leur diplôme. De plus, le gouvernement ṯicẖo s'est associé à l'Université de Victoria pour offrir localement, deux fois par année, des cours sur la revitalisation des langues. Cette approche répond aux besoins des gens qui veulent apprendre à lire et à écrire le ṯicẖo. Environ 15 à 22 personnes ont assisté à chaque cours, et des services de garde d'enfants étaient offerts au besoin.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES

En 2014, le MÉCF a créé le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO, et pour améliorer l'accès aux services du GTNO dans les langues autochtones. Bien qu'il n'existe que depuis quatre ans, le Secrétariat a travaillé fort avec ses partenaires pour mettre sur pied des initiatives, des activités et des projets dont le but est de renforcer les langues autochtones aux TNO. Le Secrétariat

offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec les ministères du GTNO pour offrir à la population des services dans ces langues.

En s'acquittant des responsabilités qu'il partage avec ses partenaires, le Secrétariat a pu réaliser les initiatives d'éducation et de langues autochtones suivantes :

- le Cadre et le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée;
- le Mois des langues autochtones;
- la page Facebook sur les langues autochtones des TNO;
- des émissions en langues autochtones;
- le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités;
- le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.

Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée

Le GTNO a lancé le nouveau Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (le Plan d'action) lors d'une célébration à l'Assemblée législative le 25 mai 2018, en présence du ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ainsi que de la présidente du Conseil des langues des TNO, qui ont vanté l'importance capitale de ce document d'orientation pour l'enseignement et les langues autochtones aux TNO. Tout en reprenant les grands thèmes du Cadre de travail pour la revitalisation des langues autochtones aux TNO, lancé l'année précédente, le Plan d'action définit les résultats attendus sur quatre ans pour dynamiser la revitalisation des langues autochtones et faciliter l'accès aux services linguistiques aux TNO.

En 2018-2019, le Plan d'action entrait dans sa première année de mise en œuvre, et le MÉCF a travaillé à réaliser les 17 mesures cibles en

collaboration avec les gouvernements autochtones régionaux et les autres ministères et organismes du GTNO. Ensemble, le Cadre et le Plan d'action soutiennent la priorité stratégique de la 18^e Assemblée législative visant à favoriser l'éducation permanente, le développement des compétences, la formation, l'employabilité, le développement des jeunes et la bonification des programmes culturels.

La revitalisation des langues constitue un effort collectif qui exige la participation et l'engagement des aînés, des apprenants, des individus, des familles, des communautés, des fonctionnaires, des bénévoles, des organisations non gouvernementales et des gouvernements. En circonscrivant la vision, les objectifs et les priorités qui serviront tous les Ténéois, le Plan d'action définit les cibles qui permettront de faire progresser les initiatives de revitalisation et d'améliorer les services en langues autochtones aux TNO.

Le Plan d'action propose deux grands objectifs communs pour réaliser cette vision :

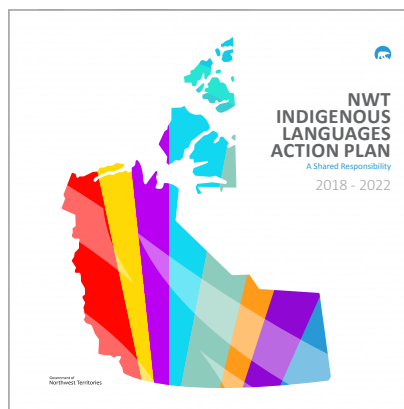
Revitalisation des langues : Tous les Ténéois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Accès aux services : Tous les Ténéois peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Une fois les deux objectifs combinés aux trois priorités que sont les politiques, la promotion des intérêts et les programmes et ressources, il en ressort six priorités permettant d'organiser les activités qui seront entreprises par le GTNO pendant la période de quatre ans.

AMBITION COMMUNE :

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.



PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

	Priorités	Revitalisation des langues	Accès à la langue
POLITIQUES	Les politiques permettent d'expliquer comment nous pourrions concrétiser nos ambitions et nos objectifs. Elles influencent la façon dont les gens se servent de leur langue. Elles garantissent que les générations futures profiteront de l'appui nécessaire et pourront créer l'environnement propice pour apprendre leur langue, la célébrer et s'en servir pour communiquer.	Établir un plan global qui met l'accent sur la protection, la revitalisation et la modernisation des langues autochtones.	Établir un plan global qui encadre l'accès à des services en langues autochtones.
PROMOTION DES INTÉRÊTS	Nous devons continuellement sensibiliser la population ténosise à l'importance des langues autochtones. Les gens ont besoin de disposer de renseignements exacts et à jour pour promouvoir les langues autochtones et générer les changements nécessaires en la matière. Les résidents, leurs dirigeants et les fonctionnaires doivent assumer leur responsabilité dans la promotion, la protection et la revitalisation des langues autochtones.	Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones des TNO.	Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones dans tous les ordres de gouvernement.
PROGRAMMES ET RESSOURCES	L'essor des langues autochtones aux TNO dépend de la capacité des résidents à communiquer et à contribuer à la vie de leur communauté dans leur langue. Grâce à la réalisation de programmes et au développement de ressources, les Ténos posséderont les compétences, les connaissances et la confiance nécessaires pour renforcer les langues autochtones chez eux.	Stimuler la capacité des collectivités à revitaliser les langues autochtones.	Élargir les ressources et la capacité d'offrir des services en langues autochtones.

De ces priorités se dégagent 17 mesures, ou domaines de travail généraux. Sous chaque domaine se trouve une liste de résultats attendus, de tâches, de projets et d'initiatives que le Secrétariat et ses partenaires tenteront de réaliser au cours des quatre années visées par le Plan d'action.



PLAN D'ACTION SUR LES LANGUES AUTOCHONES DU GTNO

Une responsabilité partagée 2018 - 2022

Objectif 1 : Revitalisation des langues autochtones

Tous les Téoïns maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Stratégie :

Établir un plan global de protection, de revitalisation et de modernisation des langues autochtones

Mesure 1.1.

Gérer le financement fédéral et territorial réservé aux langues autochtones.

Mesure 1.2.

Reconnaître et affirmer la nécessité de protéger, de revitaliser et de préserver toutes les langues autochtones des TNO.

Défense des intérêts :

Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones aux TNO

Mesure 1.3.

Réaliser des sondages pour mieux connaître les compétences linguistiques des gens et leur attitude à l'égard des langues autochtones aux TNO.

Mesure 1.4.

Lancer une campagne pour promouvoir l'importance d'utiliser les langues autochtones et accroître le respect de ces langues partout aux TNO.

Mesure 1.5.

Établir des lignes directrices sur l'inclusion des langues autochtones dans les communications du GTNO.

Mesure 1.6.

Reconnaître et célébrer les initiatives et contributions exceptionnelles en matière de revitalisation des langues autochtones.

Programmes et ressources :

Aider les collectivités à contribuer à la revitalisation des langues autochtones

Mesure 1.7.

Aider les collectivités et les organisations des TNO à créer et à réaliser des initiatives

efficaces d'apprentissage et de revitalisation des langues autochtones.

Mesure 1.8.

Offrir aux partenaires œuvrant pour les langues autochtones des occasions de formation sur la revitalisation des langues.

Mesure 1.9.

Promouvoir et organiser des rencontres et des rassemblements pour les promoteurs, défenseurs et partenaires œuvrant pour les langues autochtones, pour qu'ils puissent mettre en commun leurs pratiques prometteuses, nouer des liens et réseauter.

Mesure 1.10.

Soutenir la production médiatique en langues autochtones sous diverses formes, notamment la radiodiffusion, le contenu Web et les magazines.

Objectif 2 : Accès à des services en langues autochtones

Tous les Téoïns peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Stratégie :

Établir un plan global d'accès aux services en langues autochtones

Mesure 2.1.

Mettre à jour les règlements, les politiques et les lignes directrices sur les langues officielles pour améliorer l'accès aux services publics en langues autochtones.

Défense des intérêts :

Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones à tous les échelons du gouvernement

Mesure 2.2.

Informar les fonctionnaires du GTNO sur leur rôle dans la prestation de services en langues

autochtones selon les Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.3.

Organiser une campagne promotionnelle sur la Loi sur les langues officielles et l'accès aux services en langues autochtones aux TNO.

Programmes et ressources :

Acquérir les ressources et les capacités nécessaires pour offrir des services en langues autochtones

Mesure 2.4.

Soutenir les initiatives de formation et donner des formations sur l'interprétation et la traduction aux interprètes et traducteurs des TNO, qu'ils soient nouveaux ou non.

Mesure 2.5.

Aider les ministères des TNO à offrir de meilleurs services publics en langues autochtones, conformément aux Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.6.

Élargir et améliorer les programmes de langues autochtones dans les écoles et les services à la petite enfance des TNO.

Mesure 2.7.

Renouveler la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Le nouveau Plan d'action (2018) s'adapte à l'évolution du paysage social et politique du Nord survenue au cours des dernières décennies, et tient compte des conseils et recommandations des aînés, des locuteurs, des conseils consultatifs et des Autochtones ténois. De plus, la rédaction du Plan d'action a pris appui sur certains rapports linguistiques majeurs préparés à la suite d'importantes consultations panterritoriales :

- *Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles – Un territoire aux voix multiples (2003)*
- *Comité permanent des opérations gouvernementales – Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest (2009)*
- *Plan des TNO sur les langues autochtones : Une responsabilité partagée (2010)*
- *Cadre sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (2017)*

Le Plan d'action est un accomplissement qui résulte de l'esprit de collaboration de plusieurs partenaires. Nous sommes reconnaissants envers tous les locuteurs de langues autochtones, dirigeants communautaires et individus offrant des services linguistiques en première ligne pour leur participation enthousiaste qui a permis la mise en œuvre du Plan d'action. Il montrera la voie à suivre pour assurer la vitalité des langues autochtones.

Mois des langues autochtones

Chaque année, les Ténos, et en particulier les gouvernements autochtones et les conseils scolaires, célèbrent le Mois des langues autochtones aux côtés du GTNO. À cette période si spéciale de l'année, le Mois des langues autochtones nous rappelle la nécessité d'accueillir notre héritage culturel et de mettre en valeur les locuteurs qui perpétuent nos traditions et leur garantissent un avenir. Le thème des célébrations de cette année était « Aimons nos langues », et les activités s'alignaient sur celles de l'Année internationale des langues autochtones, soulignée par l'UNESCO en 2019.

Depuis 1993, c'est en mars que les foyers, les écoles, les médias et les collectivités des Territoires du Nord-Ouest célébraient le Mois des langues autochtones. En mai 2018, les conseils linguistiques des TNO ont toutefois demandé à l'unanimité d'en changer la date pour pouvoir tenir leur réunion à la même période.

En 2019, pour la première fois, le Mois des langues autochtones a donc été célébré en février plutôt qu'en mars. L'énergie et les efforts des membres des conseils ont été déterminants dans la mise en œuvre de ce changement. Le MÉCF a souligné le nouveau Mois des langues autochtones en tenant une réunion conjointe du Conseil des



Rena Squirrel (derrière à gauche), participante au concours de vidéos sur les langues autochtones, profitant avec sa famille de la bonne nourriture et des divertissements culturels offerts au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones.



Apprendre ensemble et les uns des autres : deux participants au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones, Rajiv Rawat (MÉCF) et Betty Elias (membre du Conseil de la langue inuvialuktun des TNO), font connaissance pour ensuite prendre part à ce rassemblement collectif de trois jours sur le thème de la revitalisation des langues du Nord.

langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones le 25 février 2019.

De plus, en 2018-2019, le quatrième Symposium sur l'éducation et les langues autochtones s'est tenu à Yellowknife du 26 au 28 février 2019, tout de suite après les réunions des conseils ayant conclu le Mois des langues autochtones. Le Symposium, très achalandé, a été co-organisé dans un esprit de collaboration par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones et le Conseil d'alphabétisation des TNO. Pour bien des gens, ce moment a

été le point culminant d'une année extraordinaire pour la croissance et le progrès des langues autochtones des TNO.

Beaucoup de temps et d'efforts ont été nécessaires pour veiller à ce que le Symposium mette bien en valeur toutes les langues autochtones des TNO, notamment par une cérémonie touchante pendant le discours d'ouverture. Des enfants des écoles K'alemi Dene de Ndlı̄ et Kaw Tay Whee de Dettah ont offert aux délégués de petits cadeaux faits main et les ont salué dans la langue autochtone de leur communauté.

Le rassemblement s'est poursuivi par une allocution de Lorna Wanosts'a7 Williams, défenseure des langues et professeure émérite d'éducation autochtone à l'Université de Victoria, puis par deux présentations, d'abord de la commissaire aux langues Shannon Gullberg, sur la nécessité d'élaborer des politiques et des lois à l'échelle communautaire, et ensuite d'Angela James, du MÉCF, sur le rôle du GTNO dans la revitalisation des langues autochtones. Tout au long du rassemblement, les participants ont eu de nombreuses occasions de raconter leurs réussites et défis en lien avec les langues autochtones.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les défenseuses des langues dénées, métisses et inuvialuites, photographées bras dessus, bras dessous, au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones : Lucy Lafferty (Agence de services communautaires th̓i ch̓), Caroline Cochrane (ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation), Lillian Elias (aînée inuvialuite) et Angela James (MÉCF) ont beaucoup contribué au progrès des langues et cultures autochtones, ainsi qu'à l'éducation et au bien-être des collectivités au fil des années.



Exemple de la campagne promotionnelle en ligne #AimonsNosLangues du Mois des langues autochtones, en février 2019.

Le deuxième jour du Symposium, les participants ont assisté à divers ateliers et activités de formation offerts par l'Agence de services communautaires ʔiçq, le Conseil d'alphabétisation des TNO, le Bureau de la statistique des TNO et le MÉCF. Après la journée d'ateliers, la ministre Caroline Cochrane a accueilli les délégués à un banquet animé par William Greenland, musicien téniois préoccupé par la cause du mieux-être des Autochtones. Les activités sociales de la soirée comprenaient aussi une prestation de l'artiste ʔiçq Digawolf, suivie d'une présentation de défenseurs des langues ayant participé au concours de vidéos « Les aînés, les jeunes et les langues autochtones ».

Le troisième jour du Symposium, Tania Muir, de l'Université de Victoria, a animé la table ronde des défenseurs des langues; Betty Harnum a présenté le projet d'archivage des langues autochtones de la CBC, et Brent Kaulback, du Conseil scolaire de division du Slave Sud, a organisé une projection surprise du film multilingue *Three Feathers*, sorti tout récemment.

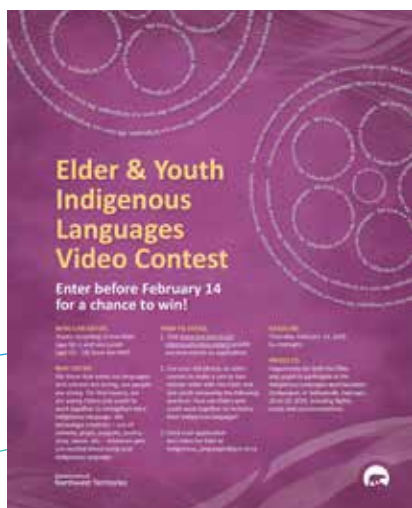
Le prochain Symposium sur l'éducation et les langues autochtones aura lieu en 2023.



La présidente du Conseil des langues officielles des TNO et du Conseil de revitalisation des langues autochtones, Tammy Steinwand-Deschambeault, répond à une question du public, entourée de la jeune conférencière Rena Squirrel et de la commissaire aux langues officielles Shannon Gullberg, pendant la table ronde du troisième jour du Symposium. Les autres panélistes, qui ne sont pas sur la photo, étaient Ruby Koe, Lorna Wanosts'a7 Williams, Angela James (MÉCF) et l'animatrice de la discussion, Tania Muir (Université de Victoria).



Emily Kudlak, traductrice-interprète, et Kathryn Barry Paddock, directrice générale du Conseil d'alphabétisation des TNO, échangent leurs points de vue pendant la soirée d'activités sociales du Symposium. Le Conseil d'alphabétisation des TNO a généreusement coparrainé le Symposium et le souper avec le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.



PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Vous pouvez consulter la page Facebook consacrée à l'éducation et aux langues autochtones des TNO : <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguagesandeducation>

L'éducation et les langues autochtones des TNO sur Facebook

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones alimente une page Facebook qui tient les Tenois informés des nouvelles et des ressources en matière de revitalisation des langues autochtones. Il y souligne également des exemples de réussite dans ce domaine, en plus de présenter des pratiques prometteuses et d'augmenter la visibilité des langues autochtones sur le Web. Les médias sociaux sont un outil de taille pour raconter nos histoires et apprendre les uns des autres, où que nous soyons dans le monde.

En 2018-2019, certaines des publications Facebook du Secrétariat présentaient des étudiants ténois inscrits au programme pilote de certificat en revitalisation des langues autochtones du Collège Aurora et de l'Université de Victoria. La page a également traité, entre autres, de ce qui suit : la campagne de promotion #AimonsNosLangues; l'Année internationale des langues autochtones; le nouveau programme de bourses du MÉCF pour la revitalisation des langues autochtones; les diplômés universitaires autochtones;

l'affichage en langues autochtones dans les collectivités; les écoles communautaires des TNO; les cours de t̥h̥q̥ offerts par le Collège nordique francophone; et les avantages du bilinguisme. Une vidéo animée racontant la création de la rivière Wiilideh y a aussi été publiée.

On y trouve par ailleurs des liens vers la page Facebook des gouvernements autochtones régionaux et celle des organisations partenaires, comme le Conseil d'alphabétisation des TNO.

Faits saillants de la page Facebook en 2018-2019	
Nombre de publications	73
Plus grand nombre de visiteurs pour une publication	8 747
Nombre total de mentions « J'aime » pour la page à la fin de l'exercice financier	1 789

NWT Indigenous Languages and Education
March 8 at 9:29 AM

Congratulations to the winners of the Elder & Youth Indigenous Language Video Contest that happened in February, the Northwest Territories' new Indigenous Languages Month. #WeLoveOurLanguages

Ruby McDonald and Edward Blake are Teetli & Owich'in from Teetli Zhen. Their native tongue is Gwich'in and they both love their language. Ruby is a mother to 5 boys and a grandmother to 7 grandchildren. Edward's message for those that are learning their language is that one word a day... See More



Edward is happy we are speaking in our Gwich'in language

32 Shares 1.4K Views

NWT Indigenous Languages and Education
February 10

The Prince of Wales Northern Heritage Centre strives to create Indigenous language content. Check out these awesome virtual exhibits featuring Indigenous languages of the NWT! #WeLoveOurLanguages

<https://www.pwnc.ca/indigenous-language-resources/>... See More



PWNC-CA
Indigenous Language Resources
The Northwest Territories is home to eleven official languages...

2 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 13

Have you ever wanted to introduce yourself in an indigenous language? Learn how to say "Hello my name is..." by listening to these clips! #WeLoveOurLanguages

<https://www.pwnc.ca/learn-my-name-is...>... See More



PWNC-CA
Hello my name is...
Article • Hello my name is... below you can find a simple chart showing...

2 Comments 10 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 4

Concours de vidéos sur les langues autochtones pour les aînés et les jeunes. Cliquez sur le lien pour en savoir plus. <https://www.ece.gov.nt.ca...>

Concours de vidéos : Les aînés, les jeunes et les langues autochtones

Inscrivez-vous avant le 14 février pour avoir la chance de gagner!

FOR GOV/NT-CA
Concours de vidéos : Les aînés, les jeunes et les langues autochtones | Education, Culture and Employment

4 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 6

Meet Violet Jumbo, Regional Indigenous Languages Coordinator, Dehcho First Nation, and Kim Hardisty, Regional Indigenous Languages and Education Coordinator, Dehcho District Education Council. They love Dehcho Zhat! #WeLoveOurLanguages

Violet rencontre Violet Jumbo, coordonnatrice régionale des langues autochtones de la Première Nation Dehcho, ainsi que Kim Hardisty, coordonnatrice régionale des langues et de l'éducation autochtones du Conseil scolaire du district de Dehcho (le dénoné zhat!). #WeLoveOurLanguages



February is Indigenous Languages Month

25 Shares

NWT Indigenous Languages and Education shared a video
December 12, 2018



19,354 Views

CBC News
December 22, 2018

The National Geographic | "When you grow up in a place where people have witnessed a lot of trauma, you grow up having some scars too." —An intimate look at the music of Matt and Kady Hogg.

4 Shares

NWT Indigenous Languages and Education shared a photo
November 27, 2018

SCHOLARSHIP OPPORTUNITY

Are you considering a career in Indigenous Language revitalization in the NWT? Or have you been accepted into a full-time diploma or degree program in the field of Indigenous languages for the 2018-2019 school year?

Apply today for one of ten \$5,000 Indigenous Language Revitalization Scholarships

Application Deadline is December 1, 2018.

Download the application at www.ec.gc.ca
For more information contact: 867-767-9346

Government of Northwest Territories

NWT Literacy Council
November 27, 2018

Interested in Indigenous Language revitalization? One scholarship opportunity. Apply Now

5 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
February 22

A group of 11 NWT students are taking part in the University of Victoria's Certificate of Aboriginal Language Revitalization (CALR) program. CALR serves students who have an interest in working with communities in order to preserve languages, and to revitalize the use of these languages to strengthen cultural identity and well-being. #WeLoveOurLanguages

[https://contributingtotheuvic.ca/.../article/in-aborigin...](https://contributingtotheuvic.ca...)... See More

ten owain Centre



CONTRIBUTING TO THE UVIC-CA
Aboriginal Language Revitalization
Core courses, combined with flexible elective offerings, enables individuals concerned with language loss, maintenance, and recovery to develop both.

8 Shares

NWT Indigenous Languages and Education
January 15

UNESCO has declared 2019 The Year of Indigenous Languages (YI2019). Find out more here: <https://en.unesco.org/>



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF Indigenous Languages

UN/19.2319-ORG
2019 - International Year of Indigenous Language
The United Nations declared 2019 The Year of Indigenous Languages...

13 Shares

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les émissions en langues autochtones constituent un vecteur de communication et de transmission d'informations vitales, de même qu'un outil pour revitaliser, promouvoir et se réappropriier les langues autochtones. Le dynamisme d'une langue dépend du nombre de domaines où elle est utilisée.

La radio et la télévision sont des domaines importants d'utilisation

de la langue qui en augmentent la vitalité. Ce sont des espaces où les gens peuvent entendre leurs dirigeants, leurs aînés et d'autres personnes d'influence parler leur langue.

Les sociétés de radio et de télédiffusion en langues autochtones sont aussi une importante source d'emplois pour les Autochtones qui parlent leur langue. Plus important

encore, elles élèvent le statut de la langue dans un contexte où l'anglais et le français sont des langues dominantes, visibles dans tous les aspects de la vie quotidienne.

Le MÉCF soutient les émissions en langues autochtones en finançant les sociétés de communications et le Programme de soutien en radiotélévision communautaire.

Financement des sociétés de communications

Les organisations de radiotélévision autochtones produisent et diffusent des communiqués de presse ainsi que du contenu radiophonique, télévisuel et cinématographique dans les langues autochtones des TNO.

En 2018-2019, le MÉCF a octroyé un total global de 878 000 \$ à la Société des communications inuvialuites et à la Société des communications autochtones des TNO.

La Société des communications inuvialuites présente les voix, les gens, le patrimoine et la culture de la région désignée des Inuvialuits par divers moyens : radiotélévision, sites Web, gamme complète de services de production cinématographique, photographie, publications imprimées (p. ex. la revue Tusaayaksat).



Pour en savoir plus sur la Société, consultez cette page : <https://www.facebook.com/TheInuvialuitCommunicationsSociety>





La Société des communications autochtones a pour mission de revitaliser, de renforcer et de préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et télévisuelle ainsi que des nouveaux médias, au fur et à mesure qu'ils émergeront. Elle vise à diffuser des émissions autochtones de qualité, à la fois éducatives et divertissantes, qui sauront sensibiliser la population aux cultures, aux langues, à la musique, aux valeurs et aux croyances des peuples ténois.

Pour en savoir plus sur la Société, consultez cette page : <http://ncsnwt.com/about>

Programme de soutien en radiotélévision communautaire

En 2018-2019, le Programme de soutien en radiotélévision communautaire a continué d'allouer des fonds pour encourager la production d'émissions locales et la diffusion de nouvelles à la radio en langues autochtones. En vertu de ce programme, les organisations communautaires admissibles peuvent demander jusqu'à 10 000 \$ au titre d'un accord de contribution pluriannuel, les fonds devant servir à compenser les frais de fonctionnement, d'achat d'équipement, de programmation ou de formation en radiodiffusion (pour les petites stations de radio communautaires).

Les organisations communautaires suivantes ont chacune reçu 10 000 \$ par l'intermédiaire du Programme :

- Hameau d'Aklavik
- CHFP Radio Society / Centre d'amitié Zhahti Koe
- Dëne Sųłné Radio Society
- Première Nation Kátł'odeeche
- Première Nation Łíídlı́ Kúé
- Gouvernement Got'ıne de Déłıne
- Hay River Broadcasting Society
- CBQM Radio Society (Fort McPherson)
- Hameau de Paulatuk
- Première Nation Tłhets'ehk'e Déli (Jean Marie River)
- Bande des Dénés de Tulita
- Première Nation Ka'a'gee Tu (Kakisa)
- Collectivité à charte K'asho Got'ine (Fort Good Hope)
- Bande dénée de Nahanni Butte
- Gouvernement tlıchq

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les étudiantes du programme de certificat en revitalisation des langues autochtones (partenariat 2018-2019 entre le Collège Aurora et l'Université de Victoria) posent pour une photo à l'occasion du Symposium sur l'éducation et les langues autochtones de février 2019.

Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités

Toutes les collectivités des TNO où se parlent des langues autochtones n'en sont pas à la même étape de revitalisation; les locuteurs, la capacité communautaire et l'éducation sont trois des dimensions à considérer à cet égard. Bien que l'apprentissage et la revitalisation des langues empruntent différentes formes et approches, la recherche tend fortement à démontrer que ce sont les programmes conçus par les collectivités ou avec elles qui donnent les meilleurs résultats.

En 2018-2019, le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC) a continué de soutenir aux

TNO des programmes de formation communautaires pour l'apprentissage et la revitalisation des langues autochtones.

Par l'intermédiaire du PRLAC, le MÉCF finance des projets qui, d'une part, témoignent de solides partenariats entre la collectivité, le gouvernement et les institutions d'enseignement et, d'autre part, relèvent de l'un de ces deux volets :

- **L'apprentissage d'une langue autochtone** se fait partout – à la maison, à l'école, au sein de la collectivité et dans la nature, avec la famille, les aînés, les élèves, les

dirigeants et les universitaires. Les programmes d'apprentissage des langues autochtones passent par l'enseignement de l'expression orale, de la lecture ou de l'écriture en langues autochtones. Il peut s'agir de programmes d'immersion ou de programmes « maître-apprenti », et ils peuvent être offerts dans une classe, dans la collectivité ou dans la nature.

- **L'offre de formation en revitalisation** se concentre sur différents domaines de la revitalisation linguistique, notamment la formation des moniteurs de langues, la formation en linguistique, la

formation de type « maître-apprenti », la formation des interprètes et traducteurs, et plus encore. Ces programmes sont souvent offerts dans le cadre de partenariats entre les collectivités et les établissements d'enseignement postsecondaire.

En 2018-2019, les organisations et projets que voici ont reçu un total de 739 200 \$ par l'intermédiaire du PRLAC :

- **Centre d'apprentissage communautaire de Tuktoyaktuk du Collège Aurora** : Le Centre a entrepris un projet intitulé « Learning from the Past: Revitalizing the Inuvialuktun Language in Tuk » (Tirer des

leçons du passé : comment revitaliser l'inuvialuktun à Tuk), qui a consisté en des cours de langue organisés deux fois par semaine, de septembre à mars.

- **Conseil des Gwich'in Tetlit** : Le Conseil a organisé des cours de langue trois soirs par semaine.
- **Projet de revitalisation linguistique des Gwich'in Nihtat** : Ce projet a consisté en l'organisation de cours de langue – en groupe et en individuel – réunissant aînés et apprenants.
- **Collège Aurora / Foyer communautaire de Fort Simpson** : Les fonds ont servi à embaucher un formateur d'adultes en milieu communautaire, chargé de visiter les jeunes familles pour leur raconter des histoires en déné

zhatié, et de montrer aux mères à faire la lecture à leurs tout-petits.

- **Premières Nations du Dehcho** : Les Premières Nations du Dehcho ont lancé le Programme mentor-apprenti; 18 jumelages sur 24 ont effectué 300 heures d'immersion.
- **Conseil tribal des Gwich'in** : Les fonds ont servi à financer un rassemblement linguistique de quatre jours, tenu en octobre 2018 à Fort McPherson.
- **Programme pilote des TNO – Certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA)** : Les fonds ont servi à appuyer le partenariat entre le Collège Aurora et l'Université de Victoria visant à offrir un programme de CRLA pour les étudiants ténois.

Programme pilote des TNO - Certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA)

En 2018, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones du MÉCF s'est associé au Collège Aurora et à l'Université de Victoria pour recruter et parrainer des étudiants afin qu'ils participent à un programme pilote à Yellowknife (au campus du Collège Aurora) pour obtenir un certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA). Le but de ce programme est de « soutenir les initiatives de revitalisation linguistique des collectivités en améliorant leur compréhension du contexte et des caractéristiques complexes de la perte, de la préservation et du rétablissement d'une langue, et en leur enseignant des stratégies de revitalisation linguistique dans les collectivités, de même que des exemples

de réussite. Le programme rend hommage aux savoirs et aux pratiques traditionnels afin de rejoindre une diversité d'apprenants. Il offre une base à l'activisme linguistique, à l'apprentissage des langues et aux programmes de langue communautaires, tout en permettant d'approfondir l'étude de la linguistique, de l'éducation et des domaines connexes. » (Université de Victoria, 2018)

Le partenariat avec l'Université de Victoria comportait un avantage supplémentaire : offrir un parcours d'études postsecondaires allant jusqu'à un baccalauréat en éducation spécialisé dans les langues autochtones. Voici quelques points dignes de mention

concernant le programme pilote 2018-2019 :

- La première cohorte de neuf étudiantes a commencé à étudier en décembre 2018.
- Destiné aux professionnels, le programme relève du domaine de l'éducation continue du Collège Aurora.
- Les étudiantes ont pu demander des bourses de 5 000 \$ pour la revitalisation des langues autochtones.
- Échelonné sur deux ans (de décembre 2018 à mars 2020), le programme comporte huit cours de six jours intensifs.
- La rentrée de la deuxième cohorte est prévue à l'automne 2019.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les étudiants du cours de linguistique du CILLDI de janvier 2019 avec leur enseignant, Craig Kopriss (photo du MÉCF).

Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute

En février 2018 et 2019, le MÉCF a fait migrer aux TNO les cours du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI). L'objectif du CILLDI est de soutenir les individus à l'échelle communautaire en leur offrant une formation de base en linguistique, en langues autochtones et en enseignement d'une langue seconde,

ainsi que dans d'autres aspects du perfectionnement professionnel tels que la recherche dans le domaine de la langue et de l'élaboration de politiques.

Les partenaires ténois dans le domaine des langues ont eu la possibilité d'assister à des cours crédités de l'Université de l'Alberta

pouvant mener à l'obtention d'un certificat en linguistique communautaire.

Pour en savoir plus sur le CILLDI, consultez cette page : <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>

Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO

En 2018-2019, le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO a continué d'épauler les organisations ténosées dont les efforts de revitalisation linguistique ont une portée panterritoriale et visent trois langues autochtones officielles ou plus.

Dans le cadre du programme, un total global de 325 000 \$ a été remis aux organisations ou projets que voici :

- **Association des enseignants et enseignantes des TNO** : Avec ce financement, l'Association soutient les enseignants de langues autochtones pour qu'ils participent à des cours de didactique des langues et améliorent leurs compétences linguistiques.
- **Conseil d'alphabétisation des TNO** : Le Conseil s'est associé au MÉCF pour tenir en février 2019 le Symposium sur l'éducation et les langues autochtones, d'une durée de trois jours.
- **Yamózha Kúé Society** : Les fonds ont servi à organiser le rassemblement annuel des aînés et des jeunes dénés, qui s'est déroulé à Hay River du 15 au 18 octobre 2018. On y a célébré la langue, la culture et le savoir traditionnel des Dénes.
- **Coalition des familles d'accueil des TNO** : En 2018-2019, Camp Connections a organisé un camp d'été de cinq semaines pour les enfants en famille d'accueil, lequel prévoyait des activités linguistiques.
- **Projet de bateau en peau d'original des Premières Nations du Dehcho** : Les fonds ont servi à la reconstruction d'un bateau en peau d'original pour le « Nahanni River of Forgiveness Journey Project » (projet de traversée de la Nahanni, la rivière du pardon), de même qu'à la traduction de documents connexes importants.
- **Rainbow Coalition of Yellowknife** : Les fonds ont servi à la traduction de termes clés en quatre langues autochtones et à la tenue d'ateliers culturels centrés sur l'enseignement linguistique.
- **Association des parcs et des loisirs des TNO** : Le « Tłıchǫ Camp Yoga » est une création du personnel de l'établissement Jimi Erasmus Ǫhdaa K'èhodil Kǫ (résidence pour personnes âgées Jimmy Erasmus), situé à Behchokǫ. Cette forme de yoga consiste en une série de gestes inspirés des activités en nature, comme vérifier des filets ou couper du bois. Le cours, donné en tłıchǫ, a été enregistré pour créer des modèles de leçons sur vidéo pour d'autres langues autochtones.
- **Bureau de la statistique des TNO** : Les fonds ont financé l'ajout de plusieurs questions liées aux langues autochtones dans le sondage communautaire de janvier 2019.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les participants à la formation sur le programme panterritorial « Nos langues » tenue au club de ski de Yellowknife (septembre 2018).

Langues et éducation autochtones aux TNO

Le MÉCF a la responsabilité de garantir l'enseignement des langues et des cultures autochtones dans toutes les écoles ténaises. Comme l'énonce la *Loi sur l'éducation*, on reconnaît au sein du système d'éducation ténais la relation entre la langue, la culture et l'apprentissage et, parallèlement, la nécessité de fonder les programmes scolaires sur les langues et les cultures des TNO. Le GTNO est résolu à travailler avec les organismes scolaires pour assurer l'enseignement des langues autochtones et l'offre de programmes pédagogiques culturels aux élèves de la prématernelle à la 12^e année.

Le système d'éducation ténais doit refléter, reconnaître et promouvoir les langues et les cultures des peuples autochtones des TNO, ainsi qu'honorer l'ensemble des méthodes d'apprentissage, des visions du monde et des formes de savoir traditionnel.

En 2018-2019, le MÉCF a achevé le renouvellement de la Directive sur l'éducation fondée sur la culture et les langues autochtones (2004) en adoptant la nouvelle Politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année des TNO. Ce renouvellement s'inscrivait dans l'engagement 2.2.1 du mandat gouvernemental de la 18^e Assemblée législative, lequel visait à renforcer

le rôle de soutien des écoles dans la valorisation des langues autochtones et l'intégration de la culture aux programmes scolaires. Pour orienter le mieux possible la première année de mise en œuvre de ladite politique, le MÉCF a préparé et peaufiné quatre documents importants, à savoir le cadre sur le financement scolaire, le cadre de responsabilisation en éducation, le Manuel de procédures sur les langues et cultures autochtones et, enfin, le Guide sur l'éducation et les langues autochtones.

Par ailleurs, le MÉCF a encadré l'éducation et les langues autochtones par des programmes en langues autochtones, la conception de ressources et de la formation interne continue (voir ci-dessous).

Politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année des TNO

En août 2018, le MÉCF a franchi une étape charnière en mettant la touche finale à la nouvelle Politique sur l'éducation et les langues autochtones de concert avec ses partenaires, notamment les organismes scolaires des TNO, les aînés autochtones, ainsi que les enseignants des langues et des cultures autochtones. Cette politique aide plus efficacement les organismes scolaires à offrir des programmes de langues et cultures autochtones aux TNO en leur assurant de la formation, du financement, un cadre de responsabilisation, ainsi que des principes directeurs améliorés. Elle favorise l'apprentissage linguistique et culturel en misant sur la promotion des visions du monde, des langues et des cultures autochtones propres aux collectivités où se situent les différentes écoles. Notons aussi que la politique appuie l'engagement du MÉCF à l'égard de la réconciliation en assurant l'adéquation de l'encadrement et de la dotation en ressources des programmes en question.

C'est en septembre 2018, mois où la politique a été instaurée, qu'a débuté un processus de mise en œuvre graduel de trois ans (2018-2019 à 2020-2021). Les organismes scolaires ont alors reçu 11,8 millions de dollars. En vertu de la nouvelle politique, ces organismes sont tenus de fournir au MÉCF des rapports annuels de leurs activités et états financiers, conformément au cadre de responsabilisation en éducation pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année.



L'« autochtonisation » de l'éducation repose sur le dialogue, la collaboration et l'esprit de communauté.

La formule de financement scolaire des TNO a également été modifiée pour la nouvelle politique; cinq catégories bien distinctes ont été créées pour renforcer l'efficacité des structures de financement et des mesures de responsabilisation :

- **Coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones** : Nouveaux postes dans des organismes scolaires jouant un rôle d'encadrement régional
- **Financement de l'éducation autochtone** : Mise en œuvre et maintien des programmes et des activités pédagogiques autochtones dans les écoles ténaises
- **Financement de l'enseignement des langues autochtones** : Avantages sociaux et salaires des moniteurs de langues autochtones

- **Financement du Centre d'enseignement et d'apprentissage** : Activités de création de ressources d'accompagnement pour le programme « Nos langues » et le Guide sur l'éducation et les langues autochtones
- **Fonds de soutien aux collectivités** : Achat d'équipement et de fournitures pour l'enseignement dans la nature, embauche de spécialistes en ressources culturelles pour les projets à court terme, et perfectionnement professionnel des employés responsables des ressources culturelles



Ressources du programme « Nos langues » pour l'enseignement et l'apprentissage des langues autochtones.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Guide sur l'éducation et les langues autochtones

En 2018-2019, le comité consultatif chargé du Guide sur l'éducation et les langues autochtones – formé de partenaires clés dans le domaine – a commencé à en rédiger la nouvelle mouture, intitulée temporairement « Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues ». La première version provisoire, achevée en août 2018, a fourni aux éducateurs les renseignements, les ressources, le soutien et les conseils nécessaires pour bien appliquer la politique connexe. Pratico-pratique et ancré dans les fondements philosophiques des programmes Dene Kede et Inuuqatigiit, le guide décrit les actions et activités dont les directeurs d'école, les enseignants, les moniteurs de langues autochtones et les aides-enseignants peuvent se servir pour offrir une éducation de qualité qui valorise l'éducation et les langues autochtones aux TNO.

Au début de l'année scolaire 2018-2019, des copies provisoires du guide – à conserver pour les trois années de mise en œuvre – ont été remises à tous les éducateurs des TNO. L'objectif en bout de piste : recueillir des commentaires et faire ressortir des pratiques prometteuses. La mise en œuvre du guide et de la politique connexe a fait l'objet d'un encadrement continu, et ce, grâce à diverses activités de formation (notamment en cours d'emploi) aux formes multiples : séances de

formation avec les intervenants, ateliers avec les écoles sur le plan d'action pour l'éducation et les langues autochtones, rencontres avec les nouveaux coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones, conférences tenues partout aux TNO.

Voici une liste de séances de formation tenues en 2018-2019 (notamment en cours d'emploi) pour la mise en œuvre du guide et de la politique :

- Rencontres d'orientation des coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones
- Programme de leadership en éducation pour les directeurs

d'école et les enseignants

- Rassemblements d'orientation régionaux
- Formation en cours d'emploi sur le programme « Nos langues » pour les moniteurs de langues autochtones
- Conférence des directeurs d'école des TNO
- Réunion des présidents régionaux et du comité exécutif central de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest
- Ateliers sur le guide (tenus dans 13 écoles ténosées)
- Symposium sur l'éducation et les langues autochtones (événement tenu en février 2019, lors du Mois des langues autochtones)



Cérémonie autour du feu pour la guérison et l'amour de nos langues.

Programme « Nos langues »

Le programme « Nos langues » est axé sur les compétences destinées à l'enseignement des langues autochtones dans les cours fondamentaux de langues secondes partout aux TNO. Inspirée des deux documents de base que sont Dene Kede et Inuuqatigiit, l'ébauche du programme s'éloigne de l'évaluation fondée sur le niveau scolaire pour mettre l'accent sur l'atteinte de cinq niveaux d'apprentissage (débutant I, débutant II, intermédiaire, avancé et expert).

En 2018-2019, c'est avec enthousiasme que le MÉCF a amorcé la première année de mise à l'essai du programme dans 40 écoles sur 49. Ce projet pilote à grande échelle faisait suite à un autre de moindre envergure (2017-2018), dans le cadre duquel 17 écoles ténosées ont commencé à enseigner le programme et à concevoir des ressources.

Le MÉCF s'occupe du nouveau programme, du guide de l'enseignant et des ressources connexes avec l'objectif de promouvoir l'apprentissage des langues autochtones dans toutes les écoles ténosées. Le programme scolaire tient compte des leçons tirées du programme de français intensif et d'une approche neurolinguistique mise à l'essai dans la région du Dehcho au cours des années scolaires 2015-2016 et 2016-2017. De plus, il

favorise une approche pédagogique qui intègre toute l'école pour faire en sorte que les langues autochtones soient entendues et parlées dans l'ensemble des salles de classe et espaces d'apprentissage, ainsi que durant les réunions et activités. Durant l'année scolaire 2018-2019, tous les élèves ont été évalués à l'aide de la nouvelle ébauche d'échelle de compétence à l'oral par une personne parlant couramment la langue autochtone (enseignants et spécialistes des langues communautaires). Les données recueillies servent de référence pour fixer des objectifs en vue d'améliorer les capacités de communication évaluées avec l'échelle.

Le MÉCF continuera à travailler directement avec les administrations scolaires pour veiller à la mise en œuvre panterritoriale du nouveau programme, lequel a été rédigé par des spécialistes et des enseignants de langues autochtones de partout aux TNO. Durant le deuxième semestre de l'année scolaire 2018-2019, plusieurs classes ont fait l'essai d'un cours de secondaire inspiré du programme en vue de l'obtention de crédits.

Le projet pilote d'envergure territoriale devrait poursuivre sa deuxième année de mise en œuvre en 2019-2020. Le MÉCF continue de travailler de près avec les coordonnateurs régionaux

de l'éducation et des langues autochtones, qui offrent un soutien continu aux moniteurs de langues. Mentionnons au passage qu'en septembre 2018, les coordonnateurs et les moniteurs de partout aux TNO ont pu assister à une formation en cours d'emploi.

Durant l'année 2018-2019, le programme est demeuré à l'état d'ébauche, dans l'optique de recueillir au fur et à mesure les commentaires des différents intervenants, dont les enseignants du projet pilote, les directeurs d'école, les surintendants, le Conseil d'alphabétisation des TNO et les gouvernements autochtones régionaux. Les commentaires seront compilés pour parfaire le programme et cibler des mesures de soutien dont auraient besoin les enseignants de langues et les directeurs d'école, par exemple le développement de ressources continues, les formations en cours d'emploi et d'autres possibilités de formation. C'est au printemps 2020 qu'est attendue la version définitive du programme, qui devrait être mise en œuvre à l'échelle territoriale durant l'année scolaire 2020-2021.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Camp linguistique et culturel gwich'in dans la nature.

OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES

Aperçu

Tous les Téoïis ont droit aux mêmes services publics de haute qualité. Aux TNO, la *Loi sur les langues officielles* reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. En vertu de cette loi, la population ténoïse a le droit d'employer une langue autochtone pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions gouvernementales ou pour recevoir des services.

Le GTNO offre des services gouvernementaux en langues autochtones par divers moyens :

- Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones
- Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement disponibles en langues autochtones
- Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones
- Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones
- Affichage gouvernemental en langues autochtones
- Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques pour les employés du GTNO

Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones

En 2018-2019, les ministères, conseils et organismes du GTNO ont mené plusieurs programmes et initiatives concernant les langues autochtones. En voici quelques exemples :

- Le **ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles** –

Programme communautaire de surveillance : La surveillance communautaire encourage une vaste gamme d'innovations, notamment une compréhension approfondie des questions de gestion des eaux, de même qu'une meilleure collecte et application des connaissances traditionnelles. Le projet en lui-même concerne toutes les collectivités ténoises, mais les renseignements ont été transmis dans les langues autochtones parlées dans chacune d'elles.

- Le MERN a publié en anglais, français et inuvialuktun un récit sur la rage, en vue d'une distribution dans les salles de classe de la région d'Inuvik. L'objectif : informer les élèves sur cette maladie.
- En février 2019, le MERN a participé à Yellowknife au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones.

- Le **ministère des Finances** a lancé un module de formation sur les langues officielles pour les nouveaux employés du GTNO dans le cadre du programme de

formation d'accueil. Ce module vise à informer les membres du personnel des exigences linguistiques du GTNO pour qu'elles soient fraîches dans leur esprit lorsqu'ils travaillent. Pour le consulter, rendez-vous à cette adresse : <https://my.hr.gov.nt.ca/courses/employee-onboarding-program>

- Le ministère des Finances a aussi récemment lancé le Programme d'accès aux carrières pour les Autochtones, destiné à faciliter l'accès à des stages et à des emplois de premier échelon au GTNO pour les Autochtones originaires des TNO. Ce programme contribue à promouvoir un milieu qui valorise le développement, la diversité et l'évolution professionnelle chez les Autochtones. En 2018-2019, neuf participants au programme ont été embauchés.
- En février 2019, la conseillère en langues officielles du ministère des Finances a participé au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones.
- **L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO (ASTNO)** a entrepris un projet de mise à l'essai de services « d'offre active » dans une langue autochtone au centre de santé et de services sociaux Emegak à

Ulukhaktok, dans le cadre du projet pilote sur l'inuinnaqtun. Tout s'est fait dans un véritable esprit de collaboration, grâce à la rétroaction et à la participation du ministère de la Santé et des Services sociaux ainsi que du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones. Voici quelques points saillants du projet :

- Ajout d'éléments de signalisation à la grandeur du centre de santé.
- Embauche d'un commis-interprète pour offrir des services de première ligne en inuinnaqtun.
- Mise sur pied d'un comité de consultation mandaté pour discuter des termes médicaux et en créer, afin de réduire l'écart entre la complexe terminologie anglaise utilisée à l'oral ainsi que les traditions culturelles et linguistiques de la population.
- Participation régulière à un rassemblement mensuel d'aînés autour d'un thé, servant de point de contact informel pour la sensibilisation et la collaboration communautaires.
- Détermination de problèmes et élaboration de solutions innovantes afin d'aplanir des obstacles à l'accès et aux soins pour les personnes peu

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

alphabétisées en anglais. Par exemple, même s'il a été établi que les services linguistiques étaient bien reçus, il reste que certaines personnes qui devaient voyager dans une autre collectivité pour des soins se heurtaient à des barrières linguistiques une fois là-bas. Une carte spéciale a donc été créée pour les aînés en déplacement : cette carte peut être remise à tout interlocuteur pour l'inviter à téléphoner au centre de santé d'Ulukhaktok, où un interprète est disponible pour offrir de l'assistance téléphonique et faciliter la communication.

- Dans le cadre d'une nouvelle initiative en 2018-2019, les employés des services en français de l'ASTNO ont fait équipe avec des employés des services en langues autochtones (dont certains en sont des locuteurs) pour organiser des événements de promotion des langues, comme l'activité « bannique et thé ». Ces événements, qui visaient à encourager l'utilisation de toutes les langues officielles au sein de l'ASTNO, ont contribué à remettre sur un pied d'égalité le français et les autres langues officielles, créant en même temps une tribune ouverte à tous pour discuter des langues, apprendre des expressions courantes et des termes du domaine médical, et

profiter de la bonne compagnie des autres pour célébrer les cultures uniques de tous les résidents.

- Le **ministère de l'Infrastructure** (Division des politiques, de la planification et des communications) a été invité à se joindre au comité interministériel du GTNO sur les caractères autochtones à utiliser dans les documents officiels (certificat de naissance, permis de conduire, etc.). La Division du ministère a participé à la réunion tenue le 20 février 2019.
- Différentes annonces de financement et cérémonies d'inauguration organisées par le ministère de l'Infrastructure comprenaient des prières et des spectacles autochtones, notamment :
 - Inauguration de la route d'accès toutes saisons vers Canyon Creek
 - Annonce de financement de la route de la vallée du Mackenzie
 - Annonce de financement du projet hydroélectrique de la rivière Taltson
 - Annonce de financement du projet éolien d'Inuvik
 - Annonce de financement du programme sur les émissions résidentielles de gaz à effet de serre
 - Annonce de financement du projet sur les infrastructures énergétiques et le changement climatique

- Inauguration du Centre de formation minière et industrielle
- Inauguration du Centre de formation maritime à Hay River
- La Division des installations et des propriétés du ministère de l'Infrastructure a élaboré ses premières normes sur l'affichage pour orienter tous les ministères du GTNO dans la création ou la mise à jour de la signalisation des immeubles. Les langues officielles y occupent une place centrale : la signalisation doit être entièrement traduite dans une ou plusieurs langues autochtones. La version définitive des normes proposées est prévue pour l'exercice 2019-2020.
- Le **ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)** a plusieurs employés qui parlent des langues autochtones et qui offrent des services dans ces langues. Par exemple, un agent de développement du tourisme autochtone s'entretient régulièrement en esclave du Nord avec les intervenants de l'industrie et les demandeurs potentiels pour discuter de projets touristiques et des processus liés aux programmes du MITI. Mentionnons aussi la chef du commerce et de l'investissement pour le Sahtú, qui parle l'esclave du Nord et maîtrise parfaitement le dialecte Got'ıne de Délıne. Chaque fois qu'elle se rend à Délıne, elle parle aux clients de tous les programmes du MITI, notamment du Programme

d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE) et des programmes concernant les arts, l'économie traditionnelle et l'agriculture. Elle trouve utile de parler en esclave du Nord pour expliquer les programmes, les critères d'admissibilité et les rapports finaux.

- **L'Assemblée législative** compte une greffière qui parle le t̄ich̄o et qui lit souvent l'ordre du jour dans sa langue autochtone à la Chambre. Par ailleurs, un comité spécial a fourni au public des documents d'information rédigés en t̄ich̄o et en inuvialuktun. La commissaire aux langues des TNO a présenté à l'Assemblée législative un rapport de recommandations pour accroître l'usage des langues, et l'Assemblée législative s'emploie actuellement à appliquer une partie de ces recommandations.
- Le **ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)** finance le programme « Initier un enfant au piégeage » et le Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta, dont le programme touche le savoir traditionnel, les langues et les enseignements culturels.
- La **Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)** a rendu ses registres de premiers secours disponibles en inuktitut et en inuinnaqtun; de plus, elle a mené un sondage de sensibilisation en anglais, en français et en inuktitut.
- Le **ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation**

(MÉCF) administre des fonds annuels de 424 000 \$ pour les organismes culturels autochtones, destinés à trois groupes de clients : l'Institut social et culturel gwich'in, l'Institut culturel métis des TNO et la Yamózha Kúé Society. Le programme prévoit du financement pour l'administration et l'exploitation d'organismes assurant la préservation, la promotion et l'enrichissement des connaissances et cultures traditionnelles aux TNO. Bien que le mandat du programme ne vise pas les langues autochtones spécifiquement, les actuels bénéficiaires pilotent des activités et des projets contribuant à la protection et à la valorisation des langues officielles des TNO.

- En 2018-2019, le MÉCF a alloué 32 000 \$ de son budget de fonctionnement à des projets culturels menés dans les six régions ténoises. Les projets se rattachent à des fonds pour les langues ou les revendications territoriales. Voici les projets bénéficiaires du financement :
 - Programme de tannage de peaux de Fort Good Hope

- Présentation sur l'écotourisme de la Première Nation de Jean Marie River
- Programme d'habillement de la maison en tourbe de Tuktoyaktuk
- Programme de couture de Gameti
- Programme d'histoire orale des Gwich'in
- Programme dans la nature de Whati
- Autres programmes du MÉCF :
 - Exposition sur les origines du hockey tenue à la galerie Découvertes du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, qui présente la collectivité de Dél̄ine et se rattache à une bande dessinée en anglais, en français et en esclave du Nord
 - Exposition de tipis de K'aàwidaà pour les jeunes et les aînés t̄ich̄o et le grand public
 - Camp culturel et scientifique sur la toundra pour les jeunes ténois à Daring Lake



Livre éducatif conçu pour l'exposition sur les origines du hockey tenue au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (Yellowknife).

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs continue de publier son contenu Web, ses communiqués de presse, ses bulletins électroniques SafetyNet

et d'autres ressources en inuktitut. Par ailleurs, son plan stratégique et organisationnel ainsi que son rapport annuel sont aussi disponibles en inuktitut, mais également en inuinnaqtun.

Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent régulièrement des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles :
 - fait connaître le programme de surveillance communautaire par des publicités à la radio en anglais, en français, en t̥ich̥o, en esclave du Nord, en gwich'in et en inuinnaqtun;
 - envoi des avis publics aux chasseurs et veille à ce qu'ils obtiennent les autorisations nécessaires pour la chasse de Bluenose-est par des publicités à la radio en anglais, en français, en t̥ich̥o et en esclave du Nord;
 - décrit le relevé de la population de caribous de la toundra dans une vidéo

synthèse publiée en anglais, en français, en t̥ich̥o et en esclave du Nord;

- décrit des méthodes de recensement dans la vidéo éducative « Dénombrement des caribous : les relevés photographiques d'aires de mise bas », publiée en anglais, en français, en t̥ich̥o, en esclave du Nord, en inuktitut et en inuinnaqtun;
- intègre des termes d'aux fiches rédigées en anglais pour la planification du réseau de conservation.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a diffusé des annonces en langues autochtones concernant le projet de modernisation de l'Hôpital territorial Stanton, les postes au sein des conseils régionaux du mieux-être, ainsi que le questionnaire sur l'expérience du patient.
- Le ministère de l'Industrie, du

Tourisme et de l'Investissement a diffusé des publicités en langues autochtones sur les ondes de CKLB, selon les exigences des programmes.

- Un comité spécial de l'Assemblée législative a diffusé des annonces en t̥ich̥o sur les ondes de CKLB.
- L'organisme local d'habitation d'Ulukhaktok diffuse des annonces communautaires en anglais et dans la langue autochtone locale.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs diffuse des annonces sur les ondes de CKLB, qui sont traduites en t̥ich̥o par l'équipe de la station de radio. La Commission intègre aussi l'inuktitut à son programme d'identité visuelle, tous les documents pour le public devant être disponibles en inuktitut, en anglais et en français. Ses cartes professionnelles multilingues sont en anglais et en français d'un côté, et en inuktitut et en inuinnaqtun de l'autre.

Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones

Les services de traduction et d'interprétation permettent au GTNO d'accroître l'accès des Ténois à l'information publique et au contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA) supervise les bureaux de services gouvernementaux présents dans 22 collectivités des TNO. Les agents des services gouvernementaux parlent une langue autochtone locale et offrent des services dans cette langue au besoin.
- La division de la consultation des Autochtones et des relations avec les Autochtones du Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones offre sur demande des services d'interprétation pour la réunion annuelle du Conseil intergouvernemental.
- Tous les événements publics du ministère des Finances prévoyaient une offre active pour les services d'interprétation.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a traduit la déclaration sur le respect de la culture dans toutes les langues autochtones officielles.
- Durant la conception du nouvel Hôpital territorial Stanton, l'équipe du Programme de mieux-être pour les Autochtones a réclamé un espace à l'avant-plan, et sa demande a été exaucée. Auparavant installée au troisième étage de l'ancien immeuble, elle a été déplacée directement derrière la réception de la nouvelle entrée de l'hôpital. Un employé se trouve souvent à l'accueil pour créer une atmosphère invitante et diriger efficacement le public vers les bons services. Le programme offre les services suivants :
 - Interprétation médicale pour sept des langues officielles des TNO : le t̥ɬ̥ç̥, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le chipewyan, l'inuktitut, l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun
 - Programmes culturels offerts à l'échelle autant de l'hôpital que des unités
 - Accompagnement spirituel et aide individuelle pour les patients
 - Purification par la fumée avec les aînés dans l'espace sacré
 - Services alimentaires traditionnels
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO a embauché 11 commis-interprètes chargés de fournir des services de première ligne en langues autochtones dans les collectivités où la demande était la plus forte. Constituant le principal point de services en langues autochtones du système de santé et de services sociaux, elle offre de l'assistance dans les établissements de soins de partout aux TNO où le besoin se fait le plus sentir.
- Le ministère de l'Infrastructure a fourni des services d'interprétation à des assemblées publiques, notamment à ces occasions :
 - Une séance de consultation communautaire à Behchokò sur le projet de réfection du pont du chenal Frank, où se trouvaient deux interprètes du t̥ɬ̥ç̥ (juin 2018);
 - Une séance de consultation à Dél̥n̥ sur le déplacement du pont du ruisseau Oscar et la construction du pont de la rivière Great Bear, où se trouvait un interprète de l'esclave du Nord (août 2018);
 - Une séance de consultation à Fort Good Hope sur le déplacement du pont du ruisseau Oscar et la construction du pont de la rivière Great Bear, où se trouvait un interprète de l'esclave du Nord (octobre 2018).
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement consulte régulièrement le public et offre des services

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Rassemblement d'aînés, de jeunes et d'enseignants au camp culturel et scientifique sur la toundra (Daring Lake).

d'interprétation. Par exemple :

- Dans le cadre des rencontres communautaires sur les accords socioéconomiques, des services de traduction vers les langues traditionnelles sont proposés.
 - Les rapports destinés au public contiennent une page d'offre active pour des services en langues traditionnelles.
 - Les séances d'information sur le développement des ressources et de l'énergie
- Un employé du MITI parlant l'esclave du Nord s'entretient régulièrement avec la clientèle au sujet d'initiatives comme le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique, que ce soit pour discuter de différents projets d'arts, d'économie traditionnelle et d'agriculture, expliquer les critères
- Un employé du MITI parlant l'esclave du Nord s'entretient régulièrement avec la clientèle au sujet d'initiatives comme le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique, que ce soit pour discuter de différents projets d'arts, d'économie traditionnelle et d'agriculture, expliquer les critères
- Un employé du MITI parlant l'esclave du Nord s'entretient régulièrement avec la clientèle au sujet d'initiatives comme le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique, que ce soit pour discuter de différents projets d'arts, d'économie traditionnelle et d'agriculture, expliquer les critères

d'admissibilité ou faire connaître les rapports finaux. Un autre employé parlant l'esclave du Nord a dialogué avec les intervenants du secteur touristique et a répondu à des questions sur le développement touristique lors d'un atelier spécial à Tulita.

- Devant la Cour territoriale, le ministère de la Justice a fourni des services d'interprétation en langues autochtones par l'intermédiaire d'interprètes-traducteurs contractuels, et ce, en esclave du Sud (4 fois), en t̄ich̄q̄ (1 fois) et en chipewyan (1 fois). De plus, la Cour suprême des TNO



Cours d'eau d'une rare beauté dans la région du Sahtú.

a recouru 5 fois à des services d'interprétation en tłıchǫ. Parmi les autres points dignes de mention pour le ministère de la Justice :

- Le personnel du programme d'aide juridique a répondu à des demandes en esclave du Sud (48 fois), en chipewyan (4 fois) et en tłıchǫ (1 fois), et a fourni des services d'interprétation en chipewyan (6 fois).
- Les Services ministériels ont envoyé des lettres en tłıchǫ (2 fois) et fait appel à des traducteurs pour créer de la signalisation en tłıchǫ (12 fois), en cri (3 fois), en chipewyan (3 fois) et en esclave du Sud (3 fois).
- Le Bureau de l'avocat des enfants a utilisé des services d'interprétation en tłıchǫ (2 fois) pour aider un parent au tribunal.
- Les Services juridiques ont recouru à des services d'interprétation en inuktitut (1 fois).
- Le ministère de l'Administration des terres a déposé devant l'Assemblée législative un document sur l'aménagement du territoire et en a traduit le sommaire, intitulé « Common Ground—GNWT Approach to Land Use Planning », en langues autochtones.
- L'Assemblée législative a fourni des services d'interprétation dans neuf langues autochtones durant 44 jours de session. Quatre interprètes étaient là chaque jour, soit un de plus qu'à l'habitude. Un comité spécial

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

a fait traduire des affiches et des documents pour le public en t̥ich̥q̥ et en inuvialuktun; similairement, le Bureau du greffier a fait traduire les ordres du jour en t̥ich̥q̥ pour qu'une greffière les lise à la Chambre.

- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) paie à deux de ses employés une prime annuelle au bilinguisme.
- Les organismes locaux d'habitation (OLH) font appel à des interprètes-traducteurs :
 - Dans la région de Beaufort-Delta, l'OLH d'Ulukhaktok offre des services de traduction pendant son assemblée générale annuelle, et l'agent de relations avec les locataires parle la langue locale.
 - Dans la région du Sahtú, deux OLH offrent des services en langues autochtones quotidiennement.
 - Le district de Nahendeh a sollicité des services de traduction à une cinquantaine de reprises, surtout pour des réunions et des ateliers de l'OLH à Fort Simpson.
 - Dans la région du Slave Nord, les OLH ont offert des services de traduction quatre fois dans la dernière année.



Affiche au centre de santé Emegak.

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) compte un employé qui parle l'esclave du Nord et l'esclave du Sud et qui apporte son aide lorsque des services sont requis dans ces langues. La CSTIT traduit en inuktitut et en inuinnaqtun les cyberbulletins SafetyNet, ses rapports annuels et ses éléments d'affichage; elle traduit également en inuktitut le nouveau contenu du site Web pour assurer la visibilité de la langue en parallèle du français et de l'anglais. Au cours de la période couverte

par le présent rapport, la CSTIT a traité 187 demandes de traduction vers l'inuktitut, 128 demandes de traduction vers l'inuinnaqtun et 4 demandes de traduction vers d'autres langues autochtones.

Affichage gouvernemental en langues autochtones

Les collectivités et les ministères du gouvernement utilisent les langues autochtones dans différents types d'affichage public partout aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- Dans la région du Slave Sud, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a installé sur l'emprise de la voie ferrée de Pine Point des panneaux en anglais, français, cri, esclave du Sud et chipewyan.
- Le nouvel Hôpital territorial Stanton a installé un système de kiosques d'orientation numériques au premier et au deuxième étage. Ces stations ressemblent aux écrans tactiles permettant de s'orienter dans les centres d'achats et aident les patients à trouver leur chemin dans le nouvel hôpital territorial, deux fois plus grand que l'ancien. Grâce au partenariat établi entre le ministère de la Santé et des Services sociaux, l'ASTNO, l'équipe du projet de rénovation de l'Hôpital Stanton et le Programme de mieux-être pour les Autochtones de l'Hôpital territorial Stanton, il a été possible d'intégrer toutes les langues officielles des TNO aux kiosques.
- Le ministère de l'Infrastructure a mis à jour les langues utilisées sur les panneaux d'orientation du nouvel immeuble du gouvernement (étages 1 à 4) à Yellowknife, notamment en y ajoutant le ṯıcẖ.
- Il a également mis à jour les panneaux d'orientation de l'édifice Stuart Hodgson (étages 1 à 3) à Yellowknife pour les adapter aux nouvelles divisions du bâtiment et notamment y ajouter le ṯıcẖ.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement continue de mettre à jour l'affichage au besoin et inclut les langues autochtones si nécessaire.
- Le ministère de la Justice utilise l'affichage comme moyen d'améliorer l'offre active pour les résidents des TNO. L'an dernier, 12 panneaux en ṯıcẖ ont été installés pour, notamment, signaler des travaux de construction au palais de justice de Yellowknife et servir d'enseignes temporaires dans des endroits comme le Centre de ressources M.M. de Weerdt et le Centre communautaire d'aide juridique.
- Le ministère de la Justice a aussi créé divers panneaux en cri, chipewyan et esclave du Sud pour le Complexe correctionnel de Fort Smith.
- Le ministère de l'Administration des terres veille à ce que tout l'affichage actuel réponde aux normes du GTNO en matière de langues officielles.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires utilise de l'affichage en langues autochtones dans tous ses bureaux régionaux.
- Le Bureau de district du Sahtú de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest affiche en esclave du Sud, et l'organisme local d'habitation de Fort Resolution affiche en chipewyan.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs traduit régulièrement en inuktitut l'affichage lié aux événements tels que la Compétition de sauvetage minier, et elle traduit également en chipewyan, inuvialuktun et ṯıcẖ les affiches de la campagne « Jeunes travailleurs ».

Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus, exception faite de ceux dont la description de poste comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. Elle peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle.

En 2018-2019, 173 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone.

Par ailleurs, en vertu de la *convention collective de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest (AETNO)*, le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	8
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles	6
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones	9
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	5
Ministère de l'Infrastructure	2
Ministère de la Justice	2
Assemblée législative	1
Ministère des Affaires municipales et communautaires	2
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Conseil scolaire de district du Dehcho	4
Administration scolaire de district du Sahtú	6
Conseil scolaire de district du Slave Sud	1
Agence de services communautaires tłıchǫ – Éducation	21
Agence de services communautaires tłıchǫ – Santé	52
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	39
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)	1
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	13
Total	173
Montant total des primes au bilinguisme versées pour les langues autochtones	167 631,08 \$

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- L'enseignement en classe
- L'orientation individuelle d'un élève
- Les entretiens parents-enseignants
- Les activités parascolaires
- Les relations entre l'école et la collectivité

En 2018-2019, 53 enseignants ont reçu cette prime.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	1
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	8
Conseil scolaire de district du Dehcho	8
Administration scolaire de district du Sahtú	10
Conseil scolaire de district du Slave Sud	10
Agence de services communautaires tłı̨chų – Éducation	16
Total	53
Montant total des primes de connaissances linguistiques versées pour les langues autochtones	280 293,20 \$

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2018-2019)

En 2018-2019, le MÉCF a attribué 10 919 000 \$ au Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer les programmes et services linguistiques des TNO.

De cette somme, 4 885 000 \$ ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description	DÉPENSES RÉELLES
Programmes et services liés aux langues autochtones	6 034 000 \$
Contributions versées aux gouvernements autochtones régionaux	4 885 000 \$
Total	10 919 000 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation et des programmes en langues autochtones.



NOTRE APPROCHE

Services et communications en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest





Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023 (Plan stratégique) a été élaboré en partenariat avec la Fédération franco-ténoise et les institutions gouvernementales. Il guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. L'édition 2018-2023 constitue le deuxième plan stratégique. Ce plan comprend quatre cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services et de communications en français, de même que les rôles et responsabilités du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) à cet égard.

Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français (les normes) aident les institutions gouvernementales à offrir à la population des services et des communications en français, ainsi qu'à recueillir les commentaires du public et à y répondre. Les normes sont complémentaires au Programme d'identité visuelle et aux directives sur les communications du GTNO.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

LES SERVICES EN FRANÇAIS : UNE ÉVOLUTION CONTINUE

Au cours de l'exercice financier 2018-2019, les institutions gouvernementales ont amélioré leurs communications et leurs services en français de plusieurs façons. Le présent Rapport annuel sur les langues officielles décrit plusieurs de ces améliorations. En plus du Plan stratégique sur les communications et les services en français à l'échelle du GTNO, chaque institution gouvernementale a son propre plan de fonctionnement sur les communications et les services en français (plan de fonctionnement) qui comporte des objectifs concernant plus précisément leur situation. La progression est structurée et suivie par rapport à ces objectifs.

But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Pour ce qui est des communications et des services en français, le leadership et la direction stratégique appartiennent aux institutions gouvernementales.

Le GTNO vient de mettre à jour son plan stratégique et ses normes, lesquels guident ses institutions dans l'élaboration, la prestation et l'offre de communications et de services en français au public. Des mises à jour des structures administratives sont incluses pour assurer la continuité de la mise en œuvre réussie du Plan stratégique 2018-2023.

Vérification et évaluation

À la fin de 2017 et au début de 2018, l'entrepreneur Grant Thornton, LLP a réalisé une évaluation du Plan stratégique 2013-2018. Le but de cette évaluation était de faire état de la réussite générale et de la valeur du Plan stratégique et d'éclairer la conception du prochain plan stratégique quinquennal, qui sera en vigueur de 2018 à 2023. En même temps, Grant Thornton a mené une vérification des communications et des services en français du GTNO. L'objectif de cette vérification de conformité était de déterminer si les normes sont respectées.

Après l'évaluation et la vérification, des recommandations ont été formulées pour continuer à améliorer la qualité des communications et des services en français au sein du GTNO. La plupart des recommandations ont été acceptées par le GTNO et ont orienté le nouveau Plan stratégique 2018-2023, ainsi que les normes révisées. Des rapports détaillés sur la vérification et l'évaluation, ainsi que les réponses du GTNO, sont publiés sur le site Web du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.



Plan stratégique 2018-2023

Bien que les piliers du Plan stratégique 2013-2018 soient encore présents, des changements importants ont été apportés pour améliorer les capacités de suivi et de reddition de comptes du GTNO et pour renforcer la relation avec la communauté grâce à des partenariats. Parmi ces changements, on note la création d'un nouveau poste de conseiller chargé du suivi et de l'évaluation des services en français pour aider à la mise en œuvre de la Ligne directrice sur la planification et l'établissement de rapports et de la Ligne directrice sur la vérification et l'évaluation du Plan stratégique.

ateliers et des consultations ont été organisés avec des intervenants clés, dont les coordonnateurs des services en français. La troisième édition sera publiée en ligne en format PDF sur le site Web du Secrétariat, afin de permettre l'impression de toute mise à jour éventuelle. Les clarifications comprennent des messages de boîte vocale bilingues pour les points de service public en français, des sections plus grandes au sujet des en-têtes et la correspondance, des procédures pour les plateformes de communication numériques, ainsi que des renseignements sur formats de publication, dont un format bilingue en miroir, des documents distincts pour les versions françaises et anglaises et le format des résumés en français.

Le Plan stratégique 2018-2023 élargit également le rôle des coordonnateurs des services en français et comprend la visite de points de service public en français dans leurs institutions respectives.

Normes

Pendant l'exercice financier 2018-2019, des recherches exhaustives ont été menées pour améliorer les normes. Des

Conseiller chargé du suivi et de l'évaluation des services en français

Ce nouveau poste a été créé après l'évaluation du Plan stratégique 2013-2018 et la vérification des communications et des services en français du GTNO. Le conseiller est chargé de la planification, de l'élaboration, de la mise en œuvre et du suivi d'un cadre exhaustif de gestion de la qualité et des risques en lien avec les communications et les services en français au sein des institutions gouvernementales. Il travaille en étroite collaboration avec les coordonnateurs des services en français, leur offrant des conseils, des outils et un appui en ce qui a trait à la surveillance et à l'évaluation des communications et des services en français.

Commentaires du public

Le nouveau Plan stratégique 2018-2023 permet au public de formuler des commentaires au lieu de s'en tenir aux plaintes seulement. La réception des commentaires du public et la réponse à ces commentaires constituent une part importante de l'amélioration des communications et des services en français du GTNO et de leur prestation au public. Les coordonnateurs des services en français travaillent avec le Secrétariat pour garantir un bon suivi des commentaires du public.

En 2018-2019, le public a utilisé la procédure de commentaire décrite dans le Plan stratégique à 13 reprises.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

Sur tous les commentaires reçus, neuf étaient des plaintes, et quatre étaient des compliments. Trois de ces plaintes comprenaient également des commentaires positifs.

Les institutions gouvernementales mentionnées dans les plaintes étaient le système de santé et de services sociaux (le ministère et les administrations), le ministère de l'Infrastructure, l'Assemblée législative, le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles, le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones, le ministère de l'Administration des terres, le ministère des Finances, Élections TNO et la Commission des droits de la personne. Les plaintes portaient sur les médias sociaux, la disponibilité des formulaires, la prise de rendez-vous et un portail de services en ligne.

Le Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest administre un processus autonome et distinct pour gérer les plaintes concernant les langues officielles.



Formations au GTNO

Le Secrétariat a offert une formation aux coordonnateurs des services en français, et aux participants de la série de formations pour gestionnaires du ministère des Finances. Les sujets couverts comprenaient les communications et les services en français pour les gestionnaires (trois séances), l'orientation pour les nouveaux coordonnateurs des services en français (deux séances), des conseils sur le suivi et la production de rapports (une séance), et l'offre active en français et les commentaires du public (cinq séances). Les 53 employés formés ont évalué les formations et ont manifesté un niveau élevé de satisfaction par rapport aux formations.

Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne

La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), un organisme intergouvernemental fondé en 1994, rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. La CMFC traite de diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente des démarches de coopération intergouvernementale et exerce un rôle rassembleur.

Pour atteindre leurs objectifs, les membres de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne comptent sur l'appui du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne (le Réseau). Sauf indication contraire, les activités du Réseau sont identiques à celles de la Conférence. Cet appui prend des formes diverses : organisation de la rencontre annuelle des ministres, suivis qui en découlent, mise en œuvre des décisions prises par les ministres, avancement des dossiers et atteinte des objectifs, offre de conseils stratégiques aux ministres, communication avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires, et élaboration de plans stratégiques et de plans d'action. Les membres du Réseau se réunissent également pour discuter de questions d'intérêt commun et



Comité pancanadien de terminologie – Gatineau, Québec, octobre 2018

pour échanger de l'information sur les pratiques ayant trait aux services en français ou au soutien à la francophonie canadienne.

En 2018-2019, le GTNO a été un participant actif de la CMFC en assurant la direction du Comité de gouvernance de la Conférence. Le Comité de gouvernance était responsable de passer en revue la gestion administrative de la CMFC et de réviser son cadre administratif.

Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie

En octobre 2018, le chef du Service français de traduction a participé à la conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie, qui venait d'être recréé, à Gatineau, au Québec. Le Comité a été formé par le Bureau de la traduction fédéral en tant que forum où des représentants de tous les services de traduction des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux peuvent partager des pratiques exemplaires et discuter des tendances dans le domaine.

La conférence de 2018 avait pour sujet la rédaction épïcène, ou non générée, en français. Des fonctionnaires, des avocats, des linguistes et des chercheurs en études sociales, en études des genres et d'autres experts ont pris la parole. De nombreux professionnels de la langue ont assisté aux présentations.

Les participants sont repartis avec des glossaires, des lexiques et des recommandations sur le genre, la diversité sexuelle et l'inclusion dans la rédaction.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité

Les institutions gouvernementales ont augmenté la disponibilité et l'accessibilité des communications et des services en français, de même que leur capacité à les offrir.

Le GTNO croit que ses communications destinées au public ainsi que ses programmes et ses services devraient être offerts en français. En 2018-2019, grâce à l'offre active, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à l'augmentation du nombre d'employés bilingues au GTNO, les services en français sont plus connus et utilisés qu'auparavant.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans l'exercice de leurs fonctions.

Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

En 2018-2019, un total de 171 838,01 \$ a été versé en primes au bilinguisme pour le français, et la politique et les lignes directrices sur les primes pour les postes désignés bilingues ont été élaborées pour clarifier l'attribution de la prime au bilinguisme.

Établissement	Nombre d'employés 2018-2019
Collège Aurora	1
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	2
Société d'investissement et de développement	1
Commission scolaire francophone des TNO	3
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	13
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles	10
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones	2
Finances	10
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	16
Santé et Services sociaux	6
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	3
Ministère de l'Infrastructure	8
Ministère de la Justice	24
Ministère de l'Administration des terres	3
Assemblée législative	3
Ministère des Affaires municipales et communautaires	1
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	35
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	1
Agence de services communautaires tłıchq – Santé	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)	5
TOTAL	148

148 Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme (une augmentation de 5 % par rapport à 2017-2018)

Nouvelles du gouvernement en français

Les communiqués, les avis aux médias, les déclarations aux médias, les communiqués de presse et les messages d'intérêt public sont publiés à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux.

101 Nombre de demandes de traduction de communiqués de presse présentées au Service français de traduction

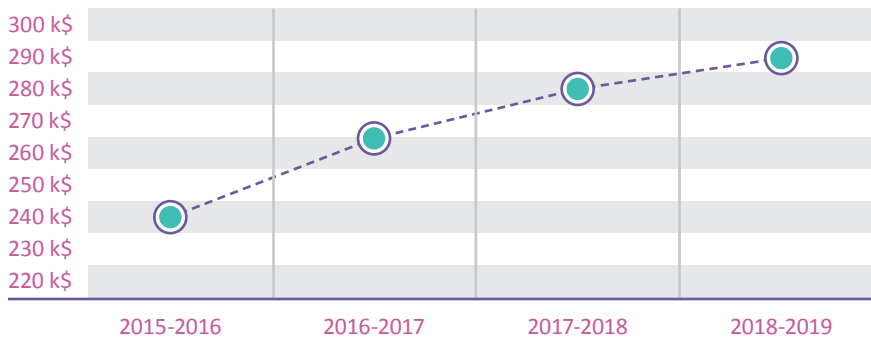
Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans des journaux comme L'Aquilon, l'hebdomadaire francophone du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2018-2019 :

- Offres d'emploi de la CSTIT (CSTIT)
- Campagne publicitaire sur la légalisation du cannabis (Finances)
- Publicité de la réunion de discussion sur la taxe sur les boissons sucrées (Finances)
- Campagne sur la conduite avec facultés affaiblies par le cannabis (Infrastructure)
- Campagne publicitaire sur le Programme de formation pour les recrues des services correctionnels dans le Nord (Justice)
- Campagne sur la sécurité à motoneige (Administration des terres)
- Publicités sur la sécurité à la plage (MITI)
- Publicités sur la Semaine nationale de prévention de la noyade (MITI)
- Publicité sur les étiquettes de chasse obligatoires (MERN)
- Publicité « Aidez-nous à recueillir des échantillons de poissons! » (MERN)
- Programme de subventions à l'initiative des femmes (MEAA)
- Semaine du gouvernement ouvert (MEAA)
- Programme de subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées (MÉCF)
- Publicités sur le recrutement pour le développement de la petite enfance (MÉCF)
- Publicités sur la Semaine des petites entreprises (SID)
- Appel de déclarations d'intérêt : Terrains résidentiels pour la construction de logements (Société d'habitation)
- Publicités sur les réunions des comités de l'Assemblée législative (Assemblée législative)
- Toutes les publicités sur le nouvel Hôpital territorial Stanton (MSSS)
- * Publicités sur le vaccin contre la grippe (MSSS)
- Appel aux nominations – Prix d'excellence des services d'incendie 2018 (MAMC)
- Appel de candidatures – Fonds de stabilisation des ONG (MAMC)

Dépenses publicitaires dans les médias francophones



PARTIE II : LE FRANÇAIS



Appel aux nominations pour les Prix d'excellence des services d'incendie 2018

Les pompiers et les services d'incendie communautaires jouent un rôle essentiel dans la protection des résidents et des collectivités des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

On compte sur les pompiers, dont les services essentiels protègent la vie et les biens de tous les Ténéis. Nous devons honorer le dévouement sans faille des pompiers et des services d'incendie communautaires assurant la sécurité de nos collectivités.

En l'honneur de la bravoure de ces hommes et de ces femmes, le ministère des Affaires municipales et communautaires souligne les contributions majeures des pompiers et des services d'incendie en remettant les Prix d'excellence des services d'incendie des TNO.

Nommez un pompier ou votre service local d'incendie pour un prix d'excellence des services d'incendie sur le site Web www.nwac.gov.nt.ca

La date limite pour proposer une candidature est le 21 septembre 2018.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Bonne Semaine de la PME!

Du 14 au 20 octobre

La SID est fière de soutenir les petites entreprises partout aux TNO

Visitez la **Société d'investissement et de développement des TNO** en ligne à fin de vous inscrire pour les activités de la Semaine de la PME www.bdic.ca

Programme de subventions à l'initiative des femmes

APPEL DE CANDIDATURES

Le Programme de subventions à l'initiative des femmes fournit du financement ponctuel aux projets spéciaux d'organismes sans but lucratif des Territoires du Nord-Ouest qui permettent d'améliorer la participation des femmes de tous les âges à la vie culturelle, économique, politique et sociale.

Parmi les projets spéciaux, citons :

- des ateliers
- des publications
- des colloques
- le développement de compétences essentielles

Nous finançons les organisations offrant de telles activités à hauteur de 5 000 \$ (maximum) par projet.

La 18^e Assemblée législative s'est fixé comme priorité de soutenir les initiatives visant à augmenter le nombre de candidatures féminines aux élections des TNO et elle encourage les projets soumis dans cette optique.

Vous pouvez obtenir le formulaire de demande en visitant le www.eia.gov.nt.ca/fr/priorities/faire-progresser-la-question-de-legalite-des-femmes; ou en composant le 867-767-9025, poste 18066.

La date limite a été repoussée au 8 juin.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Shawn McCann ou Elizabeth Biscaye : shawn_mccann@gov.nt.ca; elizabeth_biscaye@gov.nt.ca



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Aidez-nous à recueillir des échantillons de poissons

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en collaboration avec le gouvernement du Canada, réalise des études pour déterminer l'abaisse de la contamination laquée par les activités minières au nord-ouest de l'Alberta.

Une évaluation des risques pour la santé humaine est en cours pour permettre de comprendre les effets potentiels de la contamination existante sur les personnes qui possèdent une cabane ou un chalet, chapeaut, pêchent et pratiquent des activités récréatives, comme la randonnée et le canoë, autour de Yellowknife.

Vous pouvez contribuer à l'étude en fournissant des échantillons de poissons des lieux suivants :

- Walsh
- Bawling
- Prosperous
- Prebble
- Silver
- Peenane
- Landing
- Madeline
- Ryan

*Nous acceptons également les échantillons d'autres lieux de ce secteur.

La date limite pour nous apporter vos échantillons est le 10 juillet 2018.

Vous êtes invités de plus amples renseignements sur la collecte et le retour des échantillons dans les endroits où vous pouvez vous procurer ou acheter du poisson ou du poisson de pêche et en ligne au www.gov.nt.ca.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Erika Nyssenius au 867-767-8336.








Prenez-vous régulièrement soin des enfants d'autres personnes à la maison? Vous aimeriez ouvrir un service de garde en milieu familial agréé?

Vous pourriez être admissible au financement et au soutien du GTNO!

AVANTAGES POUR LES FOURNISSEURS AGRÉÉS DE SERVICES DE GARDE EN MILIEU FAMILIAL

- Gardez jusqu'à 8 enfants à la maison, y compris vos propres enfants.
- Revenez des fonds de la part du MCEC
- Oubliez de soucier et de l'aide de la part des conseillers régionaux en petite enfance.
- Profitez de possibilités de formations, de perfectionnement professionnel et de réseautage.

FINANCIEMENT DISPONIBLE POUR LES FOURNISSEURS AGRÉÉS DE SERVICES DE GARDE EN MILIEU FAMILIAL

- Fonds de démarrage pour les nouveaux services de garde en milieu familial
- Financement de programme des Services à la petite enfance (admission basée sur la fréquentation) pour compenser les coûts d'exploitation
- Financement du programme de Santé et Sécurité au cours de la phase initiale d'ouverture d'un service de garde en milieu familial

right start
 Vous aimeriez ouvrir un service de garde public ou en milieu familial agréé? Remplissez ce formulaire disponible en ligne auprès de votre bureau de région.

Yellowknife	North Slave/Yukon	Dehcho	Saskatoon	Whitecourt
867-277-2365	867-767-1855	867-695-1226	867-687-7342	867-672-2434


Semaine du gouvernement ouvert
 Du 7 au 11 mai 2018

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) et ses homologues au Canada comme à l'étranger s'unissent pour célébrer la toute première *Semaine du gouvernement ouvert*, du 7 au 11 mai 2018. La Semaine du gouvernement ouvert est un appel mondial à l'action qui vise à promouvoir la transparence, la reddition de comptes et la participation civique. Divers événements sont prévus à l'échelle du pays et en ligne pour permettre aux citoyens d'échanger avec les décideurs et de prendre une part active à la vie civique.

Le GTNO publiait récemment sa politique du gouvernement ouvert, une étape importante dans ses efforts d'ouverture et de transparence, et qui favorise l'accès des Ténos à ses renseignements, à ses données et à ses consultations.

Le GTNO invite tous les résidents à œuvrer à un gouvernement ouvert dans leur collectivité, territoire et pays; il suffit de joindre la discussion sur Twitter avec les mots-clés #gouvernement et #OpenGovWeek, ou encore de consulter le site www.opengovweek.org.

Pour plus de détails sur l'approche du GTNO, consultez www.eia.gov.nt.ca/fr/le-gouvernement-ouvert.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Programme de subvention en radiodiffusion de langue française

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation fournit des fonds afin de contribuer au remboursement des coûts liés au fonctionnement et aux appareils de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, Société Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.

L'aquilon



Services de traduction et d'interprétation

Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux fonctionnaires.

En 2018-2019, 3 352 742 mots ont été traduits en français par le Service français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 2 610 539 mots ont été traduits par

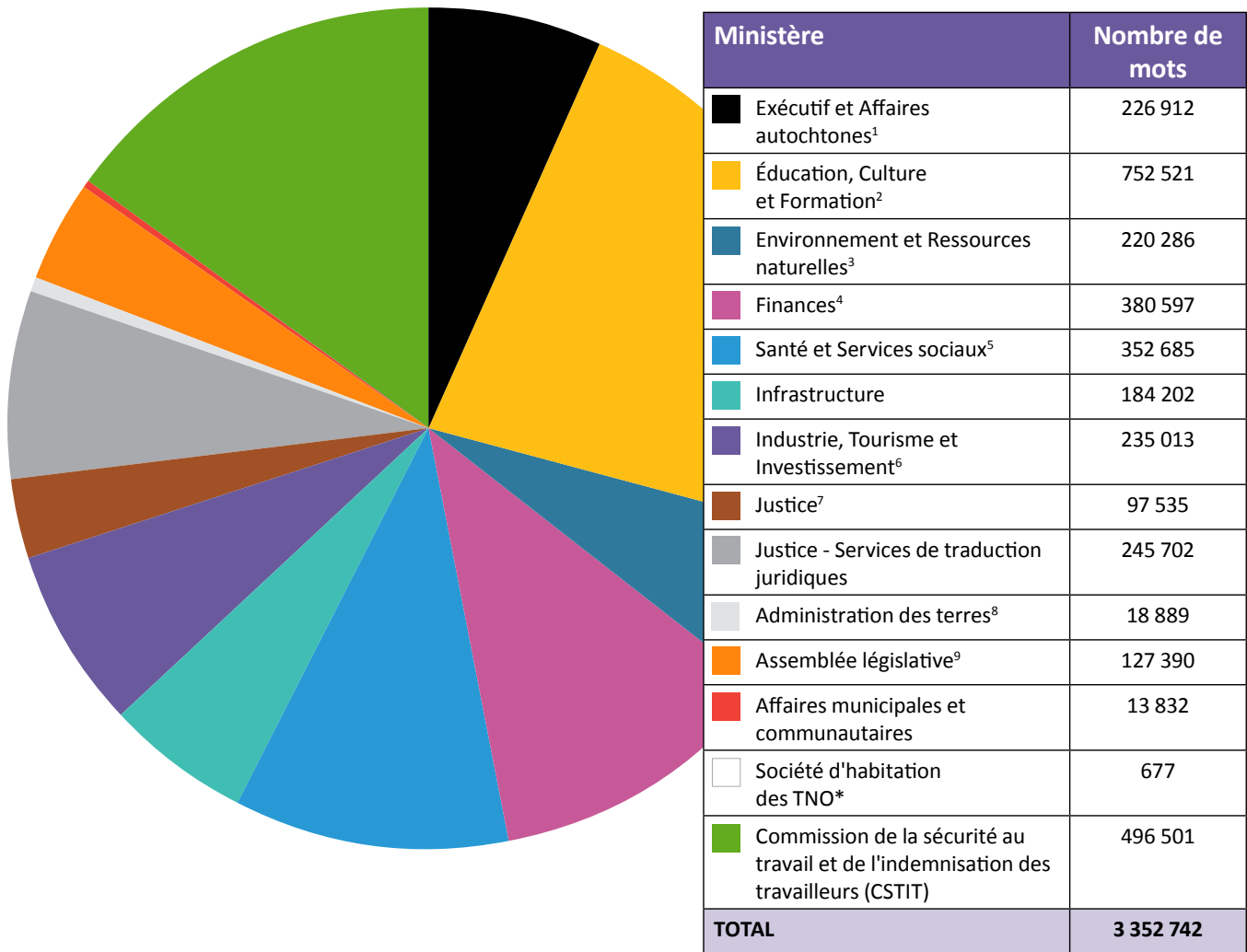
le Service français de traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales (une augmentation de 31,3 % par rapport à 2017-2018).

L'augmentation du nombre de mots en 2018-2019 est attribuable en partie à un certain nombre de demandes volumineuses présentées pendant cette période (p. ex. nombreux rapports annuels envoyés au Bureau du vérificateur général, lignes directrices des Services partagés de l'approvisionnement, manuels de formation des chasseurs, etc.). De plus, une grande quantité de contenu de site Web et de publications pour les organismes d'éducation a été traduite en 2018-2019, ce qui constituait une nouveauté.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

Nombre de mots traduits par le GTNO en 2018-2019, par ministère

*Incluant les traductions de la CSTIT et du ministère de la Justice



*Le chiffre est trop petit pour être visible dans le graphique.

- 1 comprend la Régie des entreprises de service public
- 2 comprend les organismes scolaires et le Collège Aurora
- 3 comprend l'Office inuvialuit des eaux
- 4 comprend la Commission des licences d'alcool
- 5 comprend les administrations des services de santé
- 6 comprend la SID
- 7 comprend le Bureau du régisseur et la Commission d'aide juridique des TNO
- 8 comprend l'Office des droits de surface
- 9 comprend le Directeur général des élections, le Commissaire aux conflits d'intérêts, la Commission des droits de la personne des TNO, le Directeur des droits de la personne, le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et le Commissaire aux langues

802

Nombre de demandes de traduction d'offres d'emploi présentées au Service français de traduction.



5 223

Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO (une augmentation de 16,5 % par rapport à 2017-2018).

64 412

Nombre de mots traduits pour les médias sociaux (une augmentation de 280 % par rapport à 2017-2018).

PARTIE II : LE FRANÇAIS

PROJETS DE TRADUCTION NOTABLES RÉALISÉS PAR LE SERVICE FRANÇAIS DE TRADUCTION DU GTNO Terminés en 2018-2019

Rang	Description	NOMBRE DE MOTS
1	Offres d'emploi et descriptions de postes	137 007
2	Formulaires du ministère de l'Infrastructure	92 588
3	Messages dans les médias sociaux	64 412
4	Articles de blogue du MITI	61 258
5	Politiques du GTNO	58 580
6	Directives sur l'approvisionnement du GTNO	57 124
7	Traductions pour les organismes scolaires des TNO (sites Web, manuels de politique, etc.)	55 187
8	Site Web du ministère des Finances (carrières et principaux sites)	54 054
9	Publications sur le cannabis (y compris le site Web de la Société des alcools et du cannabis des TNO)	50 653
10	Communiqués de presse	48 000
11	Manuels sur la formation des chasseurs aux TNO	45 748
12	Site Web du MERN	36 646
13	Formulaires des programmes d'apprentissage et documents connexes	34 157
14	Avis publics, avis aux médias et déclarations aux médias	30 795
15	Procès-verbaux de l'Assemblée législative	28 609

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives de communications et de services en français mises en place par des institutions gouvernementales en 2018-2019 :

- le programme d'identité visuelle de la CSTIT comprend maintenant des communications et des services en français, comme des logos, des modèles d'en-tête, des cartes de visite, des enveloppes, etc. (CSTIT);
- une présentation sur les communications et les services en français a été ajoutée à la séance d'orientation pour les nouveaux employés (CSTIT);
- nouveau module sur les langues officielles dans le programme d'intégration des nouveaux employés (Finances);
- le coordonnateur des services en français a visité la plupart des points de service public en français pour s'assurer qu'ils respectent l'offre active (Infrastructure);
- écusson bilingue sur le manteau et le couvre-chef des agents de patrouille routière (Infrastructure);
- pour célébrer le Mois de la francophonie et sensibiliser les employés à la langue française, tous les employés du ministère de l'Infrastructure ont été invités à remplir un court questionnaire sur la francophonie (Infrastructure);
- des affiches bilingues ont été installées au Centre communautaire d'aide juridique et au Centre public de ressources juridiques M. M. de Weerd (Justice);
- une lettre bilingue a été envoyée à toutes les sociétés de condominiums territoriales pour donner de l'information sur les répercussions de la légalisation du cannabis aux TNO sur la *Loi sur les condominiums* (Justice);
- les chèques du Programme d'exécution des ordonnances alimentaires ont été modifiés et sont maintenant entièrement bilingues (Justice);
- le ministère de l'Administration des terres a fortement accru sa présence sur Twitter, en publiant notamment un gazouillis quotidien bilingue les jours de semaine (Administration des terres);
- la brochure du programme HospitaliTNO est maintenant bilingue, et l'intégralité de la formation est disponible en français (MITI);
- pour la première fois, le MITI a envoyé les lettres de renouvellement de la licence d'exploitant d'entreprise touristique en format bilingue (MITI);



WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

PARTIE II : LE FRANÇAIS

- le programme d'affichage dans les parcs est terminé. Toutes les affiches pertinentes ont été traduites et remplacées, le cas échéant, pour y inclure le français (MITI);
- les affiches d'Arts TNO sont maintenant bilingues, y compris celles des expositions itinérantes (MITI);
- les lignes directrices du Programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest ont été révisées, annoncées et publiées sur le site Web d'Immigration TNO (MÉCF);
- le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles a fait équipe avec « Les enfants de la nature », un programme d'apprentissage actif sur les terres ancestrales qui a offert des séances de mentorat aux enseignants et aux étudiants de l'école Allain St-Cyr (MÉCF);
- des lignes directrices ont été élaborées pour le programme Pratiques inspirantes pour des communautés scolaires respectueuses et sans harcèlement (MÉCF);
- le MERN s'est rapproché du public en créant des comptes de médias sociaux en français et bilingues, dont les pages Facebook du MERN (une en français et une en anglais), la page Facebook NWT Fire/Feux TNO (bilingue), le compte Twitter du MERN (bilingue) et le compte Twitter NWT Fire/Feux TNO Twitter du MERN (bilingue) (MERN);
- en 2018-2019, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, le MEAA a lancé un projet pour traduire toutes les politiques du GTNO en français (MEAA);
- la SID a rencontré le CDÉTNO pour discuter d'un partenariat visant à offrir des camps de formation en entrepreneuriat aux jeunes francophones en 2019-2020 (SID);
- les écoles de la région de Yellowknife ont été invitées à visiter l'Assemblée législative – pour les écoles francophones, tout le processus a été offert en français, de l'invitation à la visite (Assemblée législative);
- les coordonnateurs des services en français du ministère de la Santé et des Services sociaux ont organisé des visites régulières aux patients francophones dans les établissements pour malades hospitalisés afin de s'assurer que l'on répond à leurs besoins, et pour leur fournir des choses réconfortantes comme des journaux en français (MSSS);
- le français a été intégré dans les essais publics du système En alerte TNO (MAMC);
- les brochures du Bureau de gestion des urgences ont été mises à jour et traduites (MAMC).

Nouvelles publications

Pendant la période visée, de nouvelles publications gouvernementales en français ont été offertes. Voici quelques exemples :

- code de pratiques pour l'élimination de l'amiante (CSTIT);
- une version bilingue de l'envoi postal sur le cannabis a été livrée dans les quatre collectivités visées par une demande importante de services en français (Finances);
- Guide du programme de subventions publiques pour la réduction des GES (Infrastructure);
- Stratégie énergétique 2030 (Infrastructure);
- des brochures bilingues ont été créées pour l'Unité d'information et de liaison pour les familles et le Tribunal avec option d'atténuation de la peine pour violence familiale (Justice);
- le manuel de l'atelier le rôle parental à la suite d'une séparation est maintenant disponible en français et l'atelier peut être offert en français (Justice);
- Programme d'emploi dans les petites collectivités (MÉCF);

- Guide de poche sur l'évaluation des répercussions environnementales dans la vallée du Mackenzie (Administration des terres);
- différents formulaires de demande d'utilisation des terres sont maintenant disponibles en français, comme les formulaires des conseils de gestion des terres et les demandes d'utilisation des terres territoriales bilingues (Administration des terres);
- journal de parcs TNO bilingue, avec un mot caché en français (MITI);
- tous les documents d'information destinés au public concernant l'application de la *Loi sur les ressources minérales*, la *Loi sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières* sont disponibles en français (MITI);
- documents sur la Gestion des eaux aux TNO (MERN);
- vidéo Dénombrement des caribous : les relevés photographiques d'aires de mise bas (MERN);
- vidéo Sur le terrain : La surveillance du caribou à l'aide des connaissances traditionnelles (MERN);
- la vidéo promotionnelle de la conférence Roundup de l'Association for Mineral Exploration a été offerte avec sous-titres en français (MEAA);
- publications Accroître la représentation des femmes à l'Assemblée législative des TNO (Assemblée législative);
- lignes directrices sur l'aide médicale à mourir (MSSS);
- mise à jour du plan d'urgence du GTNO (MAMC).

À compter du 17 octobre 2018, le cannabis sera légal aux TNO et dans le reste du pays.

Voici ce que vous devez savoir pour respecter la loi et assurer votre sécurité.



Est-ce que je peux en cultiver?
Vous pouvez avoir des plants de cannabis à la maison si vous avez au moins 19 ans.
La limite est de quatre plants par foyer, peu importe le nombre d'adultes qui y vivent.



Et si je suis locataire?
Les propriétaires ont le droit d'interdire la consommation de cannabis.
Si vous êtes locataire, demandez à votre propriétaire quelles sont les règles de consommation et de culture du cannabis applicables à votre logement.



Que se passe-t-il si je prends le volant après avoir consommé du cannabis?
Ne faites pas ça.
Au Canada, c'est un crime de conduire avec les facultés affaiblies par l'alcool ou les drogues, y compris le cannabis.
Aux TNO, la règle de la tolérance zéro en matière d'alcool et de drogues au volant s'applique aux conducteurs de 21 ans et moins, aux conducteurs débutants et aux

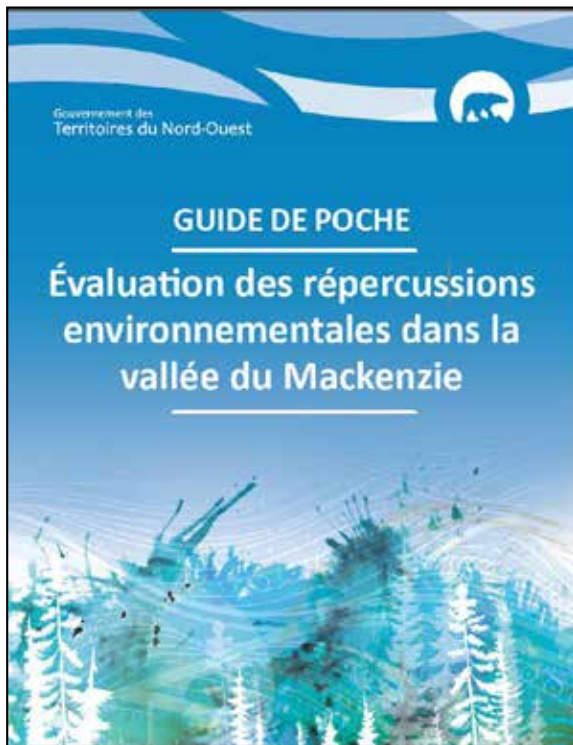
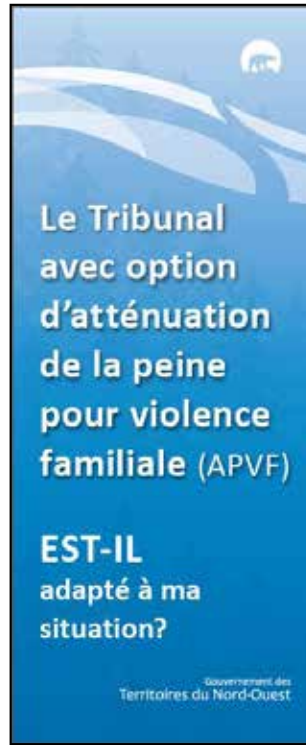
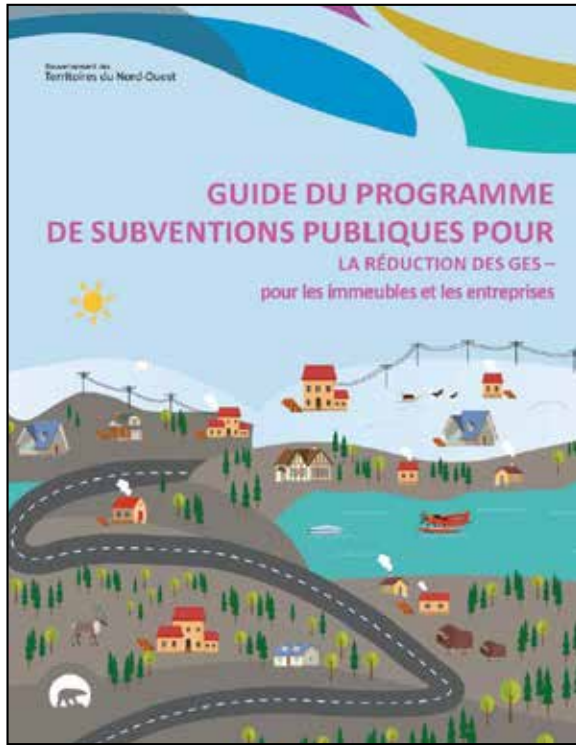


Effets du cannabis sur la santé
Le cannabis peut avoir des effets néfastes sur votre cerveau, nuire au fœtus et déclencher ou aggraver des troubles mentaux. De plus, la consommation de cannabis fréquente dès un jeune âge accroît les risques de dépendance.

Vous avez d'autres questions?
Consultez le www.gov.nt.ca/fr/cannabis.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

PARTIE II : LE FRANÇAIS



Sites et contenus Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement des institutions pour les communications et les services en français. Plusieurs activités en lien avec le renouvellement des sites Web et la création de contenu Web ont eu lieu en 2018-2019. Voici quelques exemples :

- nouveaux sujets bilingues ajoutés à l'application sur la santé et la sécurité au travail, comme le service des incendies, le matériel mobile motorisé, le montage et l'entretien des camps, etc. (CSTIT);
- nouveaux services bilingues offerts par l'entremise de Connexion CSTIT, comme le résumé des coûts d'indemnisation (CSTIT);
- le site Web bilingue de la Société des alcools et du cannabis des TNO a été lancé en octobre 2018 (Finances);
- plusieurs pages du site Web du ministère de l'Infrastructure ont été traduites en français, notamment les sections Programmes et services (dont la page Routes et traversiers), Projets, Exprimez-vous, etc. (Infrastructure);
- les tribunaux des TNO ont lancé un nouveau site Web bilingue (Justice);
- le site Web d'Arts TNO est maintenant disponible en français (MITI);
- le MITI a grandement accru sa présence sur les blogues et les médias sociaux francophones comme Facebook et Twitter – plus de 200 blogues et 200 publications sur les médias sociaux ont été traduits et publiés (MITI);
- le MERN a réalisé des progrès importants dans la traduction de son site Web en français (MERN);
- la Société d'habitation des TNO a commencé une refonte importante de son site Web, laquelle inclura du contenu en français (Société d'habitation);
- la SID a ajouté une page sur son site Web qui lui permet de recueillir des commentaires en français (SID);
- l'Assemblée législative a maintenant une page Facebook et un compte Twitter bilingues – tout le contenu publié en anglais sur Facebook ou Twitter est maintenant disponible en français (Assemblée législative);
- l'ASTNO a amorcé un processus pour regrouper les sites Web des administrations en un seul site Web, dans lequel le contenu en français correspondra au contenu en anglais (ASTNO);
- publicité dans les médias sociaux sur le sondage du GTNO sur les sports et les loisirs (MAMC);
- les nouvelles infolettres du Bureau de la consommation de la Division des Services aux consommateurs du MAMC ont été publiées en français et en anglais (MAMC).



PARTIE II : LE FRANÇAIS

Étapes importantes



Un interprète francophone était en fonction lors de 37 des 44 sessions de l'Assemblée législative

Un interprète médical agréé en français a été embauché



La campagne sur le cannabis a été entièrement traduite en français



Dans les parcs des TNO, toutes les affiches pertinentes ont été traduites et remplacées, le cas échéant, pour y inclure le français

Les tribunaux des TNO ont lancé un nouveau site Web bilingue



On constate une augmentation importante du français dans les médias sociaux des institutions gouvernementales (280 %)

Le français a été intégré dans les essais publics du système
En alerte TNO





Services TNO

Entre le 1^{er} avril 2018 et le 31 mars 2019, Services TNO a traité un total de 844 demandes, soit une augmentation de 3 % par rapport à l'année précédente. Le service de notaire public reste le service le plus souvent fourni par Services TNO.

De plus, Services TNO a souvent offert des services de facilitation linguistique aux institutions gouvernementales, en personne ou au téléphone. En plus des demandes et des services de facilitation linguistique, les employés de Services TNO ont également été juges de lors de deux concours d'art oratoire dans des écoles de Yellowknife.

Service	N ^{bre} de demandes
Notaire public (Justice)	474
Carte d'assurance maladie (MSSS)	99
Information fournie par téléphone (MÉCF + MITI + Assemblée législative)	76
Permis de pêche (MERN)	62
Divers (toutes les institutions gouvernementales)	42
Permis de chasse (MERN)	40
Certificats de naissance, mariage ou autres (MSSS)	27
Aide financière aux étudiants (MÉCF)	11
Licences d'alcool (Finances)	11

PARTIE II : LE FRANÇAIS

But n° 3 : Consultation de la communauté

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone sur les communications et les services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales pour améliorer l'offre et la prestation des services et des communications en français. Le gouvernement travaille avec la communauté francophone pour consolider ses relations, sonder son opinion et atteindre avec elle des buts communs. Il procède à des activités de consultation structurées, établit des partenariats de travail et recueille les commentaires du public.



Consultations de la communauté

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2018-2019, notamment par des échanges avec le public et des sondages. Elles ont également collaboré avec différentes organisations francophones comme le Réseau TNO Santé en français (RTS), le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) et le Collège nordique francophone (CNF). Les institutions gouvernementales ont également appuyé de nombreuses initiatives concernant le français.



(De gauche à droite) Rangée avant : Lise Thériault, gestionnaire des langues officielles, Santé et Services sociaux; Marie-Ève Duperré, conseillère, RH et services en français, Finances; Linda Bussey, directrice générale, Fédération franco-ténoise; Benoît Boutin, directeur général, Secrétariat aux affaires francophones; Belinda Breadmore, conseillère en matière de politiques et de planification, Affaires municipales et communautaires. Rangée arrière : Savannah Jones, agente des services à la clientèle en français, Services TNO; Ingrid Kabanga, adjointe administrative, Secrétariat aux affaires francophones; Sonia Idir, agente des communications en français, Infrastructure; Thierry Lavoie, agent des communications, SID; Emma St-Amour, chef, Service français de traduction, Secrétariat aux affaires francophones; Stéphane Gagné, coordonnateur de la planification des communications, Environnement et Ressources naturelles; Lorne Gushue, conseiller en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones.

Voici quelques exemples d'activités d'échange avec la communauté en 2018-2019 :

- sondage sur la satisfaction du public envers la CSTIT, disponible en français (CSTIT);
- rencontres publiques sur les contraventions et les amendes pour la non-conformité aux règlements sur la santé et la sécurité au travail – documents de travail et rencontres publiques en français (CSTIT);
- le ministère des Finances a participé aux deux salons de recrutement « Café emploi » du CDÉTNO (Finances);
- le ministère des Finances a fait équipe avec le Collège nordique francophone pour créer une formation de mise à niveau en français et pour tester les employés bilingues (Finances);
- le Bureau de la statistique des TNO a réalisé deux sondages en français : l'Enquête communautaire des TNO 2019 et le Sondage 2018 auprès des enseignants des TNO (Finances);
- en janvier 2019, des séances d'échanges avec le public sur la formation de base obligatoire pour les conducteurs de classe 1 et 2 ont été organisées dans l'ensemble des TNO avec la possibilité de communiquer en français; les présentations et les documents étaient disponibles en français (Infrastructure);
- le programme « Le rôle parental à la suite d'une séparation » et le Programme de médiation ont publié un sondage à l'intention des participants qui est disponible en français (Justice);
- le MITI et le CDÉTNO ont établi un solide partenariat sur l'immigration. Par exemple, le MITI a collaboré avec le CDÉTNO pour présenter l'histoire d'immigrants francophones locaux dans les journaux pendant la Semaine de l'immigration francophone, et le MITI a fourni de l'information en français sur la catégorie Entrepreneur du Programme des candidats à l'intention du CDÉTNO pour sa participation aux salons de l'immigration en France et en Belgique – l'objectif étant d'accroître l'immigration francophone aux TNO (MITI);
- le CDÉTNO a fait la promotion des médias sociaux en français du MITI dans ses infolettres, ce qui a entraîné une hausse du nombre d'abonnés (MITI);
- on a demandé l'opinion du public et des intervenants sur la *Loi sur les ressources minérales*, la *Loi sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières*. Ils ont pu le faire en français par l'entremise du portail www.participation-miti.ca (MITI);
- le MERN a organisé plusieurs occasions d'échanges avec le public en français, où des ressources en français ou bilingues et des services d'interprétation étaient disponibles pour la communauté francophone, comme l'élaboration du Plan d'action sur les moyens de subsistance durables et du Plan d'action sur le savoir traditionnel (MERN);
- les séances de consultation du MÉCF sur la *Loi sur les normes d'emploi* comprenaient un sondage en français (MÉCF);
- l'ASTNO a établi un partenariat avec le Réseau TNO Santé en français afin de mieux comprendre et d'aborder les besoins de la communauté francophone et d'explorer conjointement des idées et des solutions appropriées. En 2018-2019, deux projets pilotes ont été créés pour accroître l'offre active et pour explorer les options de soutien en santé mentale pour les francophones (ASTNO);
- l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River (ASSSSHR) a établi un partenariat avec l'École Boréale et l'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR); ensemble, ils organisent des séances d'information sur les activités liées à la santé en français (ASTNO);
- Le MAMC a réalisé un sondage bilingue auprès du public sur le nouveau Cadre pour les sports, l'activité physique et les loisirs (MAMC).

Une augmentation de la demande et de l'utilisation des services en français contribueraient à la réussite du Plan stratégique 2018-2023. En 2018-2019, le GTNO a consulté la Fédération franco-ténoise pour connaître la perception de la population francophone des TNO concernant la disponibilité des services en français. Le GTNO veut encourager les gens à adopter et à utiliser plus souvent les communications et les services en français du GTNO.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

L'éducation et le français

Bien que le Protocole des langues officielles dans l'enseignement pour 2013 à 2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) ait expiré en mars 2018, le MÉCF a signé un accord provisoire d'un an pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes élémentaire, intensif ou approfondi de français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO

2018-2019 offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves
- Offre de programmes
- Milieux scolaires enrichis
- Soutien au personnel enseignant
- Accès à l'éducation postsecondaire

Le MÉCF continue de collaborer étroitement avec le Collège

nordique francophone (CNF). Le ministère a discuté avec le CNF de la législation sur l'éducation postsecondaire aux TNO (*Loi sur l'éducation postsecondaire*) afin de faciliter la transition pour le CNF. Le MÉCF consulte souvent le Collège nordique francophone pour discuter de ses plans concernant la croissance et le développement, et considère le CNF comme un partenaire important dans le domaine de l'éducation postsecondaire aux TNO. Le CNF a reçu 700 000 \$ du MÉCF pendant la période 2018-2019.

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – FRANÇAIS (2018-2019)

En 2018-2019, le GTNO a dépensé 5 185 940 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, il a dépensé 3 100 634 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 185 940 \$
Enseignement en français (voir note 1)	3 100 634 \$
Total	8 286 574 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.



REGARD SUR L'AVENIR

Voici quelques exemples d'initiatives sur lesquelles les institutions gouvernementales travailleront en 2019-2020 et au-delà :

Création d'un plan de fonctionnement triennal (2019-2020, 2020-2021 et 2021-2022)

Mise à jour de la liste des points de service public en français

Mise en œuvre d'une formation pour les employés sur la politique sur les postes désignés bilingues

Augmentation de la présence du français dans les médias sociaux grâce à des publications bilingues simultanées

Création d'une campagne de communication autour du rôle de l'interprète médical en français

Mise à jour et mise en œuvre du Cadre de suivi, d'évaluation et de reddition de comptes

Publication de la version française des politiques du GTNO

